



วารสาร

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ฉบับที่ 81 - 82 ปีที่ 21 เล่มที่ 1 - 2 มกราคม - มิถุนายน 2541

Vol. 81 - 82 21^{er} Année NO. 1 - 2 Janvier - juin 1998

ISSN 0857 - 0604

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 81-82 ปีที่ 21 เล่มที่ 1-2 เดือนมกราคม-มิถุนายน 2541

ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเดช ตะละกัญ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา	พินิจภูวดล	บรรณาธิการ
นางสาวอังฉรา	โชติบุตร	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเตือนใจ	จุลคุณย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวสุธาวดี	หนูหมักกิติ	กรรมกร
นางสาวอุรฉฉา	เชาวน์ชลากร	กรรมกร
นางสาวสุชาลีณี	ผลวัฒนะ	กรรมกร
นางมลฤดี	पालสุข	กรรมกร
นางมยุรี	บารมี	เลขานุการ
นางสาวนันทา	ไกรวิทย์	เลขานุการผู้ช่วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400
โทร. 2790733, ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง ที่อยู่ 511/108
จรัญสนิทวงศ์ 77 บางพลัด กทม. 10700 โทร. และโทรสาร 4241552

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท
ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 200 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจขอกรับได้
ที่ นางสิทธา พินิจภูวดล ณ สำนักงานวารสาร หรือที่อยู่

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฟ.ท.

ชุดที่ 11 ประจำปี 2541-2542

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
องค์นายกกิตติมศักดิ์

- | | | |
|-----------------------|-------------|-----------------------|
| 1. นางธิดา | บุญธรรม | อุปนายก |
| 2. คุณหญิงวงจันทร์ | พินิจภูวดล | อุปนายก |
| 3. นางสาวณัฐสรีย์ | ลิศรีเสริญ | เลขาธิการและผู้จัดการ |
| 4. นางสาวสุชาลีณี | ผลวัฒนะ | ทรัพย์ญิก |
| 5. นางสาวไอริน | ศิริอังกูร | นายทะเบียน |
| 6. นางสาวอังฉรา | โชติบุตร | สาราณียกร |
| 7. นางสาวอุรฉฉา | เชาวน์ชลากร | สมาชิกสัมพันธ์ |
| 8. นางสาวประภา | งานไพโรจน์ | บรรณารักษ์ |
| 9. นางอรรณณ | รัตนภาพ | ประชาสัมพันธ์ |
| 10. นางพรทิพา | ถาวรบุตร | ปฏิคม |
| 11. นางสาวอรรณณ | ปานสวัสดิ์ | ผู้ช่วยเลขาธิการ |
| 12. นางสาวศิริพร | อินทเวทิน | ผู้ช่วยเลขาธิการ |
| 13. นางสาวมาริสา | การิเวทย์ | ผู้ช่วยทรัพย์ญิก |
| 14. นายเกรียงศักดิ์ | เจียรมาศ | ผู้ช่วยนายทะเบียน |
| 15. นางสาวนันทา | ไกรวิทย์ | ผู้ช่วยสาราณียกร |
| 16. นางโกสม | สมหวัง | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 17. นางสาวปรังสุคนธ์ | บุรณะถาวร | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 18. นางสาวสุธาวดี | หนูหมักกิติ | ผู้ช่วยบรรณารักษ์ |
| 19. นางมลฤดี | पालสุข | ผู้ช่วยปฏิคม |
| 20. นางสาวชัชวีร์วรรณ | ไชยวัฒน์ | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์ |

● ทศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ใน
วารสาร ส.ค.ฟ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกอง
บรรณาธิการหรือของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่ง
ประเทศไทย

พิมพ์ที่

บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
นายเรืองชัย งามพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224772-2222788 FAX. 2256556-7

สารบัญ

เนื้อเรื่อง	หน้า
เทิดพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์	3
คำกราบทูลถวายอภิสริยาภรณ์ ของพลเอกเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย N. Gérard COSTE	4
คำกราบทูลถวายปริญญาคุณวุฒิบัณฑิตกิตติมศักดิ์ ของ อธิการบดีมหาวิทยาลัยโซกา (SOKA University)	6
เกียรติของกรรมการบริหาร ส.ค.ฝ.ท.... .. .	8
คำแปล Constitution de la République française รัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส – สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ แปลโดย นันทวัฒน์ บรรมานันท์	9
กิจกรรมเพื่อสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. 2541 : อีสานตอนบน (1-2) สิทธา พิณภูวคด... .. .	35
บันทึกการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2540 ณัฐสรณ์ ลีศิริเสริญ	47
จากบรรณาธิการ... .. . สิทธา พิณภูวคด... .. .	63



ทกพลพระวิริยะแจ่ง ชนजार จิตแฮ
ปราดเป็องปรีชาชาญาน แจ่มจำ
นิพนธ์พจนพิพิธสาร สัมฤทธิ ประโยชน์แล
กตัญญูภาพทราบแหล่งหล้า โลกช่องสวรรค์

Son Altesse Royale

M. Le Président de la Cour d' Appel Administrative,

Mesdames Messieurs, Chers Amis,

Châteaubriand a décrit pour le regretter comment la noblesse de France avait oublié les rigueurs du service pour profiter du confort des privilèges. La grandeur de la famille Royale thaïlandaise, aujourd' hui comme hier, est dû avoir su rester fidèle à ce devoir de service donnant ainsi un exemple éclatant à toutes les Cours du Monde. Sa Majesté le Roi Votre frère incarne, Madame, de la manière la plus prestigieuse cette grandeur au service de son peuple et Vous-même, Votre Altesse Royale, avez placé toute Votre vie sous le signe de cette tradition familiale.

La providence a voulu que ce soit la langue française qui soit l' objet de Vos soins fidèles et du Votre travail inlassable. Vous êtes devenue ainsi, au cours des années, un acteur essentiel du développement harmonieux des relations entre la Thaïlande et la France et nul doute qu' une place Vous soit déjà réservée dans l' Histoire à ce titre.

La France, à vrai dire, a eu beaucoup de chance puisque, née à Londres et ayant fréquenté l' école maternelle aux Etats-Unis, vos premières années dans ce monde ont été placées sous le signe de la langue anglaise. Mais la Providence a voulu que, dès l' école primaire, vous soyez au contact de la langue française en Suisse qui Vous accueille pour poursuivre Vos études et jusqu' à la fin de Votre curriculum universitaire. Quelle chance! De retour en Thaïlande Vous commencez, en 1952, à donner des cours de langue et de civilisation françaises à l' Université Chulalongkorn. Votre carrière dès lors se poursuivra sans interruption dans cette même voie, successivement dans les Universités Thammasat, puis de Chiang-Mai et enfin Kasetsart. Pendant toutes ces années consacrées à l' enseignement de la langue française Vous avez fait preuve constamment d' initiative et de créativité : à Thammasat Vous créez le programme de français en licence ainsi que le programme de Maîtrise de traduction. Vous ouvrez les premiers cours de français de spécialité: français commercial, français du tourisme, français juridique. Vous organisez de nombreux séminaires sur le français fonctionnel, sur l' évaluation des connaissances. Enfin, en 1977. Vous créez « l' Association Thaïlandaise des Professeurs de Français » dont Vous assurez la présidence à temps plein pendant trois ans. Vous avez ainsi participé à de nombreux séminaires annuels et représenté l' Association aux congrès mondiaux de la Fédération Internationale des Professeurs de Français à Strasbourg et Bruxelles en particulier.

Aujourd' hui, Présidente Honoraire de l' ATPF, Vous continuez à en suivre de très près les travaux et l' on dit que Vous n' avez jamais manqué une fête annuelle de l' Association. Parallèlement à cette passion pour la langue française, Vous avez montré un intérêt très marqué pour l' Archéologie, tant en Thaïlande que dans les pays voisins que Vous visitez régulièrement. Enfin, Votre esprit curieux des choses du monde et ouvert sur les civilisations étrangères, Vous a conduit à écrire plusieurs ouvrages, notamment sur la Chine, le Bhutan, mais aussi la Turquie et la Russie.



Mesdames, Messieurs, nous sommes réunis, ici, aujourd'hui, pour rendre un hommage solennel au dévouement exceptionnel de Son Altesse Royale la Princesse Galyani en faveur de la langue et de la culture françaises. Cette langue fût la langue de l'élite européenne, de ses savants, de ses artistes, de ses penseurs. Le développement de l'empire britannique, puis la suprématie mondiale des Etats-Unis, ont fait que le dernier siècle a été marqué par la domination progressive de l'anglais. Cette poussée historique irrésistible s'est renforcée encore depuis la dernière guerre mondiale, à mesure que progressait la globalisation de l'économie du monde. Enfin, la révolution technique de l'information et de la communication au cours des dernières décennies a encore donné à la diffusion de l'anglais et à son usage un élan prodigieux.

Face à cette énorme roue compresseur qui uniformise les parlés, nivelle les pensées et banalise les façons d'être, la résistance de la langue et de la culture françaises tient du miracle : le français est encore, aujourd'hui, la langue d'un quart des pays du monde, d'un dixième des habitants de cette planète produisant un cinquième de la richesse de celle-ci. Ce miracle revêt une importance capitale pour l'avenir de l'humanité menacé de monolithisme culturel et donc d'appauvrissement et sur le plan politique d'une pensée unique et donc réductrice. Derrière la langue unique se profile le cauchemar, comme derrière le gouvernement mondial se profilerait la dictature.

Nous tous, les propriétaires de la langue et de la culture françaises avons donc le devoir impérieux vis-à-vis de nous-mêmes, vis-à-vis de nos ancêtres, vis-à-vis de nos descendants et vis-à-vis de l'humanité toute entière, de défendre notre patrimoine linguistique et culturel prestigieux, de défendre avec lui les valeurs humaines et morales qu'il renferme et enfin d'offrir au monde une alternative à la vision unique d'un pouvoir dominant.

Ce combat pour la diffusion de l'usage de la langue française se livre en particulier au sein des Organisations Internationales et de l'Union Européenne. Il se livre aussi au sein des communautés scientifiques et techniques et il se livre enfin dans l'univers des machines à communiquer au développement fulgurant. Il faut qu'il y ait une alternative à CNN pour éviter que le monde entier ne voit l'actualité à travers des lunettes uniques. TV5 est cette alternative pour la langue française et nous saisissons cette occasion pour remercier Votre Altesse Royale de bien vouloir s'intéresser personnellement à cette chaîne francophone dont, on le dit, Sa Majesté le Roi est un des plus fidèles spectateurs.

Votre Altesse Royale, le Gouvernement Français qui avait déjà témoigné de son admiration pour Votre carrière au service de la langue française en Vous nommant Commandeur des Arts et des Lettres en 1978, a décidé de Vous rendre hommage une nouvelle fois en Vous faisant Commandeur dans l'Ordre National du Mérite.

«Princesse Galyani, au nom du Président de la République et en vertu des Pouvoirs qui nous sont conférés, nous Vous faisons Commandeur dans l'Ordre National du Mérite.»



Soka University Honorary Doctorate Conferment Ceremony

After receiving a degree in chemistry from the University of Lausanne, Her Royal Highness continued to pursue scholastic interests in education, philosophy, psychology and, in particular from 1948, French literature. Her Royal Highness founded the Thai Association of Professors of French and became its president and later honorary president.

Her Royal Highness has made important contributions in academic circles as a prominent scholar and has fostered capable youths by conducting lectures on French and French literature at numerous universities including Chulalongkorn University and Thammasat University, which have academic exchange relationship with Soka University, as well as at the University of Chiangmai and Kasetsart University. Honorary doctorates have been conferred upon Her Royal Highness by ten universities in Thailand for these distinguished achievements.

Her Royal Highness has shown her deep support for the founding principles of Soka University and has made significant contributions to the university's academic development.

For the above reasons, in accordance with the provisions governing honorary degrees, we hereby humbly confer the degree of honorary doctorate with deepest respects for Her Royal Highness' meritorious service and laudable achievements.

■ Honorary Doctorate Conferment Ceremony (Ikeda Auditorium)

- Introduction of participants by President Kumuro
- Address by Rector Takamatsu
- Presentation of Honorary Doctorate
- Royal Address
- Toast

Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana

With the university founder and representatives of the faculty, administrators and students in attendance, we, the members of Soka University are profoundly honored to present the degree of honorary doctorate to Her Royal Highness on the glorious occasion of Her Royal Highness's visit to Soka University.

Upon receiving a proposal from the university founder, the members of Soka University's Academic Council agreed unanimously to present the honorary degree for the following reasons.



First, after receiving a degree in Chemistry from the University of Lausanne, Her Royal Highness continued to pursue scholastic interests in education, philosophy, psychology, and, in particular from 1948, French literature. Her Royal Highness founded the Thai Association of Professors of French and became its president and later honorary president.

Second, Her Royal Highness has made important contributions in academic circles as a prominent scholar and has fostered capable youths by conducting lectures on French and French literature at numerous universities including Chulalongkorn University and Thammasat University, which have academic exchange relationship with Soka University, as well as at the University of Chiangmai and Kasetsart University. Honorary doctorates have been conferred upon Her Royal Highness by ten universities in Thailand for these distinguished achievements.

Third, Her Royal Highness has devoted great efforts for many years toward the development of the Royal Kingdom of Thailand and the achievements of its social services, especially in the areas of medicine, public health, youth programs and education. Furthermore, Her Royal Highness has actively promoted support for some twenty organizations including foundations, associations, centers, and schools.

Fourth, Her Royal Highness has shown deep support for the founding principles of Soka University and has made significant contributions to the university's academic and educational development. We are deeply indebted to Her Royal Highness for these contributions and the honor of her presence at the Special Concert of the Musical Compositions of His Majesty King Bhumibol Adulyadej of Thailand.

For the above reasons, in accordance with the provisions of honorary degrees, we hereby humbly confer the degree of honorary doctorate with deepest respects for Her Royal Highness meritorious service and immortal achievements.



เกียรติของกรรมการบริหาร ส.ค.ฟ.ท.



เมื่อวันอาทิตย์ที่ 12 กรกฎาคม พ.ศ. 2541 เวลา 19.30 น. ณ โรงแรมสยามซิตี้ สมเด็จพระพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ องค์นายกกิตติมศักดิ์ สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย เสด็จเป็นประธานในงานเลี้ยงที่สมาคมฯ จัดขึ้นเพื่อแสดงความยินดีให้แก่นางวงจันทร์ พิณยนิติศาสตร์ อุปนายกสมาคมฯ ที่ได้รับพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์จุลจอมเกล้า และนางสาวฉัฐสร้อย ลีศิริเสริญ เลขานุการสมาคมฯ ที่ได้รับ L'INSIGNE DES PALMES ACADEMIQUES จากรัฐบาลฝรั่งเศส

รายงานข่าวโดย อาจารย์ฉัฐสร้อย ลีศิริเสริญ

- เลขานุการและผู้จัดการสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
- รองผู้อำนวยการฝ่ายวิชาการ กรุงเทพมหานครวิทยาลัย
- คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ วิทยาลัยอู่เม้ง

รัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส*

งานแปลของสำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ

แปลโดย นันทวัฒน์ บรมานันท์**

Constitution de la République française

du 4 octobre 1958 (1)

Le Gouvernement de la République, conformément à la loi constitutionnelle du 3 juin 1958, a proposé, Le Peuple français a adopté, Le Président de la République promulgue la loi constitutionnelle dont la teneur suit :

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้เสนอตามที่มีบัญญัติไว้ในรัฐธรรมนูญ ฉบับลงวันที่ 3 มิถุนายน ค.ศ. 1958**

ประชาชนชาวฝรั่งเศสเป็นผู้ให้การรับรอง
ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ประกาศใช้
รัฐธรรมนูญ ซึ่งมีเนื้อความดังนี้

Préambule

Le peuple français proclame solennellement son attachement aux Droits de l'homme et aux principes de la souveraineté nationale tels qu'ils ont été définis par la Déclaration de 1789, confirmée et complétée par le préambule de la Constitution de 1946.

En vertu de ces principes et de celui de la libre détermination des peuples, la République offre aux territoires d'outre-mer qui manifestent la volonté d'y adhérer des institutions nouvelles fondées sur l'idéal commun de liberté, d'égalité et de fraternité et conçues en vue de leur évolution démocratique.

Article premier

La République et les peuples des territoires d'outre-mer qui, par un acte de libre détermination, adoptent la présente Constitution instituent une Communauté.

La Communauté est fondée sur l'égalité et la solidarité des peuples qui la composent.

อารัมภบท

ประชาชนชาวฝรั่งเศสขอแสดงความยึดมั่นในหลักสิทธิมนุษยชนและหลักอำนาจอธิปไตยเป็นของชาติดังที่ได้นิยามไว้ในปฏิญญามนุษยชนและพลเมืองของฝรั่งเศสเมื่อปี ค.ศ. 1789 ซึ่งได้รับการยืนยันและขยายความโดยอารัมภบทของรัฐธรรมนูญฉบับปี ค.ศ. 1946

อาศัยอำนาจตามหลักการดังกล่าวและหลักเสรีภาพในการตัดสินใจของประชาชน สาธารณรัฐได้มอบให้ดินแดนโพ้นทะเลแสดงเจตจำนงที่จะเข้าผู้ร่วมกับสาธารณรัฐพลบ้านใหม่ได้จัดตั้งขึ้นบนพื้นฐานของอุดมคติร่วมกันแห่งเสรีภาพ เสมอภาค และภราดรภาพ และถือกำเนิดขึ้นมาโดยคำนึงถึงวิวัฒนาการทางด้านประชาธิปไตยของดินแดนดังกล่าว

มาตรา 1 ฝรั่งเศสเป็นสาธารณรัฐที่แบ่งแยกมิได้ เป็นของประชาชน เป็นประชาธิปไตย และเป็นของสังคม สาธารณรัฐรับรองถึงความเสมอภาคตามกฎหมายของประชาชน โดยไม่แบ่งแยกแหล่งกำเนิด เชื้อชาติ หรือศาสนา สาธารณรัฐเคารพต่อความเชื่อของทุกนิกาย

* การตีพิมพ์ซึ่งได้รับอนุญาตจากกองแปลและวิเทศสัมพันธ์ฝ่ายบริหารการจ้ดแปล สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ

** น.บ. (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย) D.S.U. (Droit Administratif) (Paris 2) ; Diplôme D'Etudes Doctorales de l'Université de Paris 2 (Mention très Bien)

(1) Le texte de la Constitution a été publié au Journal Officiel de la République française, n° 234 du 5 octobre 1958. Dans la version présentée ici, ont été introduites les modifications issues des révisions consécutives à l'adoption de la loi constitutionnelle n° 60-525 du 4 juin 1960 tendant à compléter

* ประกาศในรัฐกิจจานุเบกษา ลงวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ. 1958
** รัฐธรรมนูญฉบับลงวันที่ 3 มิถุนายน ค.ศ. 1958 นี้ มีเพียงมาตราเดียว และเป็นรัฐธรรมนูญที่ตราขึ้นเพื่อกำหนดขอบเขตและประเด็นที่จะแก้ไขรัฐธรรมนูญฉบับปี ค.ศ. 1946

Titre premier De la souveraineté

Article 2

La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion. Elle respecte toutes les croyances.

La langue de la République est le français (*).

L'emblème national est le drapeau tricolore, bleu, blanc, rouge.

L'hymne national est *la Marseillaise*.

La devise de la République est « Liberté, Égalité, Fraternité ».

Son principe est : gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple.

Article 3

La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses représentants et par la voie du référendum.

Aucune section du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice.

Le suffrage peut être direct ou indirect dans les conditions prévues par la Constitution. Il est toujours universel, égal et secret.

Sont électeurs, dans les conditions déterminées par la loi, tous les nationaux français majeurs des deux sexes, jouissant de leurs droits civils et politiques.

Article 4

Les partis et groupements politiques concourent à l'expression du suffrage. Ils se forment et exercent leur activité librement. Ils doivent respecter les principes de la souveraineté nationale et de la démocratie.

Titre II Le Président de la République

Article 5

Le Président de la République veille au respect de la Constitution. Il assure, par son arbitrage, le fonctionnement régulier des pouvoirs publics ainsi que la continuité de l'État.

constitutionnelle n° 60-525 du 4 juin 1960 tendant à compléter les dispositions du titre XII de la Constitution (J.O., n° 132 des 6, 7 et 8 juin 1960), de la loi n° 62-1292 du 6 novembre 1962, relative à l'élection du Président de la République au suffrage universel (J.O., n° 262 du 7 novembre 1962), des lois constitutionnelles n° 63-1327 du 30 décembre 1963 portant modification des dispositions de l'article 28 de la Constitution (J.O., n° 306 du 31 décembre 1963), n° 74-904 du 29 octobre 1974 portant révision de l'article 61 de la Constitution (J.O., n° 255 du 30 octobre 1974), n° 76-527 du 18 juin 1976 modifiant l'article 7 de la Constitution (J.O., n° 142 du 19 juin 1976), n° 92-554 du 25 juin 1992 ajoutant à la Constitution un titre : « Des Communautés européennes et de l'Union européenne » (J.O., n° 147 du 26 juin 1992), n° 93-952 du 27 juillet 1993 modifiant les titres VIII, IX, X et XVI et insérant un nouveau titre : « De la responsabilité pénale des membres du Gouvernement » (J.O., n° 172 du 28 juillet 1993) et n° 93-1256 du 25 novembre 1993 relative aux accords internationaux en matière de droit d'asile (J.O., n° 274 du 26 novembre 1993). Le texte est donc à jour au 1^{er} mars 1994.

(2) Le second alinéa a été ajouté par la révision du 25 juin 1992.

* เพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 25 มิถุนายน 1992

หมวด 1 อำนาจอธิปไตย

มาตรา 2 ภาษาประจำสาธารณรัฐ ได้แก่ ภาษาฝรั่งเศส*

สัญลักษณ์ประจำชาติ ได้แก่ ธงสามสี คือ สีน้ำเงิน สีขาว สีแดง

เพลงชาติได้แก่ เพลง "ลา มาร์แซ็ยแยส"

คติของสาธารณรัฐ ได้แก่ เสรีภาพ เสมอภาค ภราดรภาพ

หลักการของสาธารณรัฐ ได้แก่ รัฐบาลของประชาชน โดยประชาชนและเพื่อประชาชน

มาตรา 3 อำนาจอธิปไตยของชาติเป็นของประชาชนซึ่งใช้อำนาจดังกล่าวโดยผ่านทางผู้แทนราษฎร และโดยการออกเสียงแสดงประชามติ

คณะบุคคลหรือบุคคลใด ไม่สามารถอ้างว่ามีสิทธิใช้อำนาจอธิปไตยได้

การออกเสียงเลือกตั้งสามารถทำได้ทั้งทางตรงและทางอ้อมตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญนี้ การออกเสียงเลือกตั้งจะต้องเป็นการทั่วไป เสมอภาค และลับ

บุคคลผู้บรรลุนิติภาวะทั้งเพศชายและหญิงที่มีสัญชาติฝรั่งเศส และมีสิทธิทางแพ่งและสิทธิทางการเมือง ย่อมสามารถออกเสียงเลือกตั้งภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดโดยกฎหมาย

มาตรา 4 พรรคการเมืองและกลุ่มการเมืองมีส่วนร่วมในการใช้สิทธิออกเสียงเลือกตั้ง สามารถจัดตั้งและดำเนินกิจกรรมอย่างอิสระ และต้องเคารพหลักอำนาจอธิปไตยของชาติและหลักประชาธิปไตย

หมวด 2 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

มาตรา 5 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐต้องดูแลให้มีการเคารพในบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญนี้และจะต้องใช้อำนาจที่มีอยู่ดูแลให้การดำเนินการของสถาบันการเมืองแห่งรัฐเป็นไปโดยปกติและมีความต่อเนื่องของรัฐ

Il est le garant de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire, du respect des accords de Communauté et des traités.

Article 6 (1)

Le Président de la République est élu pour sept ans au suffrage universel direct.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par une loi organique.

Article 7 (2)

Le Président de la République est élu à la majorité absolue des suffrages exprimés. Si celle-ci n'est pas obtenue au premier tour de scrutin, il est procédé, le deuxième dimanche suivant, à un second tour. Seuls peuvent s'y présenter les deux candidats qui, le cas échéant après retrait de candidats plus favorisés, se trouvent avoir recueilli le plus grand nombre de suffrages au premier tour.

Le scrutin est ouvert sur convocation du Gouvernement.

L'élection du nouveau président a lieu vingt jours au moins et trente-cinq jours au plus avant l'expiration des pouvoirs du président en exercice.

En cas de vacance de la présidence de la République pour quelque cause que ce soit, ou d'empêchement constaté par le Conseil constitutionnel saisi par le Gouvernement et statuant à la majorité absolue de ses membres, les fonctions du Président de la République, à l'exception de celles prévues aux articles 11 et 12 ci-dessous, sont provisoirement exercées par le président du Sénat et, si celui-ci est à son tour empêché d'exercer ces fonctions, par le Gouvernement.

En cas de vacance ou lorsque l'empêchement est déclaré définitif par le Conseil constitutionnel, le scrutin pour l'élection du nouveau président a lieu, sauf cas de force majeure constaté par le Conseil constitutionnel, vingt jours au moins et trente-cinq jours au plus après l'ouverture de la vacance ou la déclaration du caractère définitif de l'empêchement.

ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ประกันความเป็นอิสระของชาติ บูรณภาพแห่งดินแดนและการเคารพต่อสนธิสัญญาต่าง ๆ

มาตรา 6* ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐได้รับการออกเสียงเลือกตั้งโดยตรงจากประชาชน และมีวาระการดำรงตำแหน่งเจ็ดปี

วิธีการในการดำเนินการให้เป็นไปตามมาตรานี้ให้กำหนดโดยกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ

มาตรา 7** ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐได้รับเลือกตั้งโดยเสียงข้างมากเด็ดขาดของผู้มาใช้สิทธิออกเสียงเลือกตั้ง หากไม่ได้รับเสียงข้างมากเด็ดขาดในการลงคะแนนรอบแรก การลงคะแนนรอบที่สองจะต้องจัดให้มีขึ้นในวันอาทิตย์ที่สองหลังจากวันที่มีการลงคะแนนรอบแรก เฉพาะผู้สมัครรับเลือกตั้งสองคนซึ่งได้รับคะแนนเสียงสูงที่สุดในการลงคะแนนรอบแรกที่ไม่ได้ถอนตัวออกจากการเลือกตั้งเท่านั้นที่จะมีสิทธิเข้าสู่อการออกเสียงรอบที่สอง

การลงคะแนนเสียงเลือกตั้งเริ่มต้นตามที่รัฐบาลประกาศกำหนด

การเลือกตั้งประธานาธิบดีคนใหม่จะต้องจัดให้มีขึ้นภายในยี่สิบวันถึงสามสิบห้าวันก่อนการสิ้นสุดวาระการดำรงตำแหน่งของประธานาธิบดีที่ดำรงตำแหน่งอยู่

ในกรณีที่ตำแหน่งประธานาธิบดีว่างลงด้วยเหตุใดเหตุหนึ่ง หรือในกรณีที่คณะตุลาการรัฐธรรมนูญซึ่งได้รับคำร้องของจากรัฐบาลได้วินิจฉัยโดยเสียงข้างมากเด็ดขาดของตุลาการรัฐธรรมนูญว่าประธานาธิบดีไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปได้ ให้ประธานวุฒิสภาปฏิบัติหน้าที่ประธานาธิบดีไปพลางก่อนแต่จะปฏิบัติหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ในมาตรา 11 และมาตรา 12 ของรัฐธรรมนูญนี้ไม่ได้ และในกรณีที่ประธานวุฒิสภาที่ปฏิบัติหน้าที่ประธานาธิบดีไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปได้ ให้รัฐบาลเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว

ในกรณีที่ตำแหน่งประธานาธิบดีว่างลง หรือในกรณีที่คณะตุลาการรัฐธรรมนูญได้ประกาศว่าประธานาธิบดีไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปได้อย่างเป็นการถาวร การเลือกตั้งประธานาธิบดีคนใหม่จะต้องมีขึ้นภายในยี่สิบวันถึงสามสิบห้าวันหลังจากวันที่ตำแหน่งประธานาธิบดีว่างลงหรือภายหลังการประกาศถึงการไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ต่อไปของประธานาธิบดีอย่างเป็นทางการ ทั้งนี้ เว้นแต่จะมีเหตุสุดวิสัยตามที่คณะตุลาการรัฐธรรมนูญจะได้วินิจฉัย

(1) Révision du 6 novembre 1962 (voir note introductive).

(2) Cet article a été modifié par la révision du 6 novembre 1962 et complété dans ses trois derniers alinéas par celle du 18 juin 1976.

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 6 พฤศจิกายน ค.ศ. 1962

** แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 6 พฤศจิกายน ค.ศ. 1962 และฉบับลงวันที่ 18 มิถุนายน ค.ศ. 1976

Si, dans les sept jours précédant la date limite du dépôt des présentations de candidatures, une des personnes ayant, moins de trente jours avant cette date, annoncé publiquement sa décision d'être candidate décède ou se trouve empêchée, le Conseil constitutionnel peut décider de reporter l'élection.

Si, avant le premier tour, un des candidats décède ou se trouve empêché, le Conseil constitutionnel prononce le report de l'élection.

En cas de décès ou d'empêchement de l'un des deux candidats les plus favorisés au premier tour avant les retraits éventuels, le Conseil constitutionnel déclare qu'il doit être procédé de nouveau à l'ensemble des opérations électorales : il en est même en cas de décès ou d'empêchement de l'un des deux candidats restés en présence en vue du second tour.

Dans tous les cas, le Conseil constitutionnel est saisi dans les conditions fixées au deuxième alinéa de l'article 61 ci-dessous ou dans celles déterminées pour la présentation d'un candidat par la loi organique prévue à l'article 6 ci-dessus.

Le Conseil constitutionnel peut proroger les délais prévus aux troisième et cinquième alinéas sans que le scrutin puisse avoir lieu plus de trente-cinq jours après la date de la décision du Conseil constitutionnel. Si l'application des dispositions du présent alinéa a eu pour effet de reporter l'élection à une date postérieure à l'expiration des pouvoirs du président en exercice, celui-ci demeure en fonction jusqu'à la proclamation de son successeur.

Il ne peut être fait application ni des articles 49 et 50 ni de l'article 89 de la Constitution durant la vacance de la présidence de la République ou durant la période qui s'écoule entre la déclaration du caractère définitif de l'empêchement du Président de la République et l'élection de son successeur.

Article 8

Le Président de la République nomme le Premier ministre. Il met fin à ses fonctions sur la présentation par celui-ci de la démission du Gouvernement.

Sur la proposition du Premier ministre, il nomme les autres membres du Gouvernement et met fin à leurs fonctions.

Article 9

Le Président de la République préside le Conseil des ministres.

Article 10

Le Président de la République promulgue les lois dans les quinze jours qui suivent la transmission au Gouvernement de la loi définitivement adoptée.

ในเวลาเจ็ดวันก่อนวันสิ้นสุดการรับสมัครเลือกตั้งประธานาธิบดี หากบุคคลใดซึ่งได้ประกาศต่อสาธารณะว่าตนจะสมัครรับเลือกตั้งเป็นประธานาธิบดีภายในระยะเวลาตามสิบวันก่อนหน้าวันดังกล่าวได้ถึงแก่กรรมหรือต้องห้ามมิให้สมัครรับเลือกตั้ง คณะตุลาการรัฐธรรมนูญอาจเลือกการเลือกตั้งประธานาธิบดีออกไปได้

ก่อนการออกเสียงรอบแรก หากผู้สมัครรายใดรายหนึ่งถึงแก่กรรมหรือต้องห้ามมิให้สมัครรับเลือกตั้ง คณะตุลาการรัฐธรรมนูญต้องเลื่อนการเลือกตั้งออกไป

ในกรณีที่มีผู้สมัครรับเลือกตั้งคนใดคนหนึ่งทั้งสองคนที่ได้รับคะแนนเสียงสูงสุดในการออกเสียงรอบแรกถึงแก่กรรมหรือต้องห้ามมิให้สมัครรับเลือกตั้งก่อนที่จะมีการประกาศถอนตัวของผู้สมัครคนหนึ่งคนใด คณะตุลาการรัฐธรรมนูญต้องประกาศให้เริ่มกระบวนการเลือกตั้งใหม่ และให้ดำเนินการอย่างเดียวกันสำหรับกรณีที่เกิดการถึงแก่กรรมหรือการต้องห้ามมิให้สมัครรับเลือกตั้งของผู้สมัครคนใดคนหนึ่งทั้งสองคนที่เหลืออยู่ก่อนการออกเสียงลงคะแนนรอบที่สอง

ในทุกกรณี ให้ส่งเรื่องไปยังคณะตุลาการรัฐธรรมนูญตามกระบวนการที่บัญญัติไว้ในวรรคสองของมาตรา 61 ของรัฐธรรมนูญนี้ หรือตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญตามมาตรา 6 ของรัฐธรรมนูญนี้เกี่ยวกับการเสนอตัวสมัครเข้ารับเลือกตั้งเป็นประธานาธิบดี

คณะตุลาการรัฐธรรมนูญอาจขยายระยะเวลาตั้งแต่บัญญัติไว้ในวรรค 3 และ 5 ออกไปได้ถ้าการออกเสียงลงคะแนนจะเกิดขึ้นไม่เกินกว่าสามสิบห้าวันหลังจากวันที่คณะตุลาการรัฐธรรมนูญมีคำสั่งดังกล่าว และถ้าการใช้บทบัญญัติในวรรคนี้ก่อให้เกิดผลเป็นการเลื่อนการเลือกตั้งออกไปหลังจากวันพ้นจากตำแหน่งตามวาระของประธานาธิบดีที่ดำรงตำแหน่งอยู่ ให้ประธานาธิบดีที่ดำรงตำแหน่งอยู่ในตำแหน่งต่อไปจนกว่าจะมีการประกาศชื่อประธานาธิบดีคนใหม่

มิให้นำบทบัญญัติมาตรา 49 มาตรา 50 และมาตรา 89 ของรัฐธรรมนูญนี้มาใช้ในระหว่างที่ตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐว่างลง หรือในระหว่างระยะเวลาที่มีการประกาศถึงการไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ของประธานาธิบดีคือไปอย่างถาวรจนกระทั่งถึงการเลือกตั้งประธานาธิบดีคนใหม่

มาตรา 8 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐแต่งตั้งนายกรัฐมนตรี และให้นายกรัฐมนตรีพ้นจากตำแหน่งเมื่อนายกรัฐมนตรียื่นใบลาออกของคณะรัฐบาล

ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้แต่งตั้งและให้นายกรัฐมนตรีพ้นจากความเป็นรัฐมนตรีตามคำเสนอแนะของนายกรัฐมนตรี

มาตรา 9 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นประธานในที่ประชุมคณะรัฐมนตรี

มาตรา 10 . ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ประกาศใช้กฎหมายภายในสิบห้าวันนับจากวันที่รัฐบาลได้รับร่างกฎหมายที่ผ่านการพิจารณาของรัฐสภาแล้ว

Il peut, avant l'expiration de ce délai, demander au Parlement une nouvelle délibération de la loi ou de certains de ses articles. Cette nouvelle délibération ne peut être refusée.

Article 11

Le Président de la République, sur proposition du Gouvernement pendant la durée des sessions ou sur proposition conjointe des deux assemblées, publiées au *Journal officiel*, peut soumettre au référendum tout projet de loi portant sur l'organisation des pouvoirs publics, comportant approbation d'un accord de Communauté ou tendant à autoriser la ratification d'un traité qui, sans être contraire à la Constitution, aurait des incidences sur le fonctionnement des institutions.

Lorsque le référendum a conclu à l'adoption du projet, le Président de la République le promulgue dans le délai prévu à l'article précédent.

Article 12

Le Président de la République peut, après consultation du Premier ministre et des présidents des assemblées, prononcer la dissolution de l'Assemblée nationale.

Les élections générales ont lieu vingt jours au moins et quarante jours au plus après la dissolution.

L'Assemblée nationale se réunit de plein droit le deuxième jeudi qui suit son élection. Si cette réunion a lieu en dehors des périodes prévues pour les sessions ordinaires, une session est ouverte de droit pour une durée de quinze jours.

Il ne peut être procédé à une nouvelle dissolution dans l'année qui suit ces élections.

Article 13

Le Président de la République signe les ordonnances et les décrets délibérés en Conseil des ministres.

Il nomme aux emplois civils et militaires de l'État.

Les conseillers d'État, le grand chancelier de la Légion d'honneur, les ambassadeurs et envoyés extraordinaires, les conseillers maîtres à la Cour des comptes, les préfets, les représentants du Gouvernement dans les territoires d'outre-mer, les officiers généraux, les recteurs des académies, les directeurs des administrations centrales sont nommés en Conseil des ministres.

ก่อนพ้นกำหนดเวลาดังกล่าว ประธานาธิบดีสามารถขอให้รัฐสภาพิจารณาร่างกฎหมายนั้นใหม่ทั้งหมดหรือเพียงบางมาตราก็ได้ รัฐสภาจะไม่พิจารณาคำขอของประธานาธิบดีไม่ได้

มาตรา 11* ตามคำเสนอแนะของรัฐบาลในระหว่างสมัยประชุมของรัฐสภาหรือโดยกาเสนอร่วมกันของสภาทั้งสอง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอาจประกาศในรัฐกิจจานุเบกษา กำหนดให้มีการออกเสียงแสดงประชามติต่อร่างกฎหมายทุกฉบับที่เกี่ยวกับการจัดระเบียบสถาบันการเมืองแห่งรัฐ การเปลี่ยนแปลงเกี่ยวกับนโยบายทางด้านเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ หรือตอบรับการสารณณ์เกี่ยวกับเรื่องดังกล่าว หรือจัดให้มีเพื่อการอนุญาตให้มีการรับรองสนธิสัญญา ซึ่งแม้ไม่ขัดต่อรัฐธรรมนูญแต่ก็จะมีผลกระทบต่อการปฏิบัติงานของสถาบันต่าง ๆ

เมื่อการออกเสียงแสดงประชามติได้จัดขึ้นตามข้อเสนอของรัฐบาล รัฐบาลจะต้องแถลงต่อสภาแต่ละสภาก่อนที่จะเปิดให้มีการอภิปราย

เมื่อผลการออกเสียงแสดงประชามติเป็นการรับรองร่างกฎหมาย ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ประกาศใช้กฎหมายภายในกำหนดเวลาที่บัญญัติไว้ในมาตราก่อน

มาตรา 12* ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอาจประกาศยุบสภาผู้แทนราษฎรได้ภายหลังจากที่ได้ปรึกษากับนายกรัฐมนตรีและประธานสภาทั้งสองแล้ว

ให้มีการเลือกตั้งทั่วไปภายในระยะเวลาสี่สิบวันถึงสี่สิบวันนับจากวันที่มีการยุบสภาผู้แทนราษฎร

ให้สภาผู้แทนราษฎรประชุมกันในวันพฤหัสบดีที่สอง ภายหลังจากการเลือกตั้ง หากการประชุมครั้งนี้มีขึ้นนอกสมัยการประชุมสามัญ ให้เปิดสมัยประชุมขึ้นใหม่ในระยะเวลาสี่สิบห้าวัน

ห้ามทำการยุบสภาในระยะเวลาหนึ่งปีนับจากวันที่มีการเลือกตั้งซึ่งเกิดจากการยุบสภาคราวก่อน

มาตรา 13 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ลงนามในรัฐกำหนดและรัฐกฤษฎีกาที่ผ่านการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี

ประธานาธิบดีแต่งตั้งข้าราชการฝ่ายพลเรือนและข้าราชการฝ่ายทหาร

สมาชิกสภาแห่งรัฐ ผู้ได้รับเครื่องรัฐอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดของอิสริยาภรณ์ เลยอด เอกอัครราชทูต ผู้แทนพิเศษของรัฐ ผู้ที่พาหษาสูงสุดของศาลตรวจเงินแผ่นดิน ผู้ว่าการจังหวัด ตัวแทนของรัฐบาลในดินแดนโพ้นทะเล

นายทหารระดับนายพล ผู้อำนวยการศึกษาธิการประจำภาค อธิบดีในหน่วยงานส่วนกลางของรัฐได้รับการแต่งตั้งโดยความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรี

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

Une loi organique détermine les autres emplois auxquels il est pourvu en Conseil des ministres ainsi que les conditions dans lesquelles le pouvoir de nomination du Président de la République peut être par lui délégué pour être exercé en son nom.

Article 14

Le Président de la République accrédite les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires auprès des puissances étrangères; les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires étrangers sont accrédités auprès de lui.

Article 15

Le Président de la République est le chef des armées. Il préside les conseils et comités supérieurs de la Défense nationale.

Article 16

Lorsque les institutions de la République, l'indépendance de la nation, l'intégrité de son territoire ou l'exécution de ses engagements internationaux sont menacés d'une manière grave et immédiate et que le fonctionnement régulier des pouvoirs publics constitutionnels est interrompu, le Président de la République prend les mesures exigées par ces circonstances, après consultation officielle du Premier ministre, des présidents des assemblées ainsi que du Conseil constitutionnel.

Il en informe la nation par un message.

Ces mesures doivent être inspirées par la volonté d'assurer aux pouvoirs publics constitutionnels, dans les moindres délais, les moyens d'accomplir leur mission. Le Conseil constitutionnel est consulté à leur sujet.

Le Parlement se réunit de plein droit.

L'Assemblée nationale ne peut être dissoute pendant l'exercice des pouvoirs exceptionnels.

Article 17

Le Président de la République a le droit de faire grâce.

Article 18

Le Président de la République communique avec les deux assemblées du Parlement par des messages qu'il fait lire et qui ne donnent lieu à aucun débat.

Hors session, le Parlement est réuni spécialement à cet effet.

ให้มีกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดตำแหน่งอื่น ๆ ซึ่งต้องให้คณะรัฐมนตรีเป็นผู้ให้ความเห็นชอบในการแต่งตั้ง รวมทั้งกำหนดเงื่อนไขการมอบอำนาจของประธานาธิบดีในการแต่งตั้งผู้ดำรงตำแหน่งต่าง ๆ

มาตรา 14 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ แต่งตั้งเอกอัครราชทูตและผู้แทนพิเศษของรัฐไปประจำต่างประเทศ และเป็นผู้รับตราการแต่งตั้งเอกอัครราชทูตและผู้แทนพิเศษของรัฐอื่นที่มาประจำยังสาธารณรัฐฝรั่งเศส

มาตรา 15 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นจอมทัพ เป็นประธานสภากลาโหม และประธานคณะกรรมการสูงสุดในการป้องกันประเทศ

มาตรา 16 ในกรณีที่เกิดสถาบันแห่งสาธารณรัฐ ความเป็นเอกราชของชาติ บูรณภาพแห่งดินแดนหรือการปฏิบัติตามพันธกรณีระหว่างประเทศถูกคุกคามอย่างร้ายแรง และปัจจุบันหันตัว จนเป็นเหตุให้การดำเนินการตามปกติของสถาบันทางการเมืองแห่งรัฐตามรัฐธรรมนูญหยุดชะงักลง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐมีอำนาจดำเนินมาตรการที่จำเป็นสำหรับจัดการกับสถานการณ์ดังกล่าว โดยจะต้องปรึกษาหารืออย่างเป็นทางการกับนายกรัฐมนตรี และประธานสภาทั้งสองและคณะตุลาการรัฐธรรมนูญก่อน

ประธานาธิบดีจะต้องแถลงการใช้มาตรการฉุกเฉินดังกล่าวให้ประชาชนทราบ

มาตรการดังกล่าวจะต้องดำเนินไปในช่วงเวลาจำกัดที่สุดและเป็นไปเฉพาะเท่าที่มีความจำเป็นเพื่อให้การดำเนินการของสถาบันทางการเมืองแห่งรัฐเป็นไปตามปกติ โดยประธานาธิบดีจะต้องปรึกษานายกรัฐมนตรีและประธานสภาทั้งสองในเรื่องการใช้มาตรการดังกล่าว

รัฐสภาเปิดสมัยประชุมได้เอง ระหว่างที่มีการใช้อำนาจฉุกเฉินดังกล่าว จะมีการยุบสภาผู้แทนราษฎรมิได้

มาตรา 17 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐทรงสิทธิในการให้อภัยโทษ

มาตรา 18 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐติดต่อกับสภาทั้งสองของรัฐสภาโดยการส่งสารซึ่งจะนำมาอ่านต่อที่ประชุมแต่จะไม่มีกรอกริปรายในเรื่องดังกล่าว

ในระหว่างเวลาออกสมัยการประชุม ให้รัฐสภาเปิดประชุมพิเศษเพื่อการดังกล่าว

Article 19

Les actes du Président de la République autres que ceux prévus aux articles 8 (1^{er} alinéa), 11, 12, 16, 18, 54, 56 et 61 sont contresignés par le Premier ministre et, le cas échéant, par les ministres responsables.

Titre III **Le Gouvernement**

Article 20

Le Gouvernement détermine et conduit la politique de la nation.

Il dispose de l'administration et de la force armée.

Il est responsable devant le Parlement dans les conditions et suivant les procédures prévues aux articles 49 et 50.

Article 21

Le Premier ministre dirige l'action du Gouvernement. Il est responsable de la Défense nationale. Il assure l'exécution des lois. Sous réserve des dispositions de l'article 13, il exerce le pouvoir réglementaire et nomme aux emplois civils et militaires.

Il peut déléguer certains de ses pouvoirs aux ministres.

Il supplée, le cas échéant, le Président de la République dans la présidence des conseils et comités prévus à l'article 15.

Il peut, à titre exceptionnel, le suppléer pour la présidence d'un Conseil des ministres en vertu d'une délégation expresse et pour un ordre du jour déterminé.

Article 22

Les actes du Premier ministre sont contresignés, le cas échéant, par les ministres chargés de leur exécution.

Article 23

Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice de tout mandat parlementaire, de toute fonction de représentation professionnelle à caractère national et de tout emploi public ou de toute activité professionnelle.

Une loi organique fixe les conditions dans lesquelles il est pourvu au remplacement des titulaires de tels mandats, fonctions ou emplois.

Le remplacement des membres du Parlement a lieu conformément aux dispositions de l'article 25.

มาตรา 19 การกระทำทั้งหลายของประธานาธิบดี นอกจากที่ได้บัญญัติไว้ในมาตรา 8 วรรคแรก มาตรา 11 มาตรา 12 มาตรา 16 มาตรา 18 มาตรา 54 มาตรา 56 และ มาตรา 61 จะต้องมีการลงนามร่วมโดยนายกรัฐมนตรี หรือ โดยรัฐมนตรีทั้งหลาย ผู้มีหน้าที่รับผิดชอบในเรื่องนั้นแล้วแต่กรณี

หมวด 3 **รัฐบาล**

มาตรา 20 รัฐบาลเป็นผู้กำหนดและดำเนินการ ให้เป็นไปตามนโยบายของชาติ

รัฐบาลทรงใช้ซึ่งอำนาจบังคับบัญชาหน่วยงานของรัฐ และกองทัพ

รัฐบาลจะต้องรับผิดชอบต่อรัฐสภาตามเงื่อนไขและ กระบวนการที่บัญญัติไว้ในมาตรา 49 และมาตรา 50

มาตรา 21 นายกรัฐมนตรีเป็นผู้กำหนดแนวทางการดำเนินการของรัฐบาล รับผิดชอบในการป้องกันชาติ และ รับผิดชอบบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมาย รวมทั้งใช้อำนาจ ในการตรากฎหมายของฝ่ายบริหารและการแต่งตั้งข้าราชการพลเรือนและข้าราชการทหาร ทั้งนี้ ภายใต้บังคับบทบัญญัติใน มาตรา 13

นายกรัฐมนตรีอาจมอบอำนาจบางประการให้แก่รัฐมนตรี ได้

ในกรณีจำเป็น นายกรัฐมนตรีอาจทำหน้าที่แทน ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐในการเป็นประธานในที่ประชุม ของสภากลาโหมและคณะกรรมการสูงสุดในการป้องกัน ประเทศตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา 15

ในกรณีพิเศษ นายกรัฐมนตรีสามารถทำหน้าที่ประธาน ในการประชุมคณะรัฐมนตรีแทนประธานาธิบดีได้โดยจะต้อง มีการมอบหมายอย่างชัดแจ้งและจะต้องมีวาระการประชุมที่ กำหนดไว้แน่นอน

มาตรา 22 การกระทำของนายกรัฐมนตรีอาจ จะต้องมีการลงนามร่วมโดยรัฐมนตรีผู้มีหน้าที่รับผิดชอบใน การปฏิบัติการให้เป็นไปตามนั้น ทั้งนี้ แล้วแต่กรณี

มาตรา 23 ผู้ดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีในรัฐ บาลไม่อาจดำรงตำแหน่งสมาชิกรัฐสภา ตำแหน่งผู้แทน วิชาชีพในระดับชาติ เจ้าหน้าที่ของรัฐหรือประกอบวิชาชีพ ใดๆ ในขณะที่ดำรงตำแหน่งได้

ให้กำหนดเงื่อนไขในการแต่งตั้งบุคคลอื่นให้ดำรง ตำแหน่งหรือปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวแทนในกฎหมายประกอบ รัฐธรรมนูญ

การตั้งสมาชิกรัฐสภาแทนตำแหน่งที่ว่างลงจะต้องเป็น ไปตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา 25

Titre IV Le Parlement

หมวด 4 รัฐสภา

Article 24

Le Parlement comprend l'Assemblée nationale et le Sénat.

Les députés à l'Assemblée nationale sont élus au suffrage direct.

Le Sénat est élu au suffrage indirect. Il assure la représentation des collectivités territoriales de la République. Les Français établis hors de France sont représentés au Sénat.

Article 25

Une loi organique fixe la durée des pouvoirs de chaque assemblée, le nombre de ses membres, leur indemnité, les conditions d'éligibilité, le régime des inéligibilités et des incompatibilités.

Elle fixe également les conditions dans lesquelles sont élues les personnes appelées à assurer, en cas de vacance du siège, le remplacement des députés ou des sénateurs jusqu'au renouvellement général ou partiel de l'assemblée à laquelle ils appartenaient.

Article 26

Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Aucun membre du Parlement ne peut, pendant la durée des sessions, être poursuivi ou arrêté en matière criminelle ou correctionnelle qu'avec l'autorisation de l'assemblée dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucun membre du Parlement ne peut, hors session, être arrêté qu'avec l'autorisation du bureau de l'assemblée dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit, de poursuites autorisées ou de condamnation définitive.

La détention ou la poursuite d'un membre du Parlement est suspendue si l'assemblée dont il fait partie le requiert.

Article 27

Tout mandat impératif est nul.

Le droit de vote des membres du parlement est personnel.

La loi organique peut autoriser exceptionnellement la délégation de vote. Dans ce cas, nul ne peut recevoir délégation de plus d'un mandat.

มาตรา 24 รัฐสภาประกอบด้วยสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา

สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรได้รับการเลือกตั้งโดยตรงจากประชาชน

วุฒิสภาได้รับการเลือกตั้งโดยอ้อม วุฒิสภาเป็นตัวแทนขององค์กรปกครองท้องถิ่นในสาธารณรัฐ ประชาชนชาวฝรั่งเศสที่อยู่นอกสาธารณรัฐต้องมีผู้แทนในวุฒิสภา

มาตรา 25 ให้มีกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ กำหนดวาระของสภาแต่ละสภา จำนวนสมาชิกของแต่ละสภา เงินประจำตำแหน่ง เงื่อนไขเกี่ยวกับคุณสมบัติที่จะได้รับการเลือกตั้ง การขาดคุณสมบัติและการห้ามมิให้ดำรงตำแหน่งอื่นพร้อมกันกับตำแหน่งสมาชิกรัฐสภา

กฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญจะกำหนดถึงวิธีการเลือกตั้งบุคคลให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหรือสมาชิกวุฒิสภาแทนตำแหน่งที่ว่างจนกว่าจะมีการเลือกตั้งทั่วไปหรือเลือกตั้งบางส่วนตามวาระของสภาที่มีตำแหน่งว่างดังกล่าว

มาตรา 26* สมาชิกรัฐสภาไม่อาจถูกฟ้องร้อง ติดตาม จับกุม คุมขัง หรือพิจารณาพิพากษาอื่นเนื่องมาจากการที่ได้แสดงความคิดเห็นหรือออกเสียงลงคะแนนในการปฏิบัติหน้าที่ของตน

สมาชิกรัฐสภาไม่อาจถูกฟ้อง จับกุมในความผิดทางอาญาหรือความผิดลหุโทษใดๆ หรือถูกกระทำด้วยประการใดให้สูญเสียหรือถูกจำกัดอิสรภาพได้ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากสำนักงานแห่งสภาที่สมาชิกนั้นเป็นสมาชิกอยู่ การอนุญาตดังกล่าวไม่จำเป็นต้องมีในกรณีที่เป็นการกระทำผิดซึ่งหน้าหรือในกรณีที่ได้มีคำพิพากษาถึงที่สุดให้ลงโทษแล้ว

ในระหว่างสมัยประชุม ให้ระงับการคุมขัง การกระทำใดๆ ที่ทำให้สมาชิกรัฐสภาสูญเสียหรือถูกจำกัดอิสรภาพ หรือการพิจารณาต่อสมาชิกรัฐสภาไว้ชั่วคราว หากสภาที่สมาชิกรัฐสภานั้นเป็นสมาชิกอยู่ร้องขอ

ให้สภาที่เกี่ยวข้องเปิดประชุมวาระพิเศษเพื่อให้มีการดำเนินการให้เป็นไปตามวรรคก่อน

มาตรา 27 การกำหนดความผิดนิมิตมอบหมายในการเลือกตั้งเพื่อให้สมาชิกรัฐสภากระทำกรอย่างใดอย่างหนึ่งย่อมเป็นโมฆะ

สิทธิในการออกเสียงลงคะแนนของสมาชิกรัฐสภาเป็นสิทธิส่วนตัวของสมาชิกแต่ละคน

กฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญอาจกำหนดเกี่ยวกับการอนุญาตให้ออกเสียงลงคะแนนแทนกันได้ ในกรณีที่มีเหตุผลเป็นพิเศษ และสมาชิกรัฐสภาคนหนึ่งจะทำหน้าที่ออกเสียงแทนสมาชิกรัฐสภาอื่นเกินกว่าหนึ่งครั้งนับแต่เสียงมิได้

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

Titre V
Des rapports entre le
Parlement et le
Gouvernement

หมวด 5
ความสัมพันธ์ระหว่างรัฐสภากับรัฐบาล

Article 34

La loi est votée par le Parlement.

La loi fixe les règles concernant :

- les droits civiques et les garanties fondamentales accordées aux citoyens pour l'exercice des libertés publiques ; les sujétions imposées par la Défense nationale aux citoyens en leur personne et en leurs biens ;

- la nationalité, l'état et la capacité des personnes, les régimes matrimoniaux, les successions et libéralités ;

- la détermination des crimes et délits ainsi que les peines qui leur sont applicables ; la procédure pénale ; l'amnistie ; la création de nouveaux ordres de juridiction et le statut des magistrats ;

- l'assiette, le taux et les modalités de recouvrement des impositions de toutes natures ; le régime d'émission de la monnaie.

La loi fixe également les règles concernant :

- le régime électoral des assemblées parlementaires et des assemblées locales ;

- la création de catégories d'établissements publics ;

- les garanties fondamentales accordées aux fonctionnaires civils et militaires de l'État ;

- les nationalisations d'entreprises et les transferts de propriété d'entreprises du secteur public au secteur privé.

La loi détermine les principes fondamentaux :

- de l'organisation générale de la Défense nationale ;

- de la libre administration des collectivités locales, de leurs compétences et de leurs ressources ;

- de l'enseignement ;

- du régime de la propriété, des droits réels et des obligations civiles et commerciales ;

- du droit du travail, du droit syndical et de la Sécurité sociale.

Les lois de finances déterminent les ressources et les charges de l'État dans les conditions et sous les réserves prévues par une loi organique.

Des lois de programme déterminent les objectifs de l'action économique et sociale de l'État.

Les dispositions du présent article pourront être précisées et complétées par une loi organique.

มาตรา 34 รัฐสภาเป็นผู้ตรารัฐธรรมนูญ

รัฐธรรมนูญกำหนดกฎเกณฑ์เกี่ยวกับเรื่องดังต่อไปนี้

- สิทธิแห่งพลเมืองและหลักประกันขั้นพื้นฐานสำหรับประชาชนในการใช้เสรีภาพรวมตลอดถึงหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการเกณฑ์แรงงานและการเกณฑ์ทรัพย์สินในการป้องกันประเทศ

- สัญชาติ สถานะและความสามารถทางกฎหมายของบุคคล ระบบกฎหมายว่าด้วยการสมรส การล้มมรดก และการให้โดยเสนหา

- การกำหนดความผิดอาญาชั้นอุกฤษโทษและมิชฌิมโทษ รวมทั้งการกำหนดโทษสำหรับความผิดดังกล่าว วิธีพิจารณาความอาญา การนิโทษกรรม การจัดตั้งระบบศาลชั้นใหม่ และสถานภาพของผู้พิพากษา

- ฐานภาษี อัตราและวิธีการจัดเก็บภาษีทุกชนิด การออกใช้เงินตรา

เช่นกัน รัฐบัญญัติกำหนดกฎเกณฑ์ในเรื่องดังต่อไปนี้ด้วย

- ระบบการเลือกตั้งสมาชิกรัฐสภาและสมาชิกสภาท้องถิ่น

- การจัดตั้งองค์การบริหารส่วนประเภทต่างๆ ชั้นใหม่

- หลักประกันขั้นพื้นฐานสำหรับข้าราชการพลเรือนและข้าราชการทหาร

- การโอนวิสาหกิจเอกชนมาเป็นของรัฐ และการโอนทรัพย์สินของวิสาหกิจภาครัฐไปเป็นของเอกชน

รัฐบัญญัติกำหนดหลักการที่สำคัญในเรื่อง

- การจัดระเบียบในการป้องกันประเทศ

- การปกครองตนเอง อำนาจหน้าที่และรายได้ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

- การศึกษา

- ระบบกรรมสิทธิ์ ทรัพย์สินสิทธิและข้อมูลพื้นฐานตามกฎหมายแพ่งและทางพาณิชย์

- ระบบกฎหมายแรงงาน กฎหมายว่าด้วยสหภาพแรงงาน และการประกันสังคม

รัฐบัญญัติเกี่ยวกับงบประมาณกำหนดรายได้และค่าใช้จ่ายของรัฐตามเงื่อนไขและภายใต้หลักเกณฑ์ที่กำหนดโดยกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ

รัฐบัญญัติเกี่ยวกับการให้เงินอุดหนุนกิจการประกันสังคมกำหนดเงื่อนไขทั่วไปเกี่ยวกับความสมดุลทางการเงิน บัญชีประมาณการรายรับ กำหนดเป้าหมายและค่าใช้จ่าย ทั้งนี้ ตามเงื่อนไขและหลักเกณฑ์ที่กำหนดโดยกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ*

รัฐบัญญัติเกี่ยวกับการวางแผนกำหนดเป้าหมายของกิจกรรมทางเศรษฐกิจและสังคมของรัฐ

บทบัญญัติมาตรานี้อาจจะบัญญัติเพิ่มเติมและขยายความได้โดยการตรากฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ

* เพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 22 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1996

Article 28 (*)

Le Parlement se réunit de plein droit en deux sessions ordinaires par an.

La première session s'ouvre le 2 octobre, sa durée est de quatre-vingts jours.

La seconde session s'ouvre le 2 avril, sa durée ne peut excéder quatre-vingt-dix jours.

Si le 2 octobre ou le 2 avril est un jour férié, l'ouverture de la session a lieu le premier jour ouvrable qui suit.

Article 29

Le Parlement est réuni en session extraordinaire à la demande du Premier ministre ou de la majorité des membres composant l'Assemblée nationale, sur un ordre du jour déterminé.

Lorsque la session extraordinaire est tenue à la demande des membres de l'Assemblée nationale, le décret de clôture intervient dès que le Parlement a épuisé l'ordre du jour pour lequel il a été convoqué et au plus tard douze jours à compter de sa réunion.

Le Premier ministre peut seul demander une nouvelle session avant l'expiration du mois qui suit le décret de clôture.

Article 30

Hors les cas dans lesquels le Parlement se réunit de plein droit, les sessions extraordinaires sont ouvertes et closes par décret du Président de la République.

Article 31

Les membres du Gouvernement ont accès aux deux assemblées. Ils sont entendus quand ils le demandent.

Ils peuvent se faire assister par des commissaires du Gouvernement.

Article 32

Le président de l'Assemblée nationale est élu pour la durée de la législature. Le président du Sénat est élu après chaque renouvellement partiel.

Article 33

Les séances des deux assemblées sont publiques. Le compte rendu intégral des débats est publié au *Journal officiel*.

Chaque assemblée peut siéger en comité secret à la demande du Premier ministre ou d'un dixième de ses membres.

มาตรา 28* รัฐสภาจะเรียกประชุมเองเป็นสมัยประชุมสามัญสมัยหนึ่ง ซึ่งเริ่มตั้งแต่วันทำงานวันแรกของเดือนตุลาคมไปจนถึงวันทำงานวันสุดท้ายของเดือนมิถุนายน จำนวนวันประชุมของแต่ละสภาในระหว่างสมัยประชุมสามัญจะต้องไม่เกินกว่าหนึ่งร้อยยี่สิบวัน การกำหนดลำดับที่ที่จะมีการประชุมกันในสมัยประชุมสามัญ ให้แต่ละสภาเป็นผู้กำหนด

นายกรัฐมนตรีซึ่งได้ปรึกษานานาธิปไตยกับประธานสภาที่เกี่ยวข้องแล้ว หรือโดยเสียงข้างมากของสมาชิกสภาที่เกี่ยวข้องสามารถกำหนดให้มีวันประชุมเพิ่มเติมของสภาดังกล่าวได้

การกำหนดวันและกำหนดระยะเวลาในการประชุมให้เป็นไปตามข้อบังคับของแต่ละสภา

มาตรา 29 รัฐสภาอาจเปิดประชุมสมัยวิสามัญโดยมีระเบียบวาระการประชุมที่ได้กำหนดไว้ล่วงหน้าโดยแจ้งชัดแล้วได้ตามคำร้องขอของนายกรัฐมนตรีหรือเสียงข้างมากของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร

ในกรณีที่มีการเปิดประชุมสมัยวิสามัญตามคำร้องขอของสภาผู้แทนราษฎร ให้ตรา รัฐกฤษฎีกาเปิดประชุมสมัยวิสามัญเมื่อรัฐสภาได้ประชุมตามระเบียบวาระที่ได้กำหนดไว้ล่วงหน้าเสร็จสิ้นแล้ว และอย่างช้าจะต้องไม่เกินสิบสองวันนับแต่วันที่รัฐสภาได้ประชุมกัน

ภายในระยะเวลาหนึ่งเดือนนับแต่วันเปิดประชุมสภาสมัยวิสามัญ เฉพาะแต่นายกรัฐมนตรีเท่านั้นที่อาจร้องขอให้เปิดสมัยประชุมสภาสามัญวิสามัญครั้งใหม่ได้

มาตรา 30 นอกเหนือจากการประชุมของรัฐสภาที่กฎหมายกำหนดให้รัฐสภาเปิดประชุมเองแล้ว ให้การเปิดหรือปิดสมัยประชุมวิสามัญเป็นไปตามรัฐกฤษฎีกาที่ตราโดยประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

มาตรา 31 รัฐมนตรีมีสิทธิเข้าร่วมในการประชุมของสภาทั้งสองได้ และมีสิทธิที่จะขอแถลงต่อที่ประชุมสภาได้ รัฐมนตรีอาจขอให้เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลช่วยเหลือในการแถลงต่อที่ประชุมสภาได้

มาตรา 32 ประธานสภาผู้แทนราษฎรได้รับเลือกตั้งให้ดำรงตำแหน่ง โดยมีวาระเท่ากับวาระของสภาผู้แทนราษฎร ให้มีการเลือกตั้งประธานวุฒิสภาภายหลังจากที่มีการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาในบางส่วนตามวาระทุกครั้ง

มาตรา 33 การประชุมของสภาทั้งสองเป็นการประชุมโดยเปิดเผย ให้จัดพิมพ์รายละเอียดของรายงานการประชุมในรัฐกิจจานุเบกษา

แต่ละสภาอาจทำการประชุมลับได้โดยการร้องขอของนายกรัฐมนตรี หรือเมื่อสมาชิกจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสิบของจำนวนสมาชิกของสภานั้นร้องขอ

(1) Les trois derniers alinéas sont issus de la révision du 30 décembre 1963 (voir note introductive).

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

Article 35

La déclaration de guerre est autorisée par le Parlement.

Article 36

L'état de siège est décrété en Conseil des ministres.

Sa prorogation au-delà de douze jours ne peut être autorisée que par le Parlement.

Article 37

Les matières autres que celles qui sont du domaine de la loi ont un caractère réglementaire.

Les textes de forme législative intervenus en ces matières peuvent être modifiés par décrets pris après avis du Conseil d'État. Ceux de ces textes qui interviendraient après l'entrée en vigueur de la présente Constitution ne pourront être modifiés par décret que si le Conseil constitutionnel a déclaré qu'ils ont un caractère réglementaire en vertu de l'alinéa précédent.

Article 38

Le Gouvernement peut, pour l'exécution de son programme, demander au Parlement l'autorisation de prendre par ordonnances, pendant un délai limité, des mesures qui sont normalement du domaine de la loi.

Les ordonnances sont prises en Conseil des ministres après avis du Conseil d'État. Elles entrent en vigueur dès leur publication mais deviennent caduques si le projet de loi de ratification n'est pas déposé devant le Parlement avant la date fixée par la loi d'habilitation.

A l'expiration du délai mentionné au premier alinéa du présent article, les ordonnances ne peuvent plus être modifiées que par la loi dans les matières qui sont du domaine législatif.

Article 39

L'initiative des lois appartient concurremment au Premier ministre et aux membres du Parlement.

Les projets de loi sont délibérés en Conseil des ministres après avis du Conseil d'État et déposés sur le bureau de l'une des deux assemblées. Les projets de loi de finances sont soumis en premier lieu à l'Assemblée nationale.

มาตรา 35 การประกาศสงครามต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภา

มาตรา 36 การประกาศกฎอัยการศึกจะตั้งกระทันหันโดยรัฐสภาที่ตราโดยที่ประชุมคณะรัฐมนตรี

การขยายระยะเวลาการใช้กฎอัยการศึกเกินกว่าสิบสองวันจะต้องได้รับความยินยอมจากรัฐสภา

มาตรา 37 เรื่องใดที่ไม่อยู่ในขอบเขตของกฎหมายรัฐธรรมนูญ ให้ถือว่าอยู่ในอำนาจการตรากฎหมายของฝ่ายบริหาร

รัฐธรรมนูญซึ่งกำหนดหลักเกณฑ์ที่อยู่ในอำนาจการตรากฎหมายของฝ่ายบริหารอาจจะแก้ไขเพิ่มเติมได้ภายหลังจากที่ได้รับความเห็นจากสภาแห่งรัฐแล้ว รัฐธรรมนูญซึ่งมีลักษณะดังกล่าวที่ใช้บังคับภายหลังวันที่รัฐธรรมนูญนี้ใช้บังคับจะแก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐสภาได้ก็ต่อเมื่อคณะตุลาการรัฐธรรมนูญได้ประกาศว่ารัฐธรรมนูญนั้นกำหนดหลักเกณฑ์ที่อยู่ในอำนาจการตรากฎหมายของฝ่ายบริหารตามความในวรรคก่อน

มาตรา 38 เพื่อการดำเนินการตามนโยบายที่กำหนดไว้ รัฐบาลอาจขออนุญาตต่อรัฐสภาตราไว้กำหนดภายในระยะเวลาที่กำหนดในเรื่องซึ่งโดยปกติแล้วเป็นเรื่องที่อยู่ในอำนาจการตรารัฐธรรมนูญของรัฐสภาก็ได้

รัฐกำหนดดังกล่าวจะต้องตราโดยที่ประชุมคณะรัฐมนตรีภายหลังจากที่ได้ส่งให้สภาแห่งรัฐตรวจพิจารณาแล้ว รัฐกำหนดมีผลใช้บังคับ นับแต่วันที่ได้ประกาศใช้ แต่จะสิ้นผลบังคับหากรัฐบาลมิได้เสนอรัฐธรรมนูญที่รับรองรัฐกำหนดดังกล่าวต่อรัฐสภาในระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญมอบอำนาจให้ตราไว้กำหนด

เมื่อพ้นระยะเวลาที่กำหนดไว้ในวรรคหนึ่ง จะแก้ไขเพิ่มเติมรัฐกำหนดได้ก็แต่โดยรัฐธรรมนูญในกรณีที่เป็นเรื่องที่อยู่ในอำนาจการตรากฎหมายของฝ่ายนิติบัญญัติ

มาตรา 39* นายกรัฐมนตรีและสมาชิกรัฐสภา มีสิทธิเสนอร่างรัฐธรรมนูญ

ร่างรัฐธรรมนูญของรัฐบาลต้องผ่านการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีภายหลังจากที่ได้ส่งให้สภาแห่งรัฐตรวจพิจารณาแล้วและจะต้องนำเสนอต่อสำนักงานของสภาใดสภาหนึ่ง ร่างรัฐธรรมนูญเกี่ยวกับงบประมาณและร่างรัฐธรรมนูญเกี่ยวกับการให้เงินอุดหนุนกิจการประกันสังคมจะต้องเสนอต่อสภาผู้แทนราษฎรก่อน

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 22 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1996

Article 40

Les propositions et amendements formulés par les membres du Parlement ne sont pas recevables lorsque leur adoption aurait pour conséquence soit une diminution des ressources publiques, soit la création ou l'aggravation d'une charge publique.

Article 41

S'il apparaît au cours de la procédure législative qu'une proposition ou un amendement n'est pas du domaine de la loi ou est contraire à une délégation accordée en vertu de l'article 38, le Gouvernement peut opposer l'irrecevabilité.

En cas de désaccord entre le Gouvernement et le président de l'assemblée intéressée, le Conseil constitutionnel, à la demande de l'un ou de l'autre, statue dans un délai de huit jours.

Article 42

La discussion des projets de loi porte, devant la première assemblée saisie, sur le texte présenté par le Gouvernement.

Une assemblée saisie d'un texte voté par l'autre assemblée délibère sur le texte qui lui est transmis.

Article 43

Les projets et propositions de loi sont, à la demande du Gouvernement ou de l'assemblée qui en est saisie, envoyés pour examen à des commissions spécialement désignées à cet effet.

Les projets et propositions pour lesquels une telle demande n'a pas été faite sont envoyés à l'une des commissions permanentes dont le nombre est limité à six dans chaque assemblée.

Article 44

Les membres du Parlement et le Gouvernement ont le droit d'amendement.

Après l'ouverture du débat, le Gouvernement peut s'opposer à l'examen de tout amendement qui n'a pas été antérieurement soumis à la commission.

Si le Gouvernement le demande, l'assemblée saisie se prononce par un seul vote sur tout ou partie du texte en discussion en ne retenant que les amendements proposés ou acceptés par le Gouvernement.

Article 45

Tout projet ou proposition de loi est examiné successivement dans les deux assemblées du Parlement en vue de l'adoption d'un texte identique.

มาตรา 40 ร่างกฎหมายที่เสนอใหม่หรือร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายที่สมาชิกรัฐสภาเสนอจะรับไว้พิจารณาไม่ได้ หากปรากฏว่าการตรากฎหมายดังกล่าวจะเป็นผลทำให้รายได้ของรัฐลดลงหรือมีผลเป็นการสร้างรายจ่ายของรัฐขึ้นใหม่หรือเพิ่มรายจ่ายของรัฐ

มาตรา 41 ในระหว่างการพิจารณาร่างกฎหมาย หากปรากฏว่าร่างกฎหมายที่เสนอใหม่หรือร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายของสมาชิกรัฐสภามิได้อยู่ในเขตอำนาจการตรารัฐบัญญัติหรือขัดกับการมอบอำนาจให้ตรารัฐกำหนดตามความในมาตรา 38 รัฐบาลอาจเสนอไม่ให้นำร่างดังกล่าวไว้พิจารณาได้

ในกรณีที่เกิดความเห็นขัดแย้งกันระหว่างรัฐบาลและประธานสภาที่เกี่ยวข้องในเรื่องดังกล่าว หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ คณะตุลาการรัฐธรรมนูญต้องทำการวินิจฉัยชี้ขาดภายในแปดวัน

มาตรา 42 ในการพิจารณาร่างกฎหมายที่รัฐบาลเสนอ ให้สภาที่รับร่างกฎหมายนั้นให้ทำการพิจารณาร่างกฎหมายที่รัฐบาลเสนอ

ให้สภาที่ได้รับร่างกฎหมายที่ผ่านการพิจารณาจากอีกสภานั้นมาแล้วพิจารณาร่างกฎหมายตามร่างกฎหมายที่ได้รับมา

มาตรา 43 เมื่อรัฐบาลหรือสภาที่รับร่างกฎหมายนั้นไว้พิจารณาร้องขอ ให้ส่งร่างกฎหมายที่รัฐบาลหรือสมาชิกรัฐสภาเสนอไปยังคณะกรรมการวิสามัญที่ตั้งขึ้นเพื่อพิจารณาต่อไป

หากไม่มีการร้องขอให้ส่งร่างกฎหมายไปยังคณะกรรมการวิสามัญเพื่อพิจารณา ให้ส่งร่างกฎหมายนั้นไปยังคณะกรรมการสามัญซึ่งมีจำนวนไม่เกินสภาละหกคณะเป็นผู้พิจารณา

มาตรา 44 สมาชิกรัฐสภาและรัฐบาลมีสิทธิเสนอขอแปรญัตติ

ภายหลังการเปิดอภิปราย รัฐบาลมีสิทธิคัดค้านมิให้มีการพิจารณาคำขอแปรญัตตินานกว่าได้มีการเสนอคำขอแปรญัตตินั้นให้คณะกรรมการพิจารณา

ในกรณีที่รัฐบาลร้องขอ สภาที่พิจารณาร่างกฎหมายนั้นอาจลงมติเพียงครั้งเดียวเพื่อให้ความเห็นชอบหรือไม่ให้ความเห็นชอบในร่างกฎหมายที่กำลังพิจารณาอยู่นั้นทั้งฉบับหรือบางส่วนได้ ทั้งนี้ โดยในกรณีดังกล่าวจะมีการแปรญัตติได้ก็แต่เฉพาะตามคำขอแปรญัตติที่มีการเสนอหรือได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลแล้ว

มาตรา 45 ร่างกฎหมายที่รัฐบาลหรือสมาชิกรัฐสภาเสนอจะต้องได้รับการพิจารณาจากสภาทั้งสองสภาต่อเนื่องกันไปเพื่อให้มีการอนุมัติร่างกฎหมายที่มีเนื้อความอย่างเดียวกัน

Lorsque, par suite d'un désaccord entre les deux assemblées, un projet ou une proposition de loi n'a pu être adopté après deux lectures par chaque assemblée ou, si le Gouvernement a déclaré l'urgence, après une seule lecture par chacune d'entre elles, le Premier ministre a la faculté de provoquer la réunion d'une commission mixte paritaire chargée de proposer un texte sur les dispositions restant en discussion.

Le texte élaboré par la commission mixte peut être soumis par le Gouvernement pour approbation aux deux assemblées. Aucun amendement n'est recevable sauf accord du Gouvernement.

Si la commission mixte ne parvient pas à l'adoption d'un texte commun ou si ce texte n'est pas adopté dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, le Gouvernement peut, après une nouvelle lecture par l'Assemblée nationale et par le Sénat, demander à l'Assemblée nationale de statuer définitivement. En ce cas, l'Assemblée nationale peut reprendre soit le texte élaboré par la commission mixte, soit le dernier texte voté par elle, modifié le cas échéant par un ou plusieurs des amendements adoptés par le Sénat.

Article 46

Les lois auxquelles la Constitution confère le caractère de lois organiques sont votées et modifiées dans les conditions suivantes.

Le projet ou la proposition n'est soumis à la délibération et au vote de la première assemblée saisie qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours après son dépôt.

La procédure de l'article 45 est applicable. Toutefois, faute d'accord entre les deux assemblées, le texte ne peut être adopté par l'Assemblée nationale en dernière lecture qu'à la majorité absolue de ses membres.

Les lois organiques relatives au Sénat doivent être votées dans les mêmes termes par les deux assemblées.

Les lois organiques ne peuvent être promulguées qu'après déclaration par le Conseil constitutionnel de leur conformité à la Constitution.

Article 47

Le Parlement vote les projets de loi de finances dans les conditions prévues par une loi organique.

ในกรณีที่สภาทั้งสองมีความเห็นไม่ตรงกันจนเป็นเหตุให้ร่างกฎหมายที่รัฐบาลหรือสมาชิกรัฐสภาเสนอไม่ได้รับความเห็นชอบ ภายหลังจากที่แต่ละสภาได้พิจารณาร่างกฎหมายดังกล่าวแล้วสภาละสองครั้ง หรือในกรณีที่สภาแต่ละสภาได้พิจารณาร่างกฎหมายดังกล่าวไปเพียงครั้งเดียวแต่รัฐบาลแจ้งว่ามีความจำเป็นเร่งด่วน นายกรัฐมนตรีอาจขอให้มีการแต่งตั้งคณะกรรมการร่วมที่มีสมาชิกแต่ละสภาคำนวนเท่ากันเพื่อทำหน้าที่พิจารณาร่างกฎหมายฉบับบัญญัติของกฎหมายในส่วนที่ยังไม่สามารถหาข้อยุติได้นั้น

ให้รัฐบาลเป็นผู้เสนอบทบัญญัติของกฎหมายที่ได้ผ่านการพิจารณาเห็นชอบของคณะกรรมการร่วมต่อสภาทั้งสองเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ ในกรณีดังกล่าว จะมีการเสนอขอแปรญัตติไม่ได้เว้นแต่ได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาล

หากคณะกรรมการร่วมไม่สามารถพิจารณาให้ความเห็นชอบบทบัญญัติของกฎหมายดังกล่าว หรือบทบัญญัติของกฎหมายดังกล่าวไม่ผ่านการพิจารณาตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดในวรรคก่อน ภายหลังจากที่ได้มีการพิจารณาในสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาอีกครั้งหนึ่งแล้ว รัฐบาลมีอำนาจที่จะร้องขอให้สภาผู้แทนราษฎรเป็นผู้พิจารณาถ้อยคำของบทบัญญัติดังกล่าวเป็นองค์การสุดท้ายได้ ในกรณีดังกล่าวนี้สภาผู้แทนราษฎรอาจนำร่างที่ผ่านการพิจารณาของคณะกรรมการร่วมหรือร่างที่ผ่านการพิจารณาครั้งสุดท้ายของสภาผู้แทนราษฎรซึ่งอาจมีการแปรญัตติโดยความเห็นชอบของวุฒิสภาแล้ว แล้วแต่กรณีมาใช้เป็นร่างที่ใช้ในการพิจารณาก็ได้

มาตรา 46 บรรดากฎหมายที่รัฐธรรมนุญได้บัญญัติไว้ให้มีฐานะเป็นกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญจะต้องผ่านกระบวนการจัดทำและแก้ไขเพิ่มเติมภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

สภาที่ได้รับร่างกฎหมายที่รัฐบาลหรือสมาชิกรัฐสภาเสนอให้พิจารณา จะทำการพิจารณาและลงมติในร่างกฎหมายดังกล่าวได้ เมื่อพ้นระยะเวลาสิบห้าวันนับแต่วันที่มีการเสนอร่างกฎหมายต่อสภาดังกล่าว

ในกรณีที่สภาทั้งสองมีความเห็นไม่ตรงกันจนเป็นเหตุให้ร่างกฎหมายไม่ได้รับความเห็นชอบให้นำบทบัญญัติในมาตรา 45 มาใช้บังคับ ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรใช้อำนาจพิจารณาถ้อยคำของบทบัญญัติของกฎหมายดังกล่าวเป็นองค์การสุดท้าย มติถ้อยคำของสภาผู้แทนราษฎรจะต้องมีคะแนนเสียงไม่น้อยกว่ากึ่งหนึ่งของสมาชิกทั้งหมดที่มีอยู่ของสภาผู้แทนราษฎร

กฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับวุฒิสภาจะต้องได้รับความเห็นชอบจากสภาทั้งสองโดยมีเนื้อความอย่างเดียวกัน

กฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญจะประกาศใช้บังคับได้ภายหลังจากศาลรัฐธรรมนูญประกาศว่าร่างกฎหมายนั้นสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญ

มาตรา 47 รัฐสภาจะพิจารณาลงมติในร่างกฎหมายเกี่ยวกับงบประมาณตามหลักเกณฑ์และเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ

Si l'Assemblée nationale ne s'est pas prononcée en première lecture dans le délai de quarante jours après le dépôt d'un projet, le Gouvernement saisit le Sénat qui doit statuer dans un délai de quinze jours. Il est ensuite procédé dans les conditions prévues à l'article 45.

Si le Parlement ne s'est pas prononcé dans un délai de soixante-dix jours, les dispositions du projet peuvent être mises en vigueur par ordonnance.

Si la loi de finances fixant les ressources et les charges d'un exercice n'a pas été déposée en temps utile pour être promulguée avant le début de cet exercice, le Gouvernement demande d'urgence au Parlement l'autorisation de percevoir les impôts et ouvre par décret les crédits se rapportant aux services votés.

Les délais prévus au présent article sont suspendus lorsque le Parlement n'est pas en session.

La Cour des comptes assiste le Parlement et le Gouvernement dans le contrôle de l'exécution des lois de finances.

ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรไม่พิจารณาเห็นชอบร่างกฎหมายเกี่ยวกับงบประมาณในการพิจารณาครั้งแรกภายในกำหนดเวลาสี่สิบวันนับจากวันที่ได้รับร่างกฎหมาย ให้รัฐบาลส่งร่างกฎหมายดังกล่าวให้วุฒิสภาเพื่อพิจารณาให้เสร็จสิ้นภายในกำหนดเวลาสี่สิบวัน หลังจากนั้นให้นำบทบัญญัติในมาตรา 45 มาใช้บังคับ

ในกรณีที่รัฐสภาไม่ให้ความเห็นชอบในร่างกฎหมายดังกล่าวภายในกำหนดเวลาสี่สิบวัน รัฐบาลอาจประกาศใช้ร่างกฎหมายนั้นโดยการตราเป็นรัฐกำหนดได้

ถ้ารัฐบาลไม่อาจเสนอร่างกฎหมายเกี่ยวกับงบประมาณที่กำหนดคร่าวๆ และรายจ่ายสำหรับปีงบประมาณภายในระยะเวลาที่พอเพียงสำหรับกรพิจารณา จนเป็นเหตุให้ไม่สามารถตรากฎหมายดังกล่าวใช้ได้ก่อนเริ่มต้นปีงบประมาณ รัฐบาลอาจขออนุมัติต่อรัฐสภาเป็นกรณีฉุกเฉินเพื่อให้อนุญาตให้เก็บภาษีและตรากฎศกษาเพื่อให้สามารถใช้จ่ายเงินที่จำเป็นในการจัดทำกิจการต่างๆ ที่ได้ผ่านการพิจารณาเห็นชอบจากรัฐสภาให้ดำเนินการได้ไปแล้ว

ระยะเวลาตามที่กำหนดไว้ในมาตรานี้มิให้นับรวมวันที่ไม่อยู่ในสมัยประชุมของรัฐสภาเข้าไว้ด้วย

ศาลตรวจเงินแผ่นดินทำหน้าที่ช่วยรัฐสภาและรัฐบาลในการตรวจสอบการใช้จ่ายเงินตามกฎหมายเกี่ยวกับงบประมาณ

มาตรา 47-1* รัฐสภาพิจารณาลงมติในร่างกฎหมายเกี่ยวกับการให้เงินอุดหนุนกิจการประกันสังคมตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ

ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรไม่พิจารณาเห็นชอบร่างกฎหมายดังกล่าวในการพิจารณาครั้งแรกภายในกำหนดเวลาสี่สิบวันนับจากวันที่ได้รับร่างกฎหมาย ให้รัฐบาลส่งร่างกฎหมายดังกล่าวให้วุฒิสภาเพื่อพิจารณาให้เสร็จสิ้นภายในกำหนดเวลาสี่สิบวัน หลังจากนั้นให้นำบทบัญญัติในมาตรา 45 มาใช้บังคับ

ในกรณีที่รัฐสภาไม่อาจให้ความเห็นชอบในร่างกฎหมายดังกล่าวภายในกำหนดเวลาสี่สิบวัน รัฐบาลอาจประกาศใช้ร่างกฎหมายนั้นโดยการตราเป็นรัฐกำหนดได้

ระยะเวลาตามที่กำหนดไว้ในมาตรานี้มิให้นับรวมวันที่ไม่อยู่ในสมัยประชุมของรัฐสภาและมิให้นับรวมวันในสัปดาห์ที่สภานั้นๆ มิได้กำหนดให้ประชุมกันตามบทบัญญัติมาตรา 28 วรรคสองเข้าไว้ด้วย

ศาลตรวจเงินแผ่นดินทำหน้าที่ช่วยรัฐสภาและรัฐบาลในการตรวจสอบการใช้จ่ายเงินตามกฎหมายเกี่ยวกับการให้เงินอุดหนุนกิจการประกันสังคม

มาตรา 48* ภายใต้บทบัญญัติที่กำหนดไว้ในตามวรรคสุดท้ายของมาตรา 28 การจัดระเบียบวาระการประชุมของสภาทั้งสองจะต้องจัดลำดับโดยให้ความสำคัญต่อการพิจารณาร่างกฎหมายของรัฐบาลตามลำดับที่รัฐบาลกำหนดก่อน และจากนั้นจึงเป็นการพิจารณาร่างกฎหมายที่สมาชิกรัฐสภาเสนอและได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาล

Article 48

L'ordre du jour des assemblées comporte, par priorité et dans l'ordre que le Gouvernement a fixé, la discussion des projets de loi déposés par le Gouvernement et des propositions de loi acceptées par lui.

* เพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 22 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1996

Une séance par semaine est réservée par priorité aux questions des membres du Parlement et aux réponses du Gouvernement.

Article 49

Le Premier ministre, après délibération du Conseil des ministres, engage devant l'Assemblée nationale la responsabilité du Gouvernement sur son programme ou éventuellement sur une déclaration de politique générale.

L'Assemblée nationale met en cause la responsabilité du Gouvernement par le vote d'une motion de censure. Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par un dixième au moins des membres de l'Assemblée nationale. Le vote ne peut avoir lieu que quarante-huit heures après son dépôt. Seuls sont recensés les votes favorables à la motion de censure qui ne peut être adoptée qu'à la majorité des membres composant l'Assemblée. Si la motion de censure est rejetée, ses signataires ne peuvent en proposer une nouvelle au cours de la même session, sauf dans le cas prévu à l'alinéa ci-dessous.

Le Premier ministre peut, après délibération du Conseil des ministres, engager la responsabilité du Gouvernement devant l'Assemblée nationale sur le vote d'un texte. Dans ce cas, ce texte est considéré comme adopté, sauf si une motion de censure, déposée dans les vingt-quatre heures qui suivent, est votée dans les conditions prévues à l'alinéa précédent.

Le Premier ministre a la faculté de demander au Sénat l'approbation d'une déclaration de politique générale.

Article 50

Lorsque l'Assemblée nationale adopte une motion de censure ou lorsqu'elle désapprouve le programme ou une déclaration de politique générale du Gouvernement, le Premier ministre doit remettre au Président de la République la démission du Gouvernement.

Article 51

La clôture des sessions ordinaires ou extraordinaires est de droit retardée pour permettre, le cas échéant, l'application des dispositions de l'article 49.

ให้กำหนดให้มีวาระการประชุมสัปดาห์ละครั้งสำหรับการตั้งกระทู้ถามโดยสมาชิกรัฐสภาและการตอบกระทู้โดยรัฐบาล

ให้กำหนดให้มีวาระการประชุมเดือนละหนึ่งครั้งเพื่อจัดการประชุมตามระเบียบวาระที่สภาแต่ละสภาเป็นผู้กำหนดเอง

มาตรา 49* ภายหลังจากที่ได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีแล้ว นายกรัฐมนตรีอาจแถลงต่อสภาผู้แทนราษฎรเพื่อขอผูกพันความรับผิดชอบของรัฐบาลต่อแผนงานหรือนโยบายทางการเมืองในเรื่องหนึ่งหรือใดของรัฐบาลก็ได้

ในกรณีดังกล่าว สภาผู้แทนราษฎรอาจให้รัฐบาลรับผิดชอบในแผนงานหรือนโยบายทางการเมืองดังกล่าวได้ โดยการเสนอญัตติขอเปิดอภิปรายทั่วไปเพื่อลงมติไม่ไว้วางใจรัฐบาล ญัตติดังกล่าวจะรับไว้พิจารณาได้ก็ต่อเมื่อได้มีสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรอย่างน้อยหนึ่งในสิบของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมดที่มีอยู่ลงลายมือชื่อสนับสนุนญัตติการออกเสียงลงมติในญัตติดังกล่าวจะกระทำได้นหลังจากที่ได้เสนอญัตติไปแล้วไม่น้อยกว่าสี่สิบแปดชั่วโมง การนับคะแนนเสียงในญัตติดังกล่าวให้นับเฉพาะคะแนนเสียงที่เห็นด้วยกับญัตติไม่ไว้วางใจซึ่งจะต้องได้รับคะแนนเสียงมากกว่ากึ่งหนึ่งของสมาชิกทั้งหมดที่มีอยู่ของสภาผู้แทนราษฎร สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรคนหนึ่งไม่อาจลงลายมือชื่อในญัตติเสนอขอเปิดอภิปรายไม่ไว้วางใจเกินกว่าสามครั้งในสมัยประชุมสามัญสมัยหนึ่งหรือเกินกว่าหนึ่งครั้งในสมัยประชุมวิสามัญสมัยหนึ่งได้ ทั้งนี้ เว้นแต่กรณีที่บัญญัติไว้ในวรรคถัดไป

ภายหลังจากที่ได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีแล้ว นายกรัฐมนตรีอาจแถลงต่อสภาผู้แทนราษฎรเพื่อขอผูกพันความรับผิดชอบของรัฐบาลต่อร่างกฎหมายฉบับใดฉบับหนึ่งได้ ในกรณีดังกล่าวให้ถือว่าสภาผู้แทนราษฎรได้พิจารณาให้ความเห็นชอบร่างกฎหมายเสร็จสิ้นแล้วเว้นแต่มีการเสนอญัตติขอเปิดอภิปรายไม่ไว้วางใจรัฐบาลภายในยี่สิบสี่ชั่วโมงหลังจากนั้น และสภาผู้แทนราษฎรได้ลงมติไม่ไว้วางใจรัฐบาลตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในวรรคก่อน

นายกรัฐมนตรีมีสิทธิที่จะขอความเห็นชอบจากวุฒิสภาในการแถลงนโยบายทางการเมืองทั่วไปได้

มาตรา 50 ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรมีมติเห็นชอบด้วยในญัตติไม่ไว้วางใจหรือในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรไม่เห็นชอบด้วยกับแผนงานหรือนโยบายทางการเมืองทั่วไปของรัฐบาล นายกรัฐมนตรีจะต้องยื่นใบลาออกของคณะรัฐมนตรีต่อประธานาธิบดี

มาตรา 51* การปิดประชุมสามัญหรือสมัยวิสามัญจะต้องเลื่อนออกไปในกรณีที่มีความจำเป็นเพื่อดำเนินการให้เป็นไปตามบทบัญญัติมาตรา 49 และเพื่อให้เป็นไปตามบทบัญญัติดังกล่าวให้สภากำหนดให้มีวันประชุมเพิ่มเติมได้ด้วยตนเอง

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995 ..

Titre VI
Des traités et accords
internationaux

Article 52

Le Président de la République négocie et ratifie les traités.

Il est informé de toute négociation tendant à la conclusion d'un accord international non soumis à ratification.

Article 53

Les traités de paix, les traités de commerce, les traités ou accords relatifs à l'organisation internationale, ceux qui engagent les finances de l'État, ceux qui modifient des dispositions de nature législative, ceux qui sont relatifs à l'état des personnes, ceux qui comportent cession, échange ou adjonction de territoire, ne peuvent être ratifiés ou approuvés qu'en vertu d'une loi.

Ils ne prennent effet qu'après avoir été ratifiés ou approuvés.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire n'est valable sans le consentement des populations intéressées.

Article 53-1 (1)

La République peut conclure avec les États européens qui sont liés par des engagements identiques aux siens en matière d'asile et de protection des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, des accords déterminant leurs compétences respectives pour l'examen des demandes d'asile qui leur sont présentées.

Toutefois, même si la demande n'entre pas dans leur compétence en vertu de ces accords, les autorités de la République ont toujours le droit de donner asile à tout étranger persécuté en raison de son action en faveur de la liberté ou qui sollicite la protection de la France pour un autre motif.

Article 54 (2)

Si le Conseil constitutionnel, saisi par le Président de la République, par le Premier ministre, par le président de l'une ou l'autre assemblée ou par soixante députés ou soixante sénateurs, a déclaré qu'un engagement international comporte une clause contraire à la Constitution, l'autorisation de le ratifier ou d'approuver l'engagement international en cause ne peut intervenir qu'après la révision de la Constitution.

หมวด 6

สนธิสัญญาและข้อตกลงระหว่างประเทศ

มาตรา 52 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้เจรจาและให้สัตยาบันสนธิสัญญาทั้งหลาย

ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐจะต้องได้รับรายงานถึงผลการเจรจาเพื่อทำความตกลงระหว่างประเทศที่ไม่ต้องมีการให้สัตยาบัน

มาตรา 53 สนธิสัญญาสงบศึก สนธิสัญญาทางการค้า สนธิสัญญาหรือความตกลงเกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศ สนธิสัญญาหรือข้อตกลงที่มีผลผูกพันทางการเงินต่อรัฐ สนธิสัญญาหรือข้อตกลงที่มีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติที่มีลักษณะเป็นกฎหมาย สนธิสัญญาหรือข้อตกลงเกี่ยวกับสถานะภาพของบุคคล สนธิสัญญาหรือข้อตกลงเกี่ยวกับการยกให้ การแลกเปลี่ยน หรือการผนวกดินแดน จะต้องได้รับความเห็นชอบหรือสัตยาบันในรูปของรัฐบัญญัติ

สนธิสัญญาหรือข้อตกลงดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับได้ก็ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบหรือสัตยาบันแล้ว

การยกให้ การแลกเปลี่ยนหรือการผนวกดินแดน จะต้องได้รับความเห็นชอบจากประชาชนผู้มีส่วนเกี่ยวข้องด้วยเสียก่อน

มาตรา 53-1* สาธารณรัฐอาจทำความตกลงกับรัฐยุโรปอื่นๆ ซึ่งเคารพต่อความผูกพันต่างๆ ในลักษณะเดียวกันกับสาธารณรัฐในเรื่องการลี้ภัยและการปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชน ตลอดจนเรื่องเสรีภาพขั้นพื้นฐาน เพื่อที่จะกำหนดขอบเขตอำนาจของแต่ละรัฐในการตรวจสอบให้ความเห็นชอบในการขอลี้ภัย

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าคำขอลี้ภัยจะไม่อยู่ในอำนาจของสาธารณรัฐตามที่กำหนดไว้ในความตกลง องค์การผู้ที่มีอำนาจในเรื่องดังกล่าวของสาธารณรัฐย่อมมีอำนาจในการอนุญาตให้ลี้ภัยแก่คนต่างชาติที่ถูกคุกคามอันเป็นผลจากการดำเนินการเพื่อปกป้องสิทธิเสรีภาพ หรืออนุญาตให้ลี้ภัยแก่บุคคลผู้ซึ่งขอการคุ้มครองจากประเทศฝรั่งเศสด้วยเหตุผลอื่นได้

มาตรา 54* ในกรณีที่คณะตุลาการรัฐธรรมนูญได้พิจารณาวินิจฉัยตามคำร้องขอของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐหรือนายกรัฐมนตรี หรือประธานสภาโคสภานั่ง หรือสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจำนวนหกสิบคน หรือสมาชิกวุฒิสภาจำนวนหกสิบคน และได้มีมติว่าความผูกพันระหว่างประเทศใดมีข้อความขัดต่อรัฐธรรมนูญ การอนุญาตให้มีการให้สัตยาบัน หรือให้ความเห็นชอบต่อความผูกพันระหว่างประเทศดังกล่าวจะทำได้ก็ต่อเมื่อได้มีการแก้ไขรัฐธรรมนูญแล้ว

(1) Article inséré par la révision du 25 novembre 1993 (voir note introductive).

(2) La nouvelle rédaction de cet article est issue de la révision du 25 juin 1992 (voir note introductive).

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 25 มิถุนายน ค.ศ. 1992

* เพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 25 พฤศจิกายน ค.ศ. 1993

Article 55

Les traités ou accords régulièrement ratifiés ou approuvés ont, dès leur publication, une autorité supérieure à celle des lois, sous réserve, pour chaque accord ou traité, de son application par l'autre partie.

Titre VII**Le Conseil constitutionnel****Article 56**

Le Conseil constitutionnel comprend neuf membres, dont le mandat dure neuf ans et n'est pas renouvelable. Le Conseil constitutionnel se renouvelle par tiers tous les trois ans. Trois des membres sont nommés par le Président de la République, trois par le président de l'Assemblée nationale, trois par le président du Sénat.

En sus des neuf membres prévus ci-dessus, font de droit partie à vie du Conseil constitutionnel les anciens présidents de la République.

Le président est nommé par le Président de la République. Il a voix prépondérante en cas de partage.

Article 57

Les fonctions de membre du Conseil constitutionnel sont incompatibles avec celles de ministre ou de membre du Parlement. Les autres incompatibilités sont fixées par une loi organique.

Article 58

Le Conseil constitutionnel veille à la régularité de l'élection du Président de la République.

Il examine les réclamations et proclame les résultats du scrutin.

Article 59

Le Conseil constitutionnel statue, en cas de contestation, sur la régularité de l'élection des députés et des sénateurs.

Article 60

Le Conseil constitutionnel veille à la régularité des opérations de référendum et en proclame les résultats.

มาตรา 55 สนธิสัญญาหรือความตกลงระหว่างประเทศที่ได้ให้สัตยาบันหรือให้ความเห็นชอบแล้วและได้ประกาศใช้บังคับโดยชอบแล้ว ย่อมมีฐานะในทางกฎหมายสูงกว่ารัฐธรรมนูญ ทั้งนี้ ภายใต้เงื่อนไขที่คู่สัญญาฝ่ายอื่น ๆ จะต้องบังคับใช้สนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศนั้นเช่นเดียวกัน

หมวด 7**คณะตุลาการรัฐธรรมนูญ**

มาตรา 56 คณะตุลาการรัฐธรรมนูญประกอบด้วยตุลาการจำนวนเก้าคน มีวาระการดำรงตำแหน่งเก้าปีและไม่อาจแต่งตั้งใหม่ได้ คณะตุลาการรัฐธรรมนูญจะมีการเปลี่ยนแปลงตุลาการจำนวนหนึ่งในสามทุก ๆ สามปี ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้แต่งตั้งตุลาการรัฐธรรมนูญสามคน ประธานสภาผู้แทนราษฎรแต่งตั้งตุลาการรัฐธรรมนูญสามคน และประธานวุฒิสภาแต่งตั้งตุลาการรัฐธรรมนูญอีกสามคน

นอกเหนือจากตุลาการรัฐธรรมนูญจำนวนเก้าคนดังกล่าวแล้ว ผู้เคยดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐทุกคนเป็นตุลาการรัฐธรรมนูญตลอดชีวิตโดยตำแหน่ง

ประธานคณะตุลาการรัฐธรรมนูญได้รับการแต่งตั้งโดยประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ ประธานมีสิทธิออกเสียงชี้ขาดในกรณีที่จะแนบเสียงเท่านั้น

มาตรา 57 หน้าที่ของตุลาการศาลรัฐธรรมนูญย่อมขัดต่อการปฏิบัติหน้าที่ของรัฐมนตรีหรือสมาชิกสภาการกำหนดตำแหน่งหน้าที่อื่นที่ไม่สามารถดำรงตำแหน่งพร้อมกันกับตำแหน่งตุลาการรัฐธรรมนูญให้เป็นไปตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ

มาตรา 58 คณะตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้ดูแลตรวจสอบความถูกต้องของการเลือกตั้งประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

คณะตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้ตรวจสอบข้อร้องเรียนและประกาศผลการเลือกตั้ง

มาตรา 59 ในกรณีที่มีการคัดค้านผลการเลือกตั้งให้ตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้พิจารณาวินิจฉัยเกี่ยวกับความถูกต้องของการเลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและสมาชิกวุฒิสภา

มาตรา 60 คณะตุลาการรัฐธรรมนูญเป็นผู้ดูแลตรวจสอบความถูกต้องของวิธีการออกเสียงแสดงประชามติและเป็นผู้ประกาศผลการออกเสียงแสดงประชามติ

Article 61 (*)

Les lois organiques, avant leur promulgation, et les règlements des assemblées parlementaires, avant leur mise en application, doivent être soumis au Conseil constitutionnel qui se prononce sur leur conformité à la Constitution.

Aux mêmes fins, les lois peuvent être déferées au Conseil constitutionnel, avant leur promulgation, par le Président de la République, le Premier ministre, le président de l'Assemblée nationale, le président du Sénat ou soixante députés ou soixante sénateurs.

Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, le Conseil constitutionnel doit statuer dans le délai d'un mois. Toutefois, à la demande du Gouvernement, s'il y a urgence, ce délai est ramené à huit jours.

Dans ces mêmes cas, la saisine du Conseil constitutionnel suspend le délai de promulgation.

Article 62

Une disposition déclarée inconstitutionnelle ne peut être promulguée ni mise en application.

Les décisions du Conseil constitutionnel ne sont susceptibles d'aucun recours. Elles s'imposent aux pouvoirs publics et à toutes les autorités administratives et juridictionnelles.

Article 63

Une loi organique détermine les règles d'organisation et de fonctionnement du Conseil constitutionnel, la procédure qui est suivie devant lui et notamment les délais ouverts pour le saisir de contestations.

Titre VIII
De l'autorité judiciaire

Article 64

Le Président de la République est garant de l'indépendance de l'autorité judiciaire.

Il est assisté par le Conseil supérieur de la magistrature.

Une loi organique porte statut des magistrats.

Les magistrats du siège sont inamovibles.

มาตรา 61* ก่อนที่จะมีการประกาศใช้กฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ และก่อนที่จะมีการบังคับใช้ข้อบังคับการประชุมรัฐสภา ให้ส่งร่างกฎหมายและร่างข้อบังคับดังกล่าวไปยังคณะตุลาการรัฐธรรมนูญเพื่อวินิจฉัยความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของร่างกฎหมายและร่างข้อบังคับดังกล่าวเสียก่อน

เพื่อความมุ่งหมายอย่างเดียวกัน ก่อนที่จะมีการประกาศใช้รัฐธรรมนูญ ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ หรือนายกรัฐมนตรี หรือประธานสภาผู้แทนราษฎร หรือประธานวุฒิสภา หรือสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจำนวนหนึ่งสิบคน หรือสมาชิกวุฒิสภาจำนวนหนึ่งสิบคนอาจร้องขอต่อคณะตุลาการรัฐธรรมนูญเพื่อให้วินิจฉัยความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของร่างรัฐธรรมนูญนั้นก่อนได้

ในกรณีตามที่บัญญัติไว้ในสองวรรคก่อน คณะตุลาการรัฐธรรมนูญจะต้องวินิจฉัยภายในกำหนดระยะเวลาหนึ่งเดือน แต่ในกรณีเร่งด่วนตามที่รัฐบาลร้องขอ ให้วินิจฉัยภายในเวลาแปดวัน

ในกรณีดังกล่าวข้างต้น การร้องขอให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญวินิจฉัยย่อมทำให้การนับระยะเวลาที่กำหนดไว้สำหรับการประกาศใช้กฎหมายหยุดลง

มาตรา 62 บทบัญญัติใดที่คณะตุลาการรัฐธรรมนูญวินิจฉัยว่าขัดต่อรัฐธรรมนูญย่อมไม่อาจประกาศใช้เป็นกฎหมาย และไม่อาจมีผลบังคับได้

คำวินิจฉัยของคณะตุลาการรัฐธรรมนูญย่อมเป็นที่สุดท้าย และมีผลผูกพันสถาบันทางการเมืองแห่งรัฐ ตลอดจนทั้งองค์กรเจ้าหน้าที่ทั้งในทางบริหารและในทางตุลาการ

มาตรา 63 ให้มีกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการจัดองค์กรและการดำเนินการของคณะตุลาการรัฐธรรมนูญตลอดทั้งกระบวนการวินิจฉัยและโดยเฉพาะอย่างยิ่งการกำหนดระยะเวลาในการเสนอข้อขัดแย้งให้คณะตุลาการรัฐธรรมนูญวินิจฉัย

หมวด 8
องค์กรตุลาการ

มาตรา 64 ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นผู้ประกันความเป็นอิสระขององค์กรตุลาการ

ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐได้รับความช่วยเหลือในการดำเนินการดังกล่าวโดยคณะกรรมการตุลาการ

กฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดสถานะของผู้พิพากษาการโยกย้าย ถอดถอน หรือลงโทษทางวินัยผู้พิพากษาที่พิจารณาพิพากษาคดีจะกระทำได้

(1) Les trois derniers alinéas sont issus de la révision du 29 octobre 1974 (voir note introductive).

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 29 ตุลาคม ค.ศ. 1974

Article 65⁽²⁾

Le Conseil supérieur de la magistrature est présidé par le Président de la République. Le ministre de la Justice en est le vice-président de droit. Il peut suppléer le Président de la République.

Le Conseil supérieur de la magistrature comprend deux formations, l'une compétente à l'égard des magistrats du siège, l'autre à l'égard des magistrats du parquet.

La formation compétente à l'égard des magistrats du siège comprend, outre le Président de la République et le garde des sceaux, cinq magistrats du siège et un magistrat du parquet, un conseiller d'État, désigné par le Conseil d'État, et trois personnalités n'appartenant ni au Parlement ni à l'ordre judiciaire, désignées respectivement par le Président de la République, le président de l'Assemblée nationale et le président du Sénat.

La formation compétente à l'égard des magistrats du parquet comprend, outre le Président de la République et le garde des sceaux, cinq magistrats du parquet et un magistrat du siège, le conseiller d'État et les trois personnalités mentionnés à l'alinéa précédent.

La formation du Conseil supérieur de la magistrature compétente à l'égard des magistrats du siège fait des propositions pour les nominations des magistrats du siège à la Cour de cassation, pour celles de premier président de cour d'appel et pour celles de président de tribunal de grande instance. Les autres magistrats du siège sont nommés sur son avis conforme.

Elle statue comme conseil de discipline des magistrats du siège. Elle est alors présidée par le premier président de la Cour de cassation.

La formation du Conseil supérieur de la magistrature compétente à l'égard des magistrats du parquet donne son avis pour les nominations concernant les magistrats du parquet, à l'exception des emplois auxquels il est pourvu en Conseil des ministres.

Elle donne son avis sur les sanctions disciplinaires concernant les magistrats du parquet. Elle est alors présidée par le procureur général près la Cour de cassation.

Une loi organique détermine les conditions d'application du présent article.

มาตรา 65* ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเป็นประธานคณะกรรมการตุลาการ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมเป็นรองประธานโดยตำแหน่งและสามารถทำหน้าที่แทนประธานาธิบดีในฐานะประธานคณะกรรมการตุลาการได้

คณะกรรมการตุลาการประกอบด้วยองค์ประกอบสองส่วน ส่วนแรกมีอำนาจในเรื่องผู้พิพากษาที่พิจารณาพิพากษาคดีและอีกส่วนหนึ่งมีอำนาจในเรื่องผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการ

คณะกรรมการตุลาการส่วนที่มีอำนาจในเรื่องผู้พิพากษาที่พิจารณาพิพากษาคดีนอกจากจะประกอบด้วยประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมแล้วยังประกอบด้วยผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พิจารณาพิพากษาคดีจำนวนห้าคน ผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการหนึ่งคน สมาชิกสภาแห่งรัฐซึ่งได้รับการแต่งตั้งจากสภาแห่งรัฐหนึ่งคน และบุคคลภายนอกจำนวนสามคนซึ่งมิได้เป็นสมาชิกรัฐสภาและมีได้เป็นผู้พิพากษา ซึ่งมาจากกรแต่งตั้งของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ ประธานสภาผู้แทนราษฎรและประธานวุฒิสภา ตามลำดับ

คณะกรรมการตุลาการส่วนที่มีอำนาจในเรื่องผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการนอกจากจะประกอบด้วยประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมแล้วยังประกอบด้วยผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการจำนวนห้าคนและผู้พิพากษาที่พิจารณาพิพากษาคดีหนึ่งคน สมาชิกสภาแห่งรัฐหนึ่งคนและบุคคลภายนอกจำนวนสามคนตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในวรรคก่อน

คณะกรรมการตุลาการส่วนที่มีอำนาจในเรื่องผู้พิพากษาที่พิจารณาพิพากษาคดีมีหน้าที่เสนอกรแต่งตั้งผู้พิพากษาศาลฎีกา ประธานศาลอุทธรณ์และประธานศาลชั้นต้น ในระดับรองแห่งสองต่อและเป็นผู้ให้ความเห็นชอบในการแต่งตั้งผู้พิพากษาที่พิจารณาพิพากษาคดี

คณะกรรมการตุลาการตามที่บัญญัติไว้ในวรรคก่อนทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการพิจารณาความผิดทางวินัยของผู้พิพากษา ที่ทำหน้าที่พิจารณาพิพากษาคดี ในกรณีดังกล่าวให้ประธานศาลฎีกาทำหน้าที่เป็นประธานคณะกรรมการ

คณะกรรมการตุลาการส่วนที่มีอำนาจในเรื่องผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการมีหน้าที่พิจารณาให้ความเห็นชอบในการแต่งตั้งผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการเว้นแต่เฉพาะตำแหน่งที่อยู่ภายใต้อำนาจแต่งตั้งของคณะรัฐมนตรี

คณะกรรมการตุลาการตามที่บัญญัติไว้ในวรรคก่อนมีหน้าที่พิจารณาให้ความเห็นชอบ เกี่ยวกับการพิจารณาความผิดทางวินัยของผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการ ในกรณีดังกล่าวให้ประธานผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการในศาลฎีกาทำหน้าที่เป็นประธานคณะกรรมการ

ให้มีกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดเงื่อนไขต่าง ๆ ในการปฏิบัติให้เป็นไปตามที่บัญญัติไว้ในมาตรานี้

(2) À l'exception du premier alinéa, la rédaction de cet article est issue de la révision du 27 juillet 1993 (voir note introductive).

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

Article 66

Nul ne peut être arbitrairement détenu.

L'autorité judiciaire, gardienne de la liberté individuelle, assure le respect de ce principe dans les conditions prévues par la loi.

มาตรา 66 การจับกุมคุมขังบุคคลใดตามอำเภอใจจะกระทำมิได้

องค์กรตุลาการในฐานะผู้คุ้มครองสิทธิเสรีภาพส่วนบุคคลจะเป็นผู้รับประกันให้มีการเคารพหลักการนี้ตามเงื่อนไขที่กำหนดโดยกฎหมาย

Titre IX

La Haute Cour de justice

Article 67

Il est institué une Haute Cour de justice.

Elle est composée de membres élus, en leur sein et en nombre égal, par l'Assemblée nationale et par le Sénat après chaque renouvellement général ou partiel de ces assemblées. Elle élit son président parmi ses membres.

Une loi organique fixe la composition de la Haute Cour, les règles de son fonctionnement ainsi que la procédure applicable devant elle.

Article 68 (1)

Le Président de la République n'est responsable des actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions qu'en cas de haute trahison. Il ne peut être mis en accusation que par les deux assemblées statuant par un vote identique au scrutin public et à la majorité absolue des membres les composant ; il est jugé par la Haute Cour de justice.

Titre X

De la responsabilité pénale des membres du Gouvernement (2)

Article 68-1

Les membres du Gouvernement sont pénalement responsables des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et qualifiés crimes ou délits au moment où ils ont été commis.

หมวด 9

ศาลอาญาชั้นสูง

มาตรา 67 ให้มีศาลอาญาชั้นสูง

ศาลอาญาชั้นสูงประกอบด้วยผู้พิพากษาที่เลือกจากสภาทั้งสองในที่ประชุมของแต่ละสภาจำนวนเท่าๆ กัน โดยให้สภาผู้แทนราษฎรเลือกจากสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาเลือกจากสมาชิกวุฒิสภาเพื่อประกอบเป็นศาลอาญาชั้นสูงทุกครั้งภายหลังการที่ได้มีการเลือกตั้งทั่วไปหรือเลือกตั้งบางส่วนตามวาระของสภาใดสภาหนึ่ง และให้ผู้พิพากษาศาลอาญาชั้นสูงเลือกประธานศาลอาญาชั้นสูงจากรรดาผู้พิพากษาด้วยกัน

ให้มีกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดองค์ประกอบของศาลอาญาชั้นสูง หลักเกณฑ์ในการดำเนินการรวมทั้งกระบวนการวิธีพิจารณาของศาล

มาตรา 68* ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐไม่ต้องรับผิดชอบต่อการดำเนินการใดๆ ในทางปฏิบัติหน้าที่ในขณะที่ดำรงตำแหน่ง เว้นแต่กรณีที่มีการทรยศต่อประเทศชาติอย่างร้ายแรง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐจะถูกกล่าวหาว่ากระทำการดังกล่าวได้ก็แต่โดยมติสภาทั้งสองที่ได้ออกเสียงลงคะแนนอย่างเปิดเผยและได้รับความเห็นชอบในมติดังกล่าวโดยเสียงข้างมากอย่างเด็ดขาดของจำนวนสมาชิกทั้งหมดของแต่ละสภา ในกรณีดังกล่าวให้ศาลอาญาชั้นสูงเป็นผู้วินิจฉัยชี้ขาดการกระทำดังกล่าวของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐ

หมวด 10**

ความรับผิดชอบทางอาญาของสมาชิกในคณะรัฐมนตรี

มาตรา 68-1 สมาชิกในคณะรัฐมนตรีจะต้องรับผิดชอบทางอาญาสำหรับการกระทำความผิดที่กระทำในตำแหน่งหน้าที่และปรากฏว่าการกระทำดังกล่าวเป็นความผิดอุกฤษโทษหรือมิชฌิมโทษในเวลาที่เกิดการกระทำ

(1) Le second alinéa a été abrogé par la révision du 27 juillet 1993 (voir note introductive).

(2) Titre inséré par la révision du 27 juillet 1993 (voir note introductive). Les anciens titres X à XVI deviennent respectivement les titres XI à XVII.

* แก้ไขโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

** เพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

Ils sont jugés par la Cour de justice de la République.

La Cour de justice de la République est liée par la définition des crimes et délits ainsi que par la détermination des peines telles qu'elles résultent de la loi.

Article 68-2

La Cour de justice de la République comprend quinze juges : douze parlementaires élus, en leur sein et en nombre égal, par l'Assemblée nationale et par le Sénat après chaque renouvellement général ou partiel de ces assemblées et trois magistrats du siège à la Cour de cassation, dont l'un préside la Cour de justice de la République.

Toute personne qui se prétend lésée par un crime ou un délit commis par un membre du Gouvernement dans l'exercice de ses fonctions peut porter plainte auprès d'une commission des requêtes.

Cette commission ordonne soit le classement de la procédure, soit sa transmission au procureur général près la Cour de cassation aux fins de saine de la Cour de justice de la République.

Le procureur général près la Cour de cassation peut aussi saisir d'office la Cour de justice de la République sur avis conforme de la commission des requêtes.

Une loi organique détermine les conditions d'application du présent article.

Titre XI

Le Conseil économique et social

Article 69

Le Conseil économique et social, saisi par le gouvernement, donne son avis sur les projets de loi, d'ordonnance ou de décret ainsi que sur les propositions de loi qui lui sont soumis.

Un membre du Conseil économique et social peut être désigné par celui-ci pour exposer devant les assemblées parlementaires l'avis du Conseil sur les projets ou propositions qui lui ont été soumis.

สมาชิกในคณะรัฐมนตรีจะถูกพิจารณาพิพากษาโดยศาลอาญาแห่งสาธารณรัฐ

ในการพิจารณาพิพากษา ศาลอาญาแห่งสาธารณรัฐจะต้องผูกพันตามองค์ประกอบของความผิดและอัตราโทษตามที่กฎหมายกำหนดไว้ในขณะที่มีการกระทำนั้น

มาตรา 68-2 ศาลอาญาแห่งสาธารณรัฐประกอบด้วยผู้พิพากษาจำนวนสิบห้าคน โดยผู้พิพากษาสิบสองคนเลือกจากสมาชิกสภาทั้งสองในที่ประชุมของแต่ละสภาเป็นจำนวนเท่า ๆ กัน ภายหลังจากที่ได้มีการเลือกตั้งทั่วไป หรือเลือกตั้งบางส่วนตามวาระของสภาใดสภาหนึ่ง และผู้พิพากษาอีกสามคนมาจากผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พิจารณาพิพากษาคดีในศาลฎีกา และให้ผู้พิพากษาจากศาลฎีกาคนหนึ่งทำหน้าที่เป็นประธานศาลอาญาแห่งสาธารณรัฐ

บุคคลที่ได้รับความเสียหายจากกรกระทำที่เป็นความผิดอุกฤษโทษหรือมีขมิโทษของสมาชิกในคณะรัฐมนตรีที่กระทำในตำแหน่งหน้าที่ เป็นผู้มิสิทธิฟ้องคดีต่อคณะกรรมการพิจารณาข้อหาฟ้อง

คณะกรรมการพิจารณาข้อหาฟ้องอาจพิจารณาสั่งให้ยกฟ้องหรือให้ส่งข้อหาไปยังประธานผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการในศาลฎีกาเพื่อฟ้องคดีต่อศาลอาญาแห่งสาธารณรัฐก็ได้

ประธานผู้พิพากษาที่ทำหน้าที่พนักงานอัยการในศาลฎีกาอาจยื่นฟ้องต่อศาลอาญาแห่งสาธารณรัฐได้เอง หากได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการพิจารณาข้อหาฟ้อง

ให้มีกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญกำหนดเงื่อนไขในการปฏิบัติตามบทบัญญัติในมาตรานี้

มาตรา 68-3* บทบัญญัติในหมวดนี้อาจนำไปใช้กับการกระทำความผิดที่เกิดขึ้นก่อนการมีผลใช้บังคับของบทบัญญัติในหมวดนี้ได้

หมวด 11**

สภาเศรษฐกิจและสังคม

มาตรา 69 ในกรณีที่รัฐบาลร้องขอ สภาเศรษฐกิจและสังคมต้องให้ความเห็นเกี่ยวกับร่างรัฐบัญญัติ ร่างรัฐกำหนด หรือร่างรัฐกฎฎีกา รวมทั้งร่างกฎหมายของสมาชิกรัฐสภาที่ได้เสนอต่อสภาเศรษฐกิจและสังคม

สมาชิกสภาเศรษฐกิจและสังคมคนใดคนหนึ่งอาจได้รับการมอบหมายจากสภาเศรษฐกิจและสังคมเพื่อไปชี้แจงต่อที่ประชุมของสภาใดสภาหนึ่งถึงความเห็นของสภาเศรษฐกิจและสังคมที่มีต่อร่างรัฐบัญญัติหรือร่างกฎหมายที่ได้เสนอต่อสภาเศรษฐกิจและสังคม

* เพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1993

** เปลี่ยนชื่อหมวด 10 เป็นหมวด 11 โดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

Article 70

Le Conseil économique et social peut être également consulté par le Gouvernement sur tout problème de caractère économique ou social intéressant la République ou la Communauté. Tout plan ou tout projet de loi de programme à caractère économique ou social lui est soumis pour avis.

Article 71

La composition du Conseil économique et social et ses règles de fonctionnement sont fixées par une loi organique.

Titre XII

Des collectivités territoriales

Article 72

Les collectivités territoriales de la République sont les communes, les départements, les territoires d'outre-mer. Toute autre collectivité territoriale est créée par la loi.

Ces collectivités s'administrent librement par des conseils élus et dans les conditions prévues par la loi.

Dans les départements et les territoires, le délégué du Gouvernement a la charge des intérêts nationaux, du contrôle administratif et du respect des lois.

Article 73

Le régime législatif et l'organisation administrative des départements d'outre-mer peuvent faire l'objet de mesures d'adaptation nécessitées par leur situation particulière.

Article 74 (*)

Les territoires d'outre-mer de la République ont une organisation particulière tenant compte de leurs intérêts propres dans l'ensemble des intérêts de la République.

Les statuts des territoires d'outre-mer sont fixés par des lois organiques qui définissent, notamment, les compétences de leurs institutions propres, et modifiés, dans la même forme, après consultation de l'assemblée territoriale intéressée.

Les autres modalités de leur organisation particulière sont définies et modifiées par la loi après consultation de l'assemblée territoriale intéressée.

มาตรา 70* รัฐบาลอาจขอความเห็นจากสภาเศรษฐกิจและสังคมในปัญหาที่มีลักษณะในทางเศรษฐกิจหรือสังคมได้ แผนงานทุกแผนงานหรือร่างกฎหมายทุกฉบับที่มีลักษณะเกี่ยวกับการวางแผนทางเศรษฐกิจหรือสังคมจะต้องนำเสนอต่อสภาเศรษฐกิจและสังคมเพื่อขอความเห็น

มาตรา 71 องค์ประกอบของสภาเศรษฐกิจและสังคม รวมทั้งหลักเกณฑ์ในการดำเนินงานให้เป็นไปตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญ

หมวด 12**

องค์การปกครองท้องถิ่น

มาตรา 72 องค์การปกครองท้องถิ่นของสาธารณรัฐ ได้แก่ เทศบาล จังหวัดและดินแดนโพ้นทะเล องค์การปกครองท้องถิ่นรูปแบบอื่นจะจัดตั้งขึ้นได้ก็แต่โดยกฎหมาย

องค์การปกครองท้องถิ่นเหล่านี้มีอำนาจที่จะบริหารงานของตนเองได้อย่างอิสระ โดยมีสภาท้องถิ่นที่มาจากการเลือกตั้งและภายใต้เงื่อนไขที่บัญญัติโดยกฎหมาย

ในจังหวัดและดินแดนต่างๆ ให้มีผู้แทนของรัฐบาลทำหน้าที่ดูแลรักษาผลประโยชน์ของชาติ กำกับดูแลการบริหารงาน และดูแลให้มีการเคารพต่อกฎหมาย

มาตรา 73 การวางระบบกฎหมายและการจัดระเบียบการปกครองจังหวัดโพ้นทะเลอาจปรับเปลี่ยนได้ตามความจำเป็นเพื่อให้เหมาะสมกับสภาพแห่งท้องถิ่น

มาตรา 74* ดินแดนโพ้นทะเลของสาธารณรัฐ จะมีการจัดองค์การบริหารเป็นพิเศษโดยคำนึงถึงผลประโยชน์เฉพาะของดินแดนโดยสอดคล้องกับผลประโยชน์ทั่วไปของสาธารณรัฐ

สภาพภาพของดินแดนโพ้นทะเลกำหนดโดยกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญซึ่งจะต้องกำหนดเกี่ยวกับอำนาจหน้าที่ของสถาบันต่างๆ ของดินแดนโพ้นทะเล การแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายเหล่านี้จะกระทำได้ในรูปแบบอย่างเดียวกันภายหลังจากที่ได้ปรึกษารัฐสภาท้องถิ่นของดินแดนนั้นๆ แล้ว

การกำหนดหลักเกณฑ์อื่นๆ เกี่ยวกับการจัดองค์การบริหารเป็นพิเศษของดินแดนโพ้นทะเล ให้กำหนดและแก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐบัญญัติและจะกระทำได้ภายหลังจากที่ได้ปรึกษารัฐสภาท้องถิ่นของดินแดนนั้นๆ แล้ว

(1) Les deux derniers alinéas ont été ajoutés par la révision du 25 juin 1992 (voir note introductive).

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

** เปลี่ยนชื่อหมวด 11 เป็นหมวด 12 โดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

* แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 25 มิถุนายน ค.ศ. 1992

Article 75

Les citoyens de la République qui n'ont pas le statut civil de droit commun, seul visé à l'article 34, conservent leur statut personnel tant qu'ils n'y ont pas renoncé.

Article 76

Les territoires d'outre-mer peuvent garder leur statut au sein de la République.

S'ils en manifestent la volonté par délibération de leur assemblée territoriale prise dans le délai prévu au premier alinéa de l'article 91, ils deviennent soit départements d'outre-mer de la République, soit, groupés ou non entre eux. États membres de la Communauté.

มาตรา 75

ราษฎรของสาธารณรัฐที่ยังไม่ได้รับ สิทธิและสถานภาพของพลเมืองตามหลักกฎหมายทั่วไปตาม ที่บัญญัติไว้ในมาตรา 34 ยังคงมีสิทธิและสถานภาพส่วนบุคคลที่มีอยู่เดิมของตนอยู่ต่อไปตราบเท่าที่ยังมิได้ละสิทธิ และสถานภาพดังกล่าว

มาตรา 76*

หมวด 13**
ประชาคม

เน้นให้ผู้เรียน เป็นศูนย์กลาง เป็น Child Center ชุดมัธยมสมบูรณ์แบบ

จัดพิมพ์ครบแล้ว ทั้ง 8 หมวดวิชา (สังคม-พลานามัย-ไทย-อังกฤษ-คณิต-วิทย์-ศิลปะ-การงาน)

- แบ่งเนื้อหาวิชา (ตามฉบับอนุญาตฯ) เป็นรายคาบให้สอนจบชั่วโมงต่อชั่วโมง เป็นแผนการสอนเบ็ดเสร็จไปในตัว เป็น Child Center ที่แท้จริง
- แบบฝึกหัดทบทวนความรู้ ผู้เรียนต้องอ่าน ตั้งใจฟังคำอธิบายของครู จึงทำแบบฝึกหัดได้
- แบบฝึกหัดพัฒนาความคิด ต้องใช้ความรู้ ใช้ความคิด ใช้เหตุผลของผู้เรียนเอง ตอบได้อย่างอิสระ
- ลดปรนัย เพิ่มอัตรนัย สกัดกั้นการเรียนแบบท่องจำ ให้คิดเป็น ทำเป็น แก้ปัญหาเป็น
- แบบทดสอบ วัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน ครบทุกด้าน
- มีตารางสำเร็จรูป กรอกเก็บคะแนนวัดผลทุกครั้ง บันทึกลงใน รบ. ได้ทันที

ชุดมัธยมสมบูรณ์แบบ สอนสะดวก ได้ผลแน่นอน ราคาประหยัดกว่ากันเยาะ

* ยกเลิกโดยรัฐมนตรีฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

** ยกเลิกหมวด 13 มาตรา 77 ถึง มาตรา 87 โดยรัฐมนตรีฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

Titre XIV
Des accords
d'association

Article 88

La République ou la Communauté peuvent conclure des accords avec des États qui désirent s'associer à elle pour développer leurs civilisations.

Titre XV
Des Communautés
européennes et de
l'Union européenne (2)

Article 88-1

La République participe aux Communautés européennes et à l'Union européenne, constituées d'États qui ont choisi librement, en vertu des traités qui les ont instituées, d'exercer en commun certaines de leurs compétences.

Article 88-2

Sous réserve de réciprocité, et selon les modalités prévues par le Traité sur l'Union européenne signé le 7 février 1992, la France consent aux transferts de compétences nécessaires à l'établissement de l'union économique et monétaire européenne ainsi qu'à la détermination des règles relatives au franchissement des frontières extérieures des États membres de la Communauté européenne.

Article 88-3

Sous réserve de réciprocité et selon les modalités prévues par le Traité sur l'Union européenne signé le 7 février 1992, le droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales peut être accordé aux seuls citoyens de l'Union résidant en France. Ces citoyens ne peuvent exercer les fonctions de maire ou d'adjoint ni participer à la désignation des électeurs sénatoriaux et à l'élection des sénateurs. Une loi organique votée dans les mêmes termes par les deux assemblées détermine les conditions d'application du présent article.

หมวด 14 *
ข้อตกลงที่จะเข้าร่วมกับรัฐอื่น

มาตรา 88 ** สาธารณรัฐอาจทำความตกลงกับรัฐอื่นที่ต้องการที่จะเข้าร่วมกับสาธารณรัฐเพื่อเสริมสร้างความเจริญรุ่งเรืองของรัฐทั้งสองก็ได้

หมวด 15 ***
ประชาคมยุโรป และ สหภาพยุโรป

มาตรา 88-1 สาธารณรัฐเข้าร่วมในประชาคมยุโรปและสหภาพยุโรปซึ่งก่อตั้งขึ้นโดยความสมัครใจของรัฐทั้งหลายตามสนธิสัญญาก่อตั้งครั้งเหล่านั้นเพื่อที่จะร่วมกันใช้อำนาจบางประการของรัฐทั้งหลายที่เข้าร่วมร่วมกัน

มาตรา 88-2 ภายใต้เงื่อนไขของการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติ และตามวิธีการที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาก่อตั้งสหภาพยุโรป ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 7 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1992 ประเทศฝรั่งเศสเห็นชอบด้วยในการมอบหมายอำนาจที่จำเป็น เพื่อการจัดตั้งสหภาพในทางเศรษฐกิจและเงินตรา ตลอดไปถึงการกำหนดหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการผ่านเข้าออกพรมแดนของบรรดารัฐสมาชิกของประชาคมยุโรป

มาตรา 88-3 ภายใต้เงื่อนไขของการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติ และตามวิธีการที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาก่อตั้งสหภาพยุโรป ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 7 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1992 ราษฎรของสหภาพยุโรปที่มีถิ่นที่อยู่ในฝรั่งเศสอาจมีสิทธิลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง และมีสิทธิสมัครรับเลือกตั้งในการเลือกตั้งในระดับท้องถิ่นได้ แต่ราษฎรเหล่านี้ไม่อาจเข้าปฏิบัติหน้าที่นายกเทศมนตรี หรือเทศมนตรี และไม่อาจเข้าร่วมในการเลือกตั้งผู้เลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภา รวมตลอดทั้งไม่อาจเข้าร่วมในการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาได้ ให้มีกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญซึ่งจะต้องผ่านความเห็นชอบจากสภาทั้งสองในเนื้อความอย่างเดียวกันเพื่อกำหนดเงื่อนไขในการปฏิบัติกรให้เป็นไปตามบทบัญญัติมาตรานี้

(1) Ce titre a été ajouté par la révision du 25 juin 1992 (voir note introductive).

* เปลี่ยนชื่อหมวด 13 เป็นหมวด 14 โดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

** แก้ไขเพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

*** เพิ่มเติมโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 25 มิถุนายน ค.ศ. 1992 และเปลี่ยนชื่อหมวด 14 เป็น หมวด 15 โดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

Article 88-4

Le Gouvernement soumet à l'Assemblée nationale et au Sénat, dès leur transmission au Conseil des Communautés, les propositions d'actes communautaires comportant des dispositions de nature législative.

Pendant les sessions ou en dehors d'elles, des résolutions peuvent être votées dans le cadre du présent article, selon des modalités déterminées par le règlement de chaque assemblée.

Titre XVI**De la révision****Article 89**

L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Président de la République sur proposition du Premier ministre et aux membres du Parlement.

Le projet ou la proposition de révision doit être voté par les deux assemblées en termes identiques. La révision est définitive après avoir été approuvée par référendum.

Toutefois, le projet de révision n'est pas présenté au référendum lorsque le Président de la République décide de le soumettre au Parlement convoqué en Congrès ; dans ce cas, le projet de révision n'est approuvé que s'il réunit la majorité des trois cinquièmes des suffrages exprimés. Le bureau du Congrès est celui de l'Assemblée nationale.

Aucune procédure de révision ne peut être engagée ou poursuivie lorsqu'il est porté atteinte à l'intégrité du territoire.

La forme républicaine du Gouvernement ne peut faire l'objet d'une révision.

Titre XVII**Dispositions transitoires****Article 90**

La session ordinaire du Parlement est suspendue. Le mandat des membres de l'Assemblée nationale en fonction viendra à expiration le jour de la réunion de l'Assemblée élue en vertu de la présente Constitution.

มาตรา 88-4 รัฐบาลจะต้องเสนอต่อสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาให้พิจารณาร่างข้อบัญญัติประชามติที่มีเนื้อหาเป็นกฎหมายเมื่อได้มีการเสนอให้สภาแห่งชาติพิจารณาร่างข้อบัญญัติดังกล่าว

ในระหว่างสมัยประชุมหรือนอกสมัยประชุม การลงมติเพื่อให้เป็นไปตามบทบัญญัติของมาตรานี้จะกระทำได้ตามวิธีการที่กำหนดไว้ในข้อบังคับของแต่ละสภา

หมวด 16***การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ**

มาตรา 89 สิทธิที่จะเสนอขอแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญเป็นของประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐตามข้อเสนอของนายกรัฐมนตรี และของสมาชิกวุฒิสภา

ร่างรัฐธรรมนูญแก้ไขเพิ่มเติมของรัฐบาลหรือของสมาชิกวุฒิสภา จะต้องได้รับความเห็นชอบจากสภาทั้งสองในเนื้อความอย่างเดียวกัน การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญจะมีผลใช้บังคับได้ภายหลังจากได้รับความเห็นชอบจากประชาชนด้วยวิธีการออกเสียงลงประชามติแล้ว

อย่างไรก็ตาม ร่างรัฐธรรมนูญแก้ไขเพิ่มเติมที่เสนอโดยประธานาธิบดีอาจไม่ต้องนำมาให้ประชาชนออกเสียงลงประชามติก็ได้ หากประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐตัดสินใจที่จะเสนอให้ที่ประชุมร่วมกันของสภาทั้งสองเป็นผู้พิจารณาร่างรัฐธรรมนูญแก้ไขเพิ่มเติมนั้น ในกรณีนี้ร่างรัฐธรรมนูญแก้ไขเพิ่มเติมจะได้รับความเห็นชอบให้ใช้บังคับได้ก็ต่อเมื่อได้คะแนนเสียงเห็นชอบมากกว่าสามในห้าของจำนวนสมาชิกทั้งสองสภาที่ออกเสียงลงคะแนน ในกรณีที่มีการประชุมร่วมกันนี้ ให้สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรทำหน้าที่สำนักงานของที่ประชุมร่วม

การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญที่ส่งผลกระทบต่อบูรณภาพแห่งดินแดน จะกระทำมิได้

การแก้ไขเปลี่ยนแปลงรูปของรัฐบาลแบบสาธารณรัฐไม่อาจกระทำได้

หมวด 17***บทเฉพาะกาล**

ประกาศใช้ ณ กรุงปารีส วันที่ 4 ตุลาคม ค.ศ. 1958

* เปลี่ยนชื่อหมวด 14 เป็นหมวด 15 โดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 25 มิถุนายน ค.ศ. 1992 และต่อมาเปลี่ยนเป็นหมวด 16 โดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 27 กรกฎาคม ค.ศ. 1993

* ยกเลิกโดยรัฐธรรมนูญฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลงวันที่ 4 สิงหาคม ค.ศ. 1995

Le Gouvernement, jusqu'à cette réunion, a seul autorité pour convoquer le Parlement.

Le mandat des membres de l'Assemblée de l'Union française viendra à expiration en même temps que le mandat des membres de l'Assemblée nationale actuellement en fonction.

Article 91

Les institutions de la République prévues par la présente Constitution seront mises en place dans le délai de quatre mois à compter de sa promulgation.

Ce délai est porté à six mois pour les institutions de la Communauté.

Les pouvoirs du Président de la République en fonction ne viendront à expiration que lors de la proclamation des résultats de l'élection prévue par les articles 6 et 7 de la présente Constitution.

Les États membres de la Communauté participeront à cette première élection dans les conditions découlant de leur statut à la date de la promulgation de la Constitution.

Les autorités établies continueront d'exercer leurs fonctions dans ces États conformément aux lois et règlements applicables au moment de l'entrée en vigueur de la Constitution jusqu'à la mise en place des autorités prévues par leur nouveau régime.

Jusqu'à sa constitution définitive, le Sénat est formé par les membres en fonction du Conseil de la République. Les lois organiques qui régleront la constitution définitive du Sénat devront intervenir avant le 31 juillet 1959.

Les attributions conférées au Conseil constitutionnel par les articles 58 et 59 de la Constitution seront exercées, jusqu'à la mise en place de ce Conseil, par une commission composée du vice-président du Conseil d'État, président, du premier président de la Cour de cassation et du premier président de la Cour des comptes.

Les peuples des États membres de la Communauté continuent à être représentés au Parlement jusqu'à l'entrée en vigueur des mesures nécessaires à l'application du titre XIII⁽¹⁾.

Article 92

Les mesures législatives nécessaires à la mise en place des institutions et, jusqu'à cette mise en place, au fonctionnement des pouvoirs publics seront prises en Conseil des ministres après avis du Conseil d'État, par ordonnances ayant force de loi.

Pendant le délai prévu à l'alinéa 1^{er} de l'article 91, le Gouvernement est autorisé à fixer par ordonnances ayant force de loi et prises en la même forme le régime électoral des assemblées prévues par la Constitution.

Pendant le même délai et dans les mêmes conditions, le Gouvernement pourra également prendre en toutes matières les mesures qu'il jugera nécessaires à la vie de la nation, à la protection des citoyens ou à la sauvegarde des libertés.

Article 93⁽¹⁾

Les dispositions de l'article 65 et du titre X, dans leur rédaction issue de la loi constitutionnelle n° 93-952 du 27 juillet 1993, entreront en vigueur à la date de publication des lois organiques prises pour leur application.

Les dispositions du titre X, dans leur rédaction issue de la loi constitutionnelle n° 93-952 du 27 juillet 1993, sont applicables aux faits commis avant son entrée en vigueur.

La présente loi sera exécutée comme Constitution de la République et de la Communauté.

Fait à Paris, le 4 octobre 1958.

(1) Anciennement titre XII, avant la révision du 27 juillet 1993 ayant inséré un nouveau titre X et décalé la numérotation des titres suivants.

(1) Article inséré par la révision du 27 juillet 1993 (voir note introductive).

กิจกรรมเพื่อสมาชิก ส.ค.ฝ.ท.

2541 : อีสานตอนบน

ลลิตา พิณีภูวดล*

1

จากปรากฏการณ์บ้านเขว้า

ขบวนตามเสด็จสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ คราวนี้มีจำนวนมากมายเป็นพิเศษยิ่งกว่าครั้งใด ๆ จนต้องแบ่งกันเป็นสองส่วน ส่วนหนึ่งตามเสด็จทางเครื่องบินเที่ยวพิเศษของบริษัททางกอกแอร์เวย์ส อีกส่วนหนึ่งเดินทางด้วยรถโค้ชปรับอากาศ



สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ในเครื่องบินพิเศษของบริษัททางกอกแอร์เวย์ส

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทรงเห็นความสำคัญของการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ (Ecotourism) ก่อนการขึ้นเษขององค์การท่องเที่ยวแห่งโลก (World Tourism Organization) มานานอย่างน้อย 10 ปี นอกจากจะเสด็จฯ ท่องเที่ยวตามลำพังพระองค์เองแล้ว ยังเสด็จฯ นำบุคคลหลายหมู่เหล่าท่องเที่ยวชื่นชมศิลปวัฒนธรรมไทยและต่างประเทศ เอื้ออำนวยให้เกิดความรู้ความเข้าใจที่ดีระหว่างประเทศ และการยอมรับลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรมของแต่ละสังคมภายในประเทศ

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทรงทำหน้าที่เชื่อมโยงหลายสังคมในโลกเข้าด้วยกันด้วยการเดินทางทำความรู้จักวัฒนธรรมต่าง ๆ แล้วทรงเผยแพร่วัฒนธรรมเหล่านั้นทางโทรทัศน์ ทรงถนัดกรองข้อมูลความรู้ด้วยความพินิจวิเคราะห์ผู้ที่ตามเสด็จ “จากรายการโทรทัศน์รวมการเฉพาะกิจ” ย่อมตระหนักดี นอกจากนี้ยังทรงนิพนธ์หนังสือหลายเล่มเพื่อรายงานศิลปวัฒนธรรมของประเทศและกลุ่มชนที่เสด็จฯ เยือน เป็นพระนิพนธ์ที่มีคุณลักษณะเฉพาะพิเศษ ซึ่งทรงริเริ่มกวีวิธีการเขียนโดยผู้ร่วมคณะตามเสด็จ ทรงแบ่งหน้าที่ให้เป็นผู้เก็บข้อมูลทางประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ ศิลปกรรม สถาปัตยกรรม และวิชาการอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ไครต้องการความบันเทิงจากการท่องเที่ยว ก็จะได้รับอย่างเต็มเปี่ยมจากพระนิพนธ์ และถ้าไครต้องการความรู้เจาะลึก ก็จะได้รับอย่างเต็มเปี่ยมจนถึงกับอ้างอิงได้ทีเดียว เช่น เรื่อง 1 โหลในเมืองจีน (พิมพ์ครั้งแรก 2528 ครั้งที่ 2 2531) ยูนนาน (2529) จากโครีโอสู่โคเรีย (2531) ภูฐานเกาะเขี้ยวบนแผ่นดิน (2532) ที่ไซบีเรียหนาวไหม (2533) (เล่มนี้คิดเงินขอบมากที่สุด อ่านแล้วอ่านอีกไม่มีเบื่อ) ตุรกี ดินแดนจักรพรรดิโรมัน และสุดตำนานออตโตมัน (2533) ผู้ใดยังไม่มีโอกาสได้อ่านพระนิพนธ์ดังกล่าว ติดต่อสั่งซื้อโดยตรงได้ที่ สำนักพิมพ์วงจักร 10 ซอยแสงมุกดา สุขุมวิท 43 โทรศัพท์ 258-7340-1

* ศาสตราจารย์ ดร. ข้าราชการบำนาญ สังกัดมหาวิทยาลัยรามคำแหง ตีพิมพ์ซ้ำจากนิตยสารสกุลไทย ฉบับที่ 2274-5



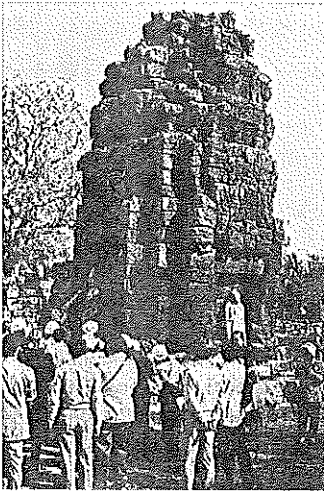
ขณะเสด็จฯ ถึงสนามบินจังหวัดนครราชสีมา
วันที่ 16 มกราคม พ.ศ. 2541



บุคคลสำคัญของจังหวัดนครราชสีมา และชัยภูมิ
เฝ้าฯ รับเสด็จที่สนามบิน



คณะทัวร์อีสานตอนบน



ปราสาทกู่ หรือโรงพยาบาล
ยุค 800 ปีมาแล้ว
ภาพที่เห็นคือปราสาทประธาน



สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
เสด็จฯ ณ ปราสาทกู่

ไหน ๆ ก็ได้กล่าวถึง WTO-World Tourism Organization องค์กรท่องเที่ยวแห่งโลกไว้แล้ว ก็ใครจะกล่าวถึงรายละเอียดต่ออีกเล็กน้อย WTO ได้เคยให้ตัวเลขที่น่าสนใจเกี่ยวกับการท่องเที่ยว ดังนี้

- เมื่อ 25 ปีมาแล้ว (พ.ศ. 2536) จำนวนนักท่องเที่ยวทั่วโลกเพิ่มขึ้นถึง 3 เท่าตัว
- ทุกปี มีนักท่องเที่ยวจำนวน 600 ล้านคน ลงทะเบียนเข้าพักตามโรงแรมต่าง ๆ บ้านพักตากอากาศ อพาร์ทเมนท์ และแคมป์
- ค.ศ. 1994 (พ.ศ. 2537) นักท่องเที่ยว ใช้เงินเพื่อการท่องเที่ยว คิดเป็นดอลลาร์อเมริกันถึงสามหมื่นสองพันล้าน



สถานที่เก็บและแสดงใบเสมาทวารวดี ณ วัดศรีปทุมคงคาราม จังหวัดชัยภูมิ

ในแง่เศรษฐกิจฟังดูแล้วก็รู้สึกว่าเงินหมุนเวียนเปลี่ยนสกุลสะพัดไปทั่วโลกดี แต่ถ้าคิดถึงสิ่งแวดล้อมก็น่าเป็นห่วง เพราะนักท่องเที่ยวบางคนที่มีแต่ความสะดวกสบายของตนเองเป็นใหญ่ มักจะทำให้ธรรมชาติที่เขามุ่งมาหาได้รับความเสียหาย สกปรกโสโครก เต็มไปด้วยขยะปฏิกูลที่เขาทำเองโดยตรงและทางอ้อม โดยเฉพาะนักท่องเที่ยวประเภท *sun-and-sand*

WTO จึงอยากเห็นเจตจำนงหมายของนักท่องเที่ยวจากชายหาด... มาสู่ศิลปวัฒนธรรม เพื่อประเทืองปัญญาและท่องเที่ยว โดยมุ่งอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม บริษัทนำเที่ยวควรจัดรายการท่องเที่ยวที่ไม่ทำอันตรายต่อสภาพธรรมชาติ ไม่รบกวนเจ้าของดินท่องเที่ยวจนเกิดความขาดแคลนทรัพยากรที่จำเป็นต่อชีวิต พืชง่าย ๆ คือ อย่าไปแย่งน้ำ อาหาร... จากคนในท้องถิ่นที่แหล่งท่องเที่ยวนั้น

WTO เชิญชวนชี้แนะให้ช่วยกันท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ และรณรงค์เพื่อการนี้อย่างเข้มแข็ง ตั้งแต่ พ.ศ. 2537

สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมหลวงฯ ในฐานะองค์นายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมครูภาษาไทยแห่งประเทศไทย เสด็จฯ ถึงสนามบินดอนเมือง เวลา 08.30 น. ของวันศุกร์ที่ 16 มกราคม 2541 เดือนแรกแห่งปีอะเมซิ่ง ไทยแลนด์ ประทับเครื่องบินพิเศษของบริษัททางกอดแอร์เวย์ส ซึ่งออกเดินทางเวลา 09.00 น. ใช้เวลาเดินทาง 45 นาทีก็ถึง สนามบินจังหวัดนครราชสีมา บุคคลสำคัญของจังหวัดนครราชสีมา และจังหวัดชัยภูมิรอรับเสด็จพร้อมฝรั่ง และนำเสด็จโดยรถยนต์ไปเข้าพักที่โรงแรมเลิศนิมิตร จังหวัดชัยภูมิ เจ้าของโรงแรมและครูอาจารย์โรงเรียนสตรีชัยภูมิ ฝ้าฯ รับเสด็จ



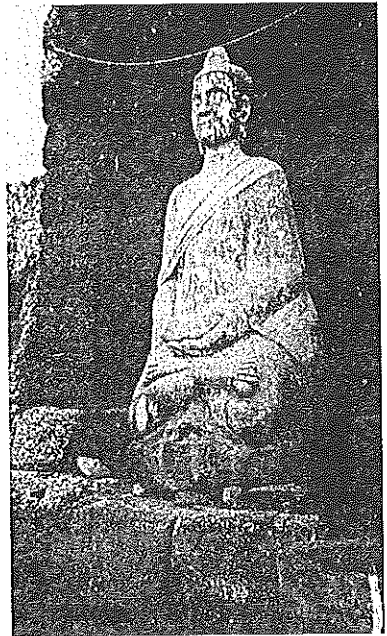
ครูอาจารย์โรงเรียนสตรีชัยภูมิ ต้อนรับผู้ตามเสด็จ ณ โรงแรมเลิศนิมิตร



สตรีงามบ้านเขว้า แต่งกายชุดผ้าไหมพื้นเมือง รำถวายวงดงาม

ชัยภูมิเป็นจังหวัดที่ตั้งอยู่เกือบกึ่งกลางประเทศไทย อยู่ห่างจากกรุงเทพฯ ประมาณ 330 กิโลเมตร ถ้าเดินทางโดยรถยนต์จะใช้ทางหลวงหมายเลข 1 จนถึงสระบุรี แล้วแยกใช้เส้นทางหลวงหมายเลข 2 จนถึงอำเภอสีคิ้ว ไปตามทางหลวงหมายเลข 201 จนถึงชัยภูมิเมืองแห่งภูเขา ป่าไม้ และที่ราบสูงกว้างขวางเป็นอันดับที่ 8 ของประเทศไทย จากหลักฐานพงศาวดารกรุงเทพฯ ในสมัยรัชกาลที่ 2 นั้น กล่าวว่า ท้าวแลข้าราชสำนักเจ้าอนุวงศ์ รวบรวมสมัครพรรคพวกอพยพหนีภัยการเมืองจากเวียงจันทน์มาตั้งถิ่นฐานในเขตท้องที่อำเภอสูงเนิน จังหวัดนครราชสีมา ต่อมาอพยพมายังบ้าน โนนน้ำอ้อม แล้วขอตั้งเป็นเมืองชัยภูมิ ได้รับโปรดเกล้าฯ ให้เป็นเจ้าเมืองในบรรดาศักดิ์ พระภักดีชุมพล และได้เลื่อนเป็นพระยาภักดีชุมพล เมื่อประมาณ พ.ศ. 2369 ตรงกับรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว ต่อมาชาวจังหวัดชัยภูมิได้ร่วมใจกันสร้างอนุสาวรีย์พระยาภักดีชุมพล (แล) ขึ้นประดิษฐานอยู่ตรงวงเวียนศูนย์ราชการ นอกจากนี้มี ศาลเจ้าพระยาแล เป็นที่เคารพสักการะของชาวเมืองชัยภูมิ มีงานประจำปีเพื่อแสดงความเคารพสักการะในเดือน 6 กำหนด 7 วัน 7 คืน พอรดโค้ยสองคันของเราผ่านสถานที่ทั้งสองแห่ง คุณกรรมธิการ ผู้นำเที่ยวแห่งบริษัทไวกั เอเลแฟนท์ ได้บอกกล่าวให้ทราบ เราจึงได้แสดงสักการะแด่บุรุษนียสถานทั้งสอง

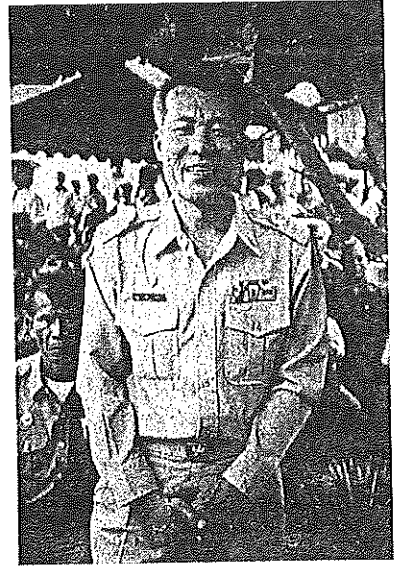
วันนั้น วันที่ 16 มกราคม ตรงกับวันครู ได้มีพิธีรำลึกพระคุณครูที่อำเภอเมืองชัยภูมิ ครูอาจารย์หลายคนเลยเป็นศิษย์ของมหาวิทยาลัยหลายแห่งที่ สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมหลวงฯ เคยทรงสอน ได้ฝ้าฯ รับเสด็จกอบถวายพวงมาลัยดอกไม้สดเพื่อบูชาพระคุณครู



พระพุทธรูปปางสมาธิ
ด้านนอกของปราสาทประธานปรังภักู้

ได้ทราบว่าคุณครูอาจารย์โรงเรียนสตรีชัยภูมิได้เตรียมการรับเสด็จและจัดแจงทุกจุดที่เสด็จฯ ในจังหวัดชัยภูมิอย่างไม่เห็นแก่เหน็ดเหนื่อยก่อนกำหนดหลายวัน

หลังจากเสวยพระกระยาหารกลางวันท่ามกลางเสียงดนตรีและศิลปะการแสดงของชาวชัยภูมิแล้ว ได้เสด็จฯ ไปยังปรางค์กู๋ ตั้งอยู่ที่บ้านหนองบัว ตำบลในเมือง อำเภอเมือง จังหวัดชัยภูมิ เจ้าหน้าที่กรมศิลปากรถวายคำบรรยายหลายคน ทั้งเจ้าหน้าที่ท้องถิ่น และที่เดินทางมาจากส่วนอื่น ๆ เท่าที่จำได้ มีคุณสด แดงเอียด คุณสามรถ ทรัพย์เย็น เป็นต้น คุณสีหวัฒน์ แน่นหนา เจ้าหน้าที่ท้องถิ่นจากสำนักงานโบราณคดีและพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติที่ 9 นครราชสีมา ซึ่งรวมถึงชัยภูมิ พร้อมเจ้าหน้าที่อีก 6 คน ได้จัดทำเอกสารชื่อ *แหล่งอารยธรรมจังหวัดชัยภูมิ* ถวายแต่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ และแจกให้ผู้ตามเสด็จ เป็นเอกสารที่ประกอบด้วยสาระความรู้ด้านศิลปะและโบราณคดีที่ค่อนข้างละเอียด ความยาว 30 หน้า เข้าเล่มเรียบร้อย มีภาพประกอบพร้อมแผนที่แผนผังที่จำเป็นอย่างครบครัน แสดงถึงประสิทธิภาพที่น่าภูมิใจของเจ้าหน้าที่ศิลปากร เกิดความปลาบปลื้มแก่ผู้ได้รับ และเป็นประโยชน์ยิ่งต่อการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม เปิดโลกกว้างสู่ภูมิปัญญาด้านศิลปวัฒนธรรมล้ำค่า ไม่ต้องสงสัยเลยว่าเรื่องราวสาระความรู้ที่นำมาเขียนเล่าสู่ผู้อ่านสกุลไทยตอนนี้ส่วนใหญ่ก็ได้มาจากเอกสารสำคัญเล่มนี้ พร้อมกับคำบรรยายของคุณสีหวัฒน์ แน่นหนา และเจ้าหน้าที่ศิลปากรอื่น ๆ ขอขอบคุณไว้ในโอกาสนี้อีกครั้งหนึ่ง



สีหวัฒน์ แน่นหนา ผู้อำนวยการสำนักงานโบราณคดีและพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติที่ 9 เป็นผู้กรบทูลบรรยายต่าง ๆ ในการเสด็จฯ ครั้งนี้



เยาวชนสืบสานวัฒนธรรมทอผ้าจิด ผ้าไหมของบ้านเขว้า

ปรางค์กู๋อยู่ภายในบริเวณอำเภอเมืองชัยภูมินี้เอง จากโรงแรมเลิศนิมิตรเดินทางใช้เวลาเพียง 15 นาที ห่างจากศาลากลางจังหวัดไปทางทิศตะวันออกเพียง 2 กิโลเมตร ชาวบ้านจัดงานสงกรานต์พระพุทธรูปที่ปรางค์กู๋เป็นประจำทุกปี ในวันเพียงเดือน 5 ติดต่อกัน 3 วัน

ปรางค์กู๋เป็นสถานที่ที่เข้าชมเชิงศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากรได้ดำเนินการขุดแต่งทางโบราณคดีจน

สะดวกแก่การเที่ยวชมทั่วบริเวณ ซึ่งประกอบด้วยปราสาทประธานสร้างด้วยศิลาแลงและหินทราย ทางฉนวน วิหาร โลปุระ (ประตูทางเข้า) กำแพงแก้ว และสระน้ำขนาดเล็ก ลักษณะสถาปัตยกรรมของปรางค์กู๋เป็นแบบบายน ศิลปะเขมรโบราณ ราวพุทธศตวรรษที่ 18 ภาพจิตรกรรมและประติมากรรมของปรางค์กู๋ มีทั้งภาพเทพในความเชื่อของฮินดู และพระพุทธรูปปางสมาธิ

ในสมัยพระเจ้าชัยวรมันที่ 7 แห่งอาณาจักรเขมรโบราณ ปรากฏว่าได้เป็นโรงพยาบาล หรือโรคนิยาสาลแห่งหนึ่งในมรดก 102 แห่งที่ทรงสร้างขึ้นทั่วราชอาณาจักร โดยมีแผนผังเหมือนกันทุกแห่ง ทั้งปราสาท ประชาน วิหาร กำแพง และสระน้ำ การสร้างโรงพยาบาลเป็นไปตามความเชื่อของพุทธศาสนาหายาน คือ พระโพธิสัตว์ทรงการแพทย์ หรือพระโพธิสัตว์ไวศัลย-กูรูไวฑูรยประภา ให้ประชาชนเคารพบูชาเพื่อให้หายจากโรคภัยไข้เจ็บ และเป็นสถานที่รักษาคอนไขโดยแพทย์ประจำโรงพยาบาล ปรากฏแบบนี้พบอีกหลายแห่งในเขตประเทศไทยปัจจุบัน เช่น ที่จังหวัดร้อยเอ็ด นครราชสีมา ขอนแก่น ศรีสะเกษ สุรินทร์ บุรีรัมย์ และปราจีนบุรี

แผนการอนุรักษ์ฟื้นฟูบูรณะปรากฏภูมิที่มีสภาพมั่นคงแข็งแรง ที่สำนักงานโบราณคดีและพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติที่ 9 ทำไว้และเริ่มงานตามแผนมาแล้วตั้งแต่ พ.ศ. 2540 นั้นจะสิ้นสุดแผนในปี 2543 ดังนั้นนับแต่ปี 2541 เป็นต้นไป ท่านก็จะได้ชมโฉมปรากฏภูมิโบราณที่กว้างขึ้นเรื่อย ๆ จนถึงปี 2543 จะได้เห็นครบถ้วนทั้งวิหาร บรรณาลัย และกำแพงแก้ว

ปราสาทประชนซึ่งเป็นส่วนสำคัญที่สุดปีนี้มีบูรณะแล้วก่อนข้างสมบูรณ์ ได้เห็นหน้าบันสลักภาพของโพธิสัตว์อโลกิตศวรร 4 กร มีรูปสาวกนั่งพนมมืออยู่ด้านล่าง ภาพพระพุทธรูปปางสมาธิที่นำมาฝากท่านผู้อ่านนี้เป็นฝีมือของคุณสยาม เอี่ยมพิชัยฤทธิ์ ซึ่งเป็น หมอกล้อง ให้คิดค้นด้วย มิฉะนั้นจะพลาดโอกาสเก็บภาพดี ๆ อีก ที่หลังจะต้องมีกล้องติดไปหลาย ๆ ตัว ความเป็นสมัครเล่นจำต้องพัฒนาเป็นสมัครจริงขึ้นเรื่อย ๆ

ที่โรงพยาบาลปรากฏภูมิซึ่งมีอายุกว่า 800 ปี คุณสีหวัฒน์ แน่นหนา ถวายคำบรรยายอย่างคล่องแคล่วและละฉาน ถึงแม้จะเป็นโรงพยาบาลก็ยังมีรูปบูชาเพื่อขจัดโรคตามความเชื่อทางศาสนาปรากฏให้เห็นชัดเจนคิดเงินจินตนาการถึงคนเจ็บที่เดินทางมาหาแพทย์ประจำโรงพยาบาล คงเดินทางเท้าบ้าง ใช้เกวียนเทียมโค หรือกระมือบ้าง คนเจ็บที่ถูกหลานแบกหามขึ้นมา ก็คงมีเรือแพคนเจ็บตั้งกระจายอยู่รอบนอก คิดว่า

การลงทะเบียนคนไข้คน คนไข้ใน คนไข้ฉุกเฉิน ... ตอนนั้นคงยังไม่มีเกวียนและไหล่หลังถูกหลานเพื่อนมนุษย์ ก็รอดแอมบิวแลนซ์ หรือรถพยาบาลฉุกเฉิน ถ้าเรือแพคนเจ็บเต็มแล้ว คนเจ็บก็จะปลุกกระโจมเล็ก ๆ อยู่เอง หรืออยู่กับเกวียนของคนใกล้ ๆ อโรคยาศาลนั่นเอง

ภายในสถานพยาบาล ดินนหลับตามองเห็น (ตามข้อความจากศิลาจารึกที่พบตามอโรคยาศาลต่าง ๆ ในประเทศไทย) เจ้าหน้าที่ในแผนกต่าง ๆ เช่น ผู้ดูแลสถานพยาบาล แพทย์หลวง และแพทย์ราษฎร์ ผู้จ่ายยา ผู้หุงต้ม ผู้ดูแลเวรสถาน ผู้ไม่เกสข รวมแล้วไม่น้อยกว่า 50 คน

สถานพยาบาลได้รับสิ่งของเครื่องใช้เป็นรายวันโดยเบิกจ่าย จากคลังของพระราชธา เช่น ผลดำนึ่ง อาหารโค ผ้าลายดอกสีแสด ผ้าห่มสีขาว กฤษณา ขี้ผึ้ง เทียนขี้ผึ้ง น้ำผึ้ง น้ำมันเนยใส ข้าวบาฬี ดิปัสสง บุณนาค จันทน์เทศ การบูร ผลกระวาน กำยาน กลี้อมหาหิงค์ น้ำตาลกรวด เหลือง ยางสนชั้น ดอกไม้ ชิงแห้ง พริกไทยขาว ผักทอดยาว อบเชย กระเทียม มิตรเทวะ พริกขี้หนู พุทรา น้ำดอกไม้ ข้าวบูชาเทวรูป เลื้อขาว ภาษณะคินุก ข้าวสาร เลื้อผ้า...

คัดลอกมาฝากผู้อ่าน เพื่อจะจินตนาการถึงการรักษา ยา อาหารของคนในสมัยเมื่อ 800 ปีมาแล้ว เป็นภาพสะท้อนจากอดีตที่น่าสังเกต ซึ่งคงถ่ายทอดต่อ ๆ กันมาจนฝังตัวลึกซึ่งอยู่ในภูมิปัญญาของคนอีสานที่เก่งด้านสมุนไพรยิ่งนัก

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ เสด็จฯ ออกเดินทางจากปรากฏภูมิไปยังบ้านกุดโง้ง ตำบลมุงคล้า เพื่อชมวิบเสมา สมัยทวารวดี ซึ่งกำหนดอายุว่าอยู่ในราวพุทธศตวรรษที่ 14-16 เป็นหลักฐานแสดงว่าบ้านกุดโง้งนี้เคยเป็นที่ตั้งชุมชนโบราณยุค 14-16 นี้ด้วยเช่นกัน และเป็นชุมชนที่นับถือพุทธศาสนานิกายเถรวาทตามที่แสดงออกด้วยภาพสลักบนใบเสมาที่ขุดพบ ณ บริเวณบ้านกุดโง้ง เช่น ภาพพระศรีอริยเมตไตรย ซึ่งศาสนาพุทธนิกายเถรวาทนับถือว่าเป็นพระพุทธรูปองค์หนึ่ง แต่เป็นอนาคตพุทธเจ้า

ปัจจุบันนิเวศมาฆคพุทธศตวรรษที่ 14-16 หรือ สมัยทวารวดีที่มีจำนวนมากมาย เก็บมารวมกันไว้ที่ วัดศรีปทุมคงคาราม ซึ่งสำนักงานโบราณคดีและ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติที่ 9 ได้จัดสร้างอาคารถาวร กลุ่มเพื่อเก็บรักษาและจัดแสดง

จากวัดศรีปทุมคงคาราม สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมหลวงฯ เสด็จฯ สู่วัดบ้านเขว้าใช้เวลาประมาณ 30 นาที อยู่ห่างตัวจังหวัด 13 กิโลเมตร

ดิฉันเคยได้ยินกิตติศัพท์ผ้าไหมบ้านเขว้ามานานแล้วว่า มีลวดลายสวยงามแปลกตาไม่ซ้ำแบบใคร และเคยมีคนรู้จักทำงานด้านการสอนที่โรงเรียนใน หมู่บ้านนี้ จึงรู้สึกตื่นเต้นเป็นพิเศษที่ได้ตามเสด็จมาถึง

หมู่บ้านนี้ คาดหวังว่าจะได้ชมผ้าไหมบ้านเขว้าอย่าง เต็มตาและจุใจ ก็มีได้ผิดหวังเลย ทั้งยังขนซื้อมามากมายด้วยสนนราคาปานกลาง ไม่ถูกไม่แพง ชาวบ้าน เขว้านำผ้าไหมทั้งแบบเก่าและใหม่มาตั้งแสดงอย่าง ถิ่นหลาม หญิงชายแต่งกายด้วยผ้าไหมอย่างเหมาะสม และสวยงาม ทั้งยังแสดงพ็อนรำถวายด้วยท่าทำที่อ่อน ซ้อยประทับใจ

วันแรกของการเดินทางจบลงเพียงเท่านี้ ก่อน เข้าห้องพักผ่อน ได้รับประทานอาหารเย็นที่คลุกเคล้า เสี่ยงคนตรี และการร่ำรำของนักเรียนโรงเรียนสตรี ชัยภูมิเรียกพละกำลังกลับคืนมาเตรียมนำไปใช้ใหม่ (ซึ่งไม่ใช่ recycle ธรรมชาติ) วันรุ่งขึ้น

อภิธานนาการ

จาก

วัฒนาพานิช  สาราษฎร์

216-222 ถนนบำรุงเมือง สาราษฎร์ พระนคร กทม. 10200

ผู้ผลิตหนังสือมาตรฐาน

หนังสือเรียน คู่มือครู และอุปกรณ์การเรียนการสอนทุกระดับชั้น ซึ่งได้รับความนิยมเชื่อถือจากครูอาจารย์และนักเรียนทั่วประเทศ

คุณสุรีย์มาศ - คุณเริงชัย จงพิพัฒน์สุข

กรรมการผู้จัดการ

โทร. 222-1016 • 222-1018 • 222-5371 • 222-5372 • 222-7454 FAX. 225-6556 • 225-6557

2

ภูพระ – กาหลง โนนเมือง

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ประทับแรม ณ โรงแรมเลิศนิมิตร อำเภอเมืองชัยภูมิเพียงคืนเดียวก็ต้องเสด็จไปตามกำหนดการเดินทาง

เช้าวันนี้ วันเสาร์ที่ 17 มกราคม 2541 หลังพระกระยาหารเช้า ได้เสด็จนำมวลดสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยซึ่งทรงริเริ่มก่อตั้งขึ้น เดินทางมาต่อไปยังบ้านแก้ง หรือบ้านนาโกเขา ตำบลนาเสียว อำเภอเมือง จังหวัดชัยภูมิ ณ ที่นั่นเป็นที่ตั้งของวัดศิลาอาสน์ หรือภูพระ ใช้เวลาเดินทางเพียงครึ่งชั่วโมงก็ถึงเนินเขาหินทรายลูกเล็ก ๆ แต่มีความสำคัญยิ่งใหญ่ทางโบราณคดี

ความสำคัญของ ภูพระ คือ พระพุทธรูป พระเจ้าองค์คือ แกะสลักบนผนังของลาดเขาหินทราย ได้เพิงผาแผ่นใหญ่ พระเจ้าองค์คือประดิษฐานอยู่ด้านซ้าย มีพระพุทธรูปอีก 7 องค์สลักไว้รอบ ๆ แห่งหินอยู่ด้านขวา ห่างจากพระเจ้าองค์คือราว 1 เมตร พระพุทธรูปทั้งหมดมีพุทธลักษณะคล้ายคลึงกันอยู่ในปางสมาธิ ประทับนั่งขัดสมาธิเพชร พระพักตร์สี่เหลี่ยม พระขนงเสีกรูปปีกกา... ซึ่งเป็นลักษณะศิลปะทวารวดี และมีอิทธิพลศิลปะพื้นเมืองปะปนอยู่ด้วย ดังนั้นจึงมีผู้สันนิษฐานว่าพระพุทธรูปที่ภูพระแห่งนี้ น่าจะมีอายุอยู่ในช่วงพุทธศตวรรษที่ 17-18 แต่บางท่านบอกว่าน่าจะอยู่ระหว่างพุทธศตวรรษที่ 18-19 สมัยอยุธยาตอนต้น



พระพุทธรูปโคลนที่ยังทำไม่เสร็จ เป็นท่าประทับยืนทำด้วยหิน ทรายแดง มีลักษณะของศิลปะทวารวดี ณ วัดบ้านคอนสวรรค์ ผู้ที่นั่งหน้าพระพุทธรูป คือ เลขาธิการสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย อาจารย์ถิรสร้อย ลีศิริเสริญ ผู้ช่วยอาจารย์ใหญ่ วิทยาลัยกรุงเทพมหานครปัญญ์

การสร้างพระพุทธรูปตามเพิงผา หรือถ้ำ เป็นความนิยมในสมัยทวารวดี เมื่อราวพุทธศตวรรษ 14-17 ในประเทศไทยได้มีการสำรวจพบจำนวนมาก เช่น ที่ถ้ำฤๅษีเขางู จังหวัดราชบุรี ถ้ำพระเขาลมรัตน์ อำเภอศรีเทพ จังหวัดเพชรบูรณ์ ถ้ำพระบนเทือกเขาภูพระบาท อำเภอบ้านผือ จังหวัดอุดรธานี เป็นต้น

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ทรงจุดธูปเทียนบูชาพระพุทธรูป ทรงฟังคำบรรยายอย่างตั้งพระทัยยิ่ง แล้วเสด็จดำเนินผ่านกำแพงเตี้ย ๆ ของลาดเขาซึ่งคืบพันพื้นบ้าน วดภาพบนกำแพง-จิตรกรรมฝาผนังประกอบคำพยาภาษิตภาษามหานิพนธ์ นำสนใจจึงเก็บมาฝาก *พายเรือในอ่างหมาข้าว* สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตการกิน-การปรุงอาหารของอีสาน คนอีสานก่อนหนึ่งข้าวเหนียวตอนเช้าจะแช่ข้าวไว้ค้างคืนในอ่าง หมาข้าวหรือแช่ข้าว ถ้าไม่หมาข้าวก่อนหนึ่ง จะได้ข้าวแข็ง ๆ ไม่อร่อย

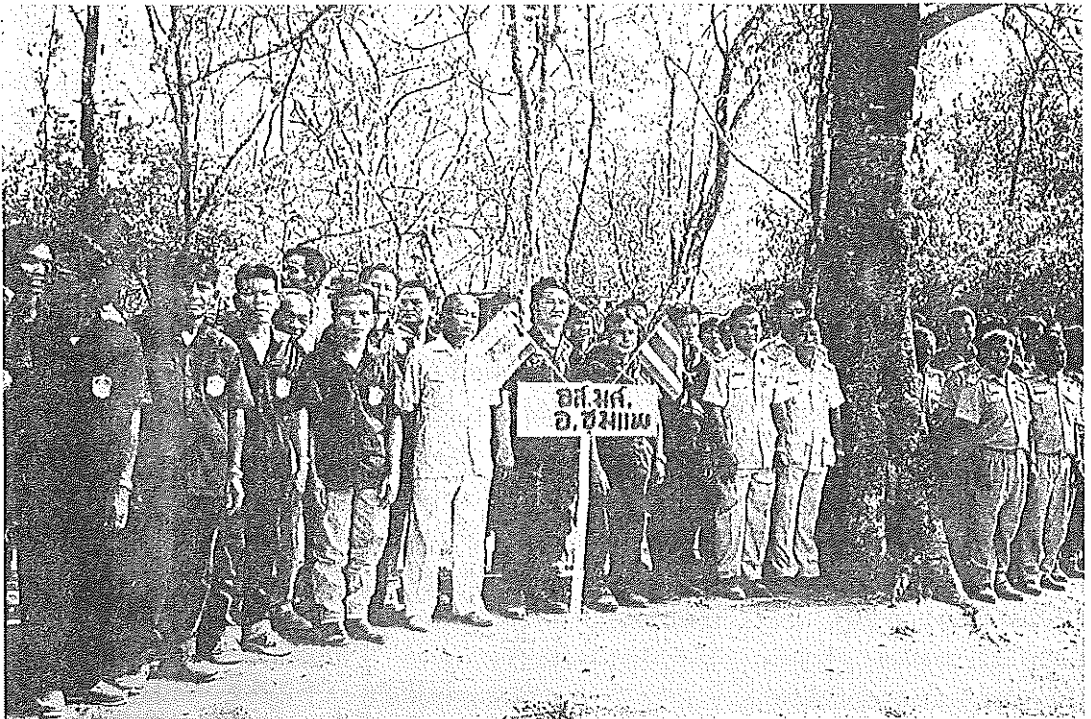
รายการทัศนศึกษาต่อจากภูพระ คือ อำเภอคอนสวรรค์ ชมพระใหญ่นครกาหลง และใบเสมาทวารวดีจำนวนมาก

ได้ยื่นคำ กาหลง แล้ว อดคิดถึงแม่น้ำกาหลงในลิลิตพระลอไม่ได้ เป็นแม่น้ำที่พระลอเสด็จหายขณะเดินทางไปหาพระเพื่อน พระแพง

พ้องกันแต่เพียงชื่อเท่านั้น ในที่นี้ไม่มีแม่น้ำกาหลง แต่มีพระใหญ่นครกาหลง นครที่อุดมสมบูรณ์ กว้างใหญ่จนกระทั่งนกกาที่บินมาหากินในดินนี้ถึงกับหลงไหลไม่ยอมไปที่อื่น ยังมีคอนแห่งความสุขของนกกาประจำช้อยู่ใน

ชื่อทั้งบ้าน ทั้งตำบล จนถึงอำเภอว่า *คอนสวรรค์* นั้นเป็นเรื่องของนกของกา สำหรับดิฉันก็หลง ไปเรียบร้อยแล้ว มิใช่เพราะเพียงใจง่ายจากแรกสัมผัส แต่ลึกซึ้งสู่กันซึ่งแห่งคุณธรรมความดีที่ชาวนครกาหลงใหม่หิบบินให้ ผสมผสานกับคณะครูอาจารย์จากโรงเรียนสตรีรัชฎุมิที่เตรียมการรับเสด็จก่อนล่วงหน้าเป็นเวลากว่าเดือน และยังคงติดตามคอยแก้ปัญหาหนาระหว่างประทับอยู่ในเขตจังหวัดรัชฎุมิ จนถึงวินาทีสุดท้ายที่เสด็จฯ จากไป มิใช่เพียงปฏิบัติภาระมอบหมาย แต่ด้วยน้ำใจกว้างขวางเย็นน้อมตั้งสายธาร ก่อให้เกิดความรักในมิตรไมตรีอันดีงาม จารีกอยู่ในความทรงจำตราบชั่วกาลนาน ดิฉันขอหลงไหลในความใจกว้างเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ของสตรีรัชฎุมิ และชาวนครกาหลงใหม่แห่งบ้านคอนสวรรค์ ตำบลคอนสวรรค์ อำเภอคอนสวรรค์ จังหวัดรัชฎุมิ ผู้คิดแต่จะให้ ให้ โดยไม่คำนึงว่าจะได้อะไรตอบแทน เป็นความบริสุทธิ์ใจที่นำหลงไหลบูชายิ่งนัก

ดูง่าย ๆ จากผลลัพธ์รับเสด็จ ชาวบ้านจำนวนมากมายังไม่รู้ลึกเสียดยางานฝีมือที่ลงแรงทั้งทุนทรัพย์ แรงงาน เวลา... ต่างนำชิ้นงานที่ดีที่สุดของตนมาผูกเป็นรูปพัด รูปดาว รูปดอกไม้ ... ประดับพลับพลาและเตนท์หลายหลัง ดูตระการตาน่าทึ่งสมกับความหมายของคำอะเมซิงแห่งปี 41 นี้ยิ่งนัก



ส่วนหนึ่งของประชาชนหมู่บ้านคอนสวรรค์ รับเสด็จ

พระใหญ่นครกาหลง คือ พระพุทธรูปที่ยังทำไม่เสร็จ เรียกว่าโกดอน มีลักษณะของศิลปะสมัยทวารวดี เก็บรักษาไว้ที่วัดบ้านคอนสวรรค์

พุทธศิลป์ที่น่าสนใจทางโบราณคดีอีกอย่างหนึ่งคือ ไบเสมาจำนวนมากมาย พบที่เนินดินนอกเมือง เรียกว่า โนนกู่ นำมารวมเก็บไว้ที่วัดบ้านคอนสวรรค์ด้วยเช่นกัน ลักษณะทางศิลปกรรมของไบเสมาที่บ้านคอนสวรรค์นี้ คล้ายกับไบเสมาที่บ้านกุดโง้ง โดยเฉพาะเรื่องราวในฉากหลายภาพ แสดงเหตุการณ์ตอนเดียวกัน ดังนั้น จึงกำหนดอายุของไบเสมาบ้านคอนสวรรค์ไว้ในสมัยเดียวกับไบเสมาบ้านกุดโง้ง คือ ราวพุทธศตวรรษที่ 14-16

ทราบว่าคุณอ่านหลายท่านกำลังคิดอะไรอยู่ ก็เรามีใจถึงใจกันอยู่แล้ว ท่านกำลังคิดว่า ทำไมต้องขมิบเสมอทุกวัน ๆ มีความสำคัญอย่างไร หรือเตรียมคำตอบที่รวบรวมจากที่เขารวมไว้มาเล่าให้ท่านฟังแล้วละ ผสมผสานกับความรู้เท่าทางอิงของตัวเองบ้างเล็กน้อย ถ้าเป็นอาหารก็เป็นการดื่มจับจ่ายแบบบุกเต๊ะทะเลใจกะตำรับของสิทธาโดยตรงที่พวกจะ ไครชิมแล้วไม่กล้าบอก ว่าไม่อร่อยสักคน เรียกร้องให้ปรุงให้ชิมอีก ชิมกันทีละถ้วยใหญ่ ๆ เลย ก็ต้องเกินจริงบ้าง เพื่อไม่ให้ท่านเบื่ออ่านใจกะ

โบสสมาคืออะไร

เห็น ๆ กันอยู่ กุณहुकुณตา พอจะให้คำจำกัดความจริง ๆ จัง ๆ ก็ละล้าละลังไม่เบา

เริ่มที่รูปคำก่อนดีกว่า เสมาสีมา รูปสระต่างกัน แต่ก็คือความหมายเดียวกัน หมายถึงเขตชุมชนของสงฆ์เพื่อการทำสังฆกรรมร่วมกัน จะเป็นเขตที่พระสงฆ์กำหนดขึ้นเองก็ได้ จะเป็นเขตที่ทางราชการกำหนดไว้ก็ได้ เมื่อตกลงว่าเป็นเขตใดแล้วก็มีหลักปักเขตเพื่อให้เป็นเครื่องหมายได้ร้รู้รู้ทั่วกัน มีรายละเอียดเกี่ยวกับข้อกำหนดสี่มาที่สมบูรณ์ คือขนาดซึ่งไม่แคบเกินไปหรือกว้างขวางเกินไป โดยใช้มาตรการสะดวกแก่การปฏิบัติ คือ จำนวนพระสงฆ์ 21 รูปเข้าไปนั้งแล้วยื่นมือพอดถึงกัน นั่นคือเป็นขนาดที่พระสงฆ์ 21 รูปนั้งทำสังฆกรรมโดยห่างกันไม่เกิน 1 ช่วงแขน ขนาดของเขตดังกล่าวจะใช้เครื่องหมายเรียกว่า สี่มา ซึ่งต้องมี 3 จำนวนตั้งแต่ 3 เขต และสามารถขีดเป็นแนวบรรจบเป็นวงได้ตลอด ดังนั้น วงเสมอจึงเป็นรูปต่าง ๆ เช่น รูปสามเหลี่ยม รูปสี่เหลี่ยม เป็นต้น

ในเขตอีสาน รองศาสตราจารย์ศรีศักร วัลลิโภดม ปรชาญ์ทางวิชาโบราณคดีที่มีผลงานลึกซึ้งแจ่มแจ้งได้รายงานผลการศึกษาของท่านว่า มีประเพณีการปักหินสืบเนื่องจากความเชื่อเรื่องตีบรรพบุรุษแล้วปรับเปลี่ยนให้กลายเป็นโบเสมอ เมื่อรับพุทธศาสนาแล้ว การปักโบเสมอจะปักเป็นกลุ่มกระจายทั่วบริเวณก็ได้ หรือจะปักประจำทิศรอบบริเวณทั้ง 8 ทิศ หรือเพียง 4 ทิศก็ได้ จะปักเดี่ยวหรือปักคู่ก็ได้ บางครั้งใช้แท่งหินปักเพียงโดดเดี่ยวและมักจะแสดงตำแหน่งของบริเวณศักดิ์สิทธิ์



คุณชวน ช่างภาพ-นักข่าวแห่งโทรทัศน์ร่วมการเฉพาะกิจของ 3 ถูกมือสมัครเล่นเก็บภาพไว้ก่อน

โบเสมอที่พบในอีสาน มักใช้รูปแบบทางศิลปกรรมและมีความสัมพันธ์กับแหล่งน้ำที่สำคัญคือ แม่น้ำชี แม่น้ำมูล และแอ่งสกลนคร

โบเสมอชัยภูมิที่ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทอดพระเนตรนั้น รองศาสตราจารย์ศรีศักร วัลลิโภดม จัดไว้ในกลุ่มบริเวณลุ่มน้ำชี โบเสมอชัยภูมิ โดยทั่วไปมีลักษณะเป็นแผ่นหนา ดังที่พบเห็น ณ บ้านกุดโง้ง-คอนสวรรค์ ซึ่งมีการสลักภาพพุทธประวัติ และชาดกการปักโบเสมอปักล้อมเนินดิน ไม่กำหนดทิศที่แน่นอน ส่วนโบเสมอกลุ่มเกษตรสมบูรณ์-ชุมแพ และบริเวณพระธาตุสามหมื่น (ซึ่งจะเสด็จฯ ทอดพระเนตรในรายการต่อไป) นั้น มักจะสลักลวดลายประดับอื่น ๆ เช่น ลายกนก ไม่ค่อยสลักภาพแสดงเรื่องราว หรือสัญลักษณ์ทางพุทธศาสนาดังเช่นกลุ่มบ้านกุดโง้ง-บ้านคอนสวรรค์

โบเสมอศิลปะทวารวดีที่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ทอดพระเนตรแล้วในวันนี้ มีภาพสลักเป็นเรื่องราวแสดงให้เห็นถึงความรู้ความเข้าใจในพระธรรมคำสอนของพระพุทธเจ้า และกลวิธีเข้าถึงประชาชน พุทธศาสนิกชนทั่วไปที่พบเห็นเรื่องราวที่โบเสมอจะนำไปเล่าขานสู่กันฟัง นำหลักความประพฤติปฏิบัติที่ดีงามในเรื่องราวชาดกไปใช้ในการดำเนินชีวิต การเล่าเรื่องชาดกเชิงนิทาน จึงเป็นกลวิธีแบบกายที่ใช้สอนศีลธรรมแก่บุคคลทั่วไปทุกยุคทุกสมัย โดยเฉพาะชาดกพระเจ้าสิบชาติ หรือทศชาดก ซึ่งพุทธศาสนิกชนทุกภาคของ

ประเทศไทยปัจจุบันให้ความสำคัญมากที่สุด และเป็นสิ่งทีคนในสมัยทวารวดีนิยมสลักภาพลงในเสามาาก่อน

สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมหลวงฯ ประทับทอดพระเนตรไบเสมอบ้านคอนสวรรค์ จนถึงเวลา 11.00 น. จึงเสด็จฯสู่อำเภอชุมแพ จังหวัดขอนแก่น เสวยพระกระยาหารกลางวัน ณ ห้องอาหารของโรงแรมซีวินพาเลซ ข้าราชการ พ่อค้า ประชาชน เหล่ากาชาดสมาชิกสโมสรไลออนโรตารี ฝ้าฯ รับเสด็จ พอถึงเวลา 13.30 น. เสด็จฯ ออกเดินทางไปยังโนนเมือง

ดื่มดำวัฒนธรรมอีสานมิรู้ลืม

อาณาเขตแห่งความรุ่งเรืองรำรวยติดต่อกันอย่างกว้างขวาง เต็มไปด้วยสิ่งน่ารู้ น่าศึกษา นำทั้งชุกช่อนทำทายนักวิชาการอยู่ตามหมู่บ้านเล็ก ๆ น้อย ๆ ในสายตาของคนที่ปัจจุบัน ดินแดนอีสานเป็นห้องสมุดโลกแห่งวิชาการสมัยก่อนประวัติศาสตร์ ราว 2,500 ปีมาแล้ว การขุดค้นทำให้ประจักษ์ว่า โนนเมือง เป็นเมืองโบราณขนาดใหญ่ มีผู้คนอาศัยอยู่เรื่อยมา มีพัฒนาการอย่างต่อเนื่องผ่านสมัยทวารวดี (พุทธศตวรรษที่ 12-16) ต่อมาจนถึงสมัยลพบุรี (พุทธศตวรรษที่ 16-17) จึงถูกทิ้งร้างไปอย่างน่าเสียดาย

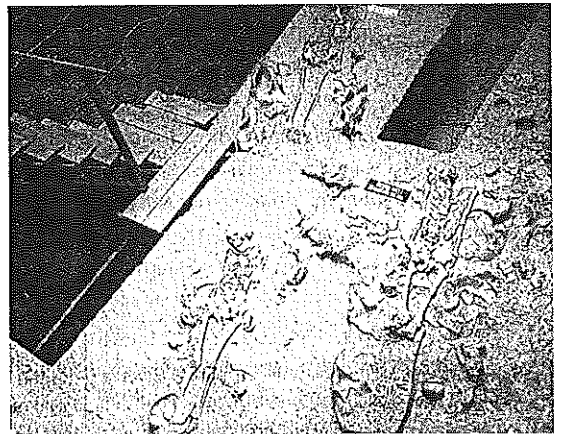
โนนเมือง ตั้งอยู่ในเขตบ้านนาโพธิ์ อำเภอชุมแพ จังหวัดขอนแก่น ระยะทางห่างจากตัวจังหวัดขอนแก่น 81 กิโลเมตร แต่คณะสมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมหลวงฯ ออกเดินทางจากโรงแรมซีวินพาเลซ จึงใช้เวลาเดินทางเพียง 10 นาที คุณสามารถ ทรัพย์สินยืน ผู้อำนวยการสำนักงานโบราณคดีและพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติที่ 7 ขอนแก่น พร้อมข้าราชการในสำนักฝ้าฯ รับเสด็จ และถวายคำบรรยาย

นักท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ (Ecotourist) ที่เคยเยี่ยมชมปราสาทเขาพนมรุ้งมาแล้ว คงประทับใจในความคิดริเริ่ม การจัดการที่ฉลาดรอบรู้ของคุณสามารถ ทรัพย์สินยืน โกร ๆ ที่เคยเมินเฉยกับศิลปะ และวัฒนธรรมของโบราณสถาน ซ้ำยังหาว่าน่าเบื่อ แสนแข็ง ... จะทนเมินเฉยต่อไปไม่ได้อีกแล้ว เพราะกลเม็ดการประชาสัมพันธ์และการจัดการของคุณสามารถ ทรัพย์สินยืน ทรัพย์สินยืน ทรัพย์สินยืนที่มีค่ายิ่งของกรมศิลปากร

เมื่อได้มารับผิดชอบเมืองโบราณโนนเมือง คุณสามารถ ทรัพย์สินยืน ก็นำความคิดริเริ่มที่ฉลาดรอบรู้มาใช้อีก จนสถานที่แห่งนี้มีชีวิตชีวาโดดเด่นขึ้นอย่างเห็นได้ชัด นักท่องเที่ยวผู้ดื่มด่ำกับศิลปะและวัฒนธรรมจะได้รับความสะดวกสบายในการเดินทางไปชื่นชมและหาความรู้ ความแปลกใหม่ ถูกแล้วแปลกใหม่ทั้ง ๆ ที่เป็นสิ่งโบราณย้อนอดีตขึ้นไปร่วม 2-3 พันปี

ผังเมืองโบราณโนนเมืองก็น่าสนใจ บ่งบอกวิถีชีวิตคนยุคนั้นที่มีความรอบคอบเตรียมการเพื่อชีวิตที่มีคุณค่า เป็นผังเมืองแบบกลม (คล้ายกรีกโรมันโบราณ ซึ่งไม่ว่าจะบุกเบิกไปดินแดนใดในยุโรปและอื่น ๆ ก็จะทำผังเมืองแบบกลมไปเผยแพร่ นครปารีสโบราณก็มีผังเมืองแบบกลม รอบเกาะแซดกลางแม่น้ำแซน) มีคูน้ำคันดินล้อมรอบสองชั้น ตัวเมืองตั้งอยู่ระหว่างคูเขากับแม่น้ำ ไม่ต้องสงสัยเลยว่าเกษตรกรรมที่อุดมสมบูรณ์เป็นวิถีชีวิตของผู้คนในยุคนั้น ทั้งยังมีหลักฐานจากการขุดค้นได้พบเครื่องมือเหล็กประเภทจอบ ใบมีด เคียว เพื่อการเกษตร อีกทั้งกระดูกวัว ควาย เก้ง กวาง ปลา ล้วนเป็นสิ่งยืนยันถึงอาหารการกินที่บริบูรณ์ในพื้นที่นี้ วิถีชีวิตที่มีความสุขเช่นนี้เป็นของใครหนอน่าสงสัย-ใครคือบรรพบุรุษแห่งโนนเมือง

พ.ศ. 2513 หน่วยศิลปากรที่ 7 ได้สำรวจพบเมืองโบราณโนนเมืองเป็นครั้งแรก อีก 12 ปี ต่อมาใน พ.ศ. 2525-2526 ได้ดำเนินการขุดค้นต่อจนสามารถจัดให้เป็นพิพิธภัณฑสถานกลางแจ้ง และอีก 10 ปีต่อมา



หลักฐานข้อมูลเก่า เพื่อการศึกษาเรื่องราวของบรรพบุรุษแห่งโนนเมือง


พ.ศ. 2534-2535 จึงพัฒนาขึ้นอย่างน่าพอใจ เนื่องจากได้รับงบประมาณการศึกษา และพัฒนาจากโครงการน้ำพระทัยจากในหลวง (โครงการอีสานเขียว) เป็นพิพิธภัณฑสถานกลางแจ้งที่ควรค่าแก่การเยี่ยมชมและการศึกษาแก่ประชาชนทั่วไป เมื่อการขุดค้นหลายครั้งในพื้นที่กว้างขวางเพียงพอ ผลของการศึกษาก็มีความน่าเชื่อถือขึ้น จนสามารถสรุปได้ว่า ที่นี้-โนนเมือง- มีคนอยู่อาศัยมาตั้งแต่สมัยก่อนประวัติศาสตร์ คือราว 2,500 ปีมาแล้ว โนนเมืองมีลักษณะเป็นเมืองขนาดใหญ่ และเป็นศูนย์กลางทางศาสนา เป็นที่ประกอบพิธีกรรมทางศาสนา รุ่งเรืองยาวนานมาจนถึงพุทธศตวรรษที่ 16-17 ประเพณีหลังการตายของชุมชนโบราณเป็นร่องรอยสืบหาอดีตที่เชื่อถือได้ ดังนั้นการขุดพบโครงกระดูกจึงเป็นสิ่งสำคัญ แม้คนกล่าวสืออย่างฉับพลันก็หนีไม่พ้นพิจารณาไปด้วยความประหวั่นพรั่นพรึงภาชนะที่วางเรียงรายรอบโครงกระดูก หรือรองรับโครงกระดูก ตลอดจนเครื่องประดับเครื่องใช้ และสิ่งของต่าง ๆ ล้วนเป็นคำตอบสำหรับคนที่อยากทราบว่ ใครคือบรรพบุรุษแห่งโนนเมือง

นักท่องเที่ยวที่รักศิลปวัฒนธรรมประวัติศาสตร์ โบราณคดี และผู้ที่ต้องการเจาะลึกเรื่องราวของทวารวดี เป็นเฉพาะพิเศษ หากกะการมาเที่ยวชมโนนเมืองแล้วอย่าพลาดชมพิพิธภัณฑ์ ในอาคารที่จัดการแสดงอย่างน่าสนใจ นอกจากนี้ยังมีโบราณสถาน และแหล่งโบราณคดีอีกหลายแห่งในเขตอำเภอชุมแพ เช่น โครงกระดูกโบราณสมัยก่อนประวัติศาสตร์ที่บ้านหนองบัว โบราณสถานศิลาแลง และโบเสมาหินสมัยทวารวดีที่บ้านบัวลิมา พระพุทธรูปไสยศาสตร์ที่เวียงบนหน้าผาขนาดยาวประมาณ 3.80 เมตร ศิลปะทวารวดีเช่นกัน

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ประทับชมแหล่งโบราณคดีโนนเมืองด้วยความสนพระทัยยิ่ง จนได้เวลาพอสมควร จึงเสด็จฯ จากไปยังตำบลบ้านแก้ง อำเภอภูเขียว เสด็จฯ สู่เขตจังหวัดชัยภูมิอีกครั้งหนึ่ง เพื่อนมัสการพระธาตุสามหมื่น

(โปรดอ่านต่อฉบับหน้า)



ขอขอบพระคุณอาจารย์ผู้สอน
ที่เลือกใช้แต่หนังสือเรียนของ
วัฒนาพานิช  สารานุกรม

วพ. มุ่งมั่นพัฒนาคุณภาพหนังสือเรียน ไม่หยุดยั้ง

บันทึกการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2540

โดย อาจารย์ณัฐสรัญ ลีศิริเสริญ

- เลขานุการและผู้จัดการสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
- รองผู้อำนวยการฝ่ายวิชาการกรุงเทพมหานครราชภัฏวิทยาลัย

สมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ได้จัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2540 ขึ้น เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ 30 พฤศจิกายน 2540 ณ ห้องประชุม อาคารอำนวยการ กรุงเทพมหานครราชภัฏวิทยาลัย โดยมีสมาชิกเข้าร่วมประชุมจำนวน 81 คน ตามระเบียบวาระการประชุมดังนี้

1. องค์นายกิตติมศักดิ์สมาคมฯ ทรงกล่าวเปิดประชุม

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ องค์นายกิตติมศักดิ์สมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ทรงกล่าวเปิดประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2540 เมื่อเวลา 11.00 น.

2. รายงานประจำปีของสมาคมฯ

เลขานุการสมาคมฯ ได้รายงานผลงานประจำปีของสมาคมฯ ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2540 ถึงวันที่ 30 พฤศจิกายน 2540 รวมทั้งสรุปผลงานของคณะกรรมการบริหารชุดที่ 10 ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2539 ถึงวันที่ 30 พฤศจิกายน 2540 และชี้แจงถึงกิจการที่คณะกรรมการบริหารชุดที่ 10 เสนอให้คณะกรรมการบริหารชุดที่ 11 ดำเนินการต่อไป ดังรายละเอียดต่อไปนี้

รายงานประจำปี สมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ตั้งแต่ 1 มกราคม - 30 พฤศจิกายน 2540

คณะกรรมการบริหารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ชุดที่ 10 ขอรายงานกิจการของสมาคมฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมาดังนี้

1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้ประชุมเพื่อดำเนินกิจการของสมาคมฯ นับตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2540 จนถึงวันประชุมใหญ่สามัญประจำปี คือวันที่ 30 พฤศจิกายน 2540 รวมทั้งสิ้น 7 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคมฯ ได้ดังนี้

- 1.1 ประชาสัมพันธ์เพื่อหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและสถาบัน
- 1.2 จัดทำโครงการประจำปี 2540 ของสมาคมฯ
- 1.3 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสปี 2540
- 1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ ปี 2540

2. ทูนประเภทต่าง ๆ

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้ติดต่อขอทูนประเภทต่าง ๆ เพื่อสมาชิก ดังนี้

2.1 ทูนฤดูใบไม้ผลิ 1997 จำนวน 15 ทูน ระยะเวลา 2 เดือน สำหรับครูที่สอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อฝึกอบรมภาษา วัฒนธรรม และวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยผู้ได้รับทุนจ่ายค่าเดินทางไป-กลับด้วยตนเอง ผู้ที่ได้รับทุนคือ

ทูนประเภทที่ 1 สำหรับผู้ที่ไม่เคยไปประเทศฝรั่งเศสมาก่อน จำนวน 10 คน คือ

1. นางสาวสิริรัตนา	วนชยางค์กุล	โรงเรียนยุพราชวิทยาลัย	เชียงใหม่
2. นางฉันทนา	วัฒนธรรณี	โรงเรียนมัธยมวัดดุสิตาราม	กทม.
3. นางสาวบุบผา	อยู่ทรัพย์	สถาบันราชภัฏสวนดุสิต	กทม.
4. นางสาวพรพรรณ	ศิริจรรยาพงศ์	สถาบันราชภัฏนครราชสีมา	นครราชสีมา
5. นางรัชกรณี	มีลา	โรงเรียนสามพรานวิทยา	นครปฐม
6. นางสาวดวงดาว	สุวรรณประทีป	โรงเรียนสตรีศรีสุริโยทัย	กทม.
7. นายเกรียงศักดิ์	เจียมมาศ	โรงเรียนไตรมิตรวิทยาลัย	กทม.
8. นางสุทิพย์พร	โชติรัตนศักดิ์	โรงเรียนโพธิสารพิทยากร	กทม.
9. นางสาวอรชร	ล่าอังก	โรงเรียนมารีย์วิทยา	นครราชสีมา
10. นางสาวสิริมา	ยูโสภีร์	โรงเรียนกรุงเทพคริสเตียน	กทม.

ทูนประเภทที่ 2 สำหรับผู้ที่เคยไปประเทศฝรั่งเศสมาแล้วจำนวน 5 คน คือ

1. นางนารี	วิฑูรานุพงษ์	โรงเรียนบางกะปิ	กทม.
2. นางสาวแจ่มจิตต์	ลิ้มอุสันโน	โรงเรียนวัดอินทาราม	กทม.
3. นางมลวิภา	พันดร	โรงเรียนสามัคคีวิทยาคม	เชียงราย
4. นางสาวฉัฐธร	บุรณพันธ์ุ	โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย	กทม.
5. นางรจนา	เสนานาญ	โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย	นนทบุรี

ผู้รับทุนทั้ง 15 รายนี้ ได้เดินทางไปรับการฝึกอบรม ณ เมือง GRENOBLE เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ 30 มีนาคม 2540 เวลา 22.40 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 173

อเนิงการให้ทุนฤดูใบไม้ผลิ 1997 นี้ นับเป็นปีที่ 18 รวมจำนวนผู้ได้รับทุนประเภทนี้ 490 ราย

2.2 ทูนฝึกอบรม 9 เดือน 1997 จำนวน 3 ทูน ระยะเวลา 9 เดือน สำหรับครูที่สอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อฝึกอบรมภาษา วัฒนธรรม และวิธีสอนภาษาฝรั่งเศส ผู้ที่ได้รับทุนคือ

1. นางสาวอารี	ลาภวงศ์ราษฎร์	วิทยาเขตบพิตรพิมุข มหาเมฆ	กทม.
2. นางสาวดวงตา	เชี่ยวชาญ	โรงเรียนอุดรดิตต์ดรุณี	อุดรดิตต์
3. นายหัตเทพ	อ่อนเกตุพล	โรงเรียนศรีพุดผา	กทม.

ผู้รับทุนทั้ง 3 รายนี้ ได้เดินทางไปรับการฝึกอบรม ณ เมือง BESANCON เมื่อวันที่อังคารที่ 30 กันยายน 2540 เวลา 22.50 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 173

2.3 ทุนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย 1997 สมาคมฯ ได้รับทุนประเภทนี้จำนวน 5 ทุน สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 โดยกำหนดให้เป็นนักเรียนโรงเรียนส่วนกลาง 2 ทุน และโรงเรียนในส่วนภูมิภาค 3 ทุน ระยะเวลา 1 เดือน สมาคมฯ ได้จัดสอบข้อเขียนเมื่อวันอังคารที่ 25 มีนาคม 2540 และสอบสัมภาษณ์เมื่อวันจันทร์ที่ 31 มีนาคม 2540 ณ ศูนย์ฝึกอบรมครู หน่วยงานพิเศษ ภายใบบริเวณโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย ผู้ได้รับทุน คือ

1. นายदनัย	จิตมหาวงศ์	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา	กทม.
2. นายวันศุกร์	กองราษี	โรงเรียนทวีธาภิเศก	กทม.
3. นางสาวพดณี	หอมจิตต์	โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยเชียงใหม่	เชียงใหม่
4. นางสาวพร้อมพรรณ	นราภิรมย์ขวัญ	โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศิลปากร	นครปฐม
5. นายจอห์นมาร์ก	เปลลาโด	โรงเรียนอุดรดิตต์	อุดรดิตต์

ผู้รับทุนทั้ง 5 รายนี้ ได้ออกเดินทางไปเมือง TOURS เมื่อวันอังคารที่ 30 กันยายน 2540 เวลา 22.50 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 173

2.4 ทุนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับอุดมศึกษา 1997 สมาคมฯ ได้รับทุนประเภทนี้จำนวน 6 ทุน สมาคมฯ ร่วมกับ BCLE ได้จัดสอบคัดเลือกทั้งข้อเขียนและสัมภาษณ์ เมื่อวันพฤหัสบดีที่ 3 เมษายน 2540 ผู้ได้รับทุน คือ

1. นายวีรพล	รัมณีย์รัตนกุล	คณะมนุษยศาสตร์	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
2. นายติโรช	ทองนวก	คณะรัฐศาสตร์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
3. นายปรีดี	พิศภูมิวิถึ	คณะอักษรศาสตร์	มหาวิทยาลัยศิลปากร
4. นางสาวทวิรัตน์	รุ่งลธิวิวัฒน์	คณะมนุษยศาสตร์	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
5. นางสาวปิยะสิริ	เทศบุตร	คณะศิลปศาสตร์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
6. นางสาววลัยลักษณ์	หงส์วิเศษชัย	คณะมนุษยศาสตร์	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ผู้ได้รับทุนทั้ง 6 รายนี้ ได้ออกเดินทางไปเมือง TOURS พร้อมกับผู้ได้รับทุนข้อ 2.3

2.5 ทุนนักเรียนจากงานกิจกรรมประจำปี 2539 จำนวน 3 ทุน นักเรียนซึ่งเป็นผู้แทนของสถาบันการศึกษาที่ได้รับรางวัลยอดเยี่ยมในการแข่งขันประเภทต่าง ๆ ในงานกิจกรรมประจำปี 2539 ได้แก่

1. นางสาวพิมพ์พร	พลอยทับทิม	โรงเรียนอุดมดรุณี	สุโขทัย
(จากการแข่งขันบรรยายภาพประทับใจ)			
2. นางสาวจวิรา	จรรยาวุฒิสิลปี	โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์	กทม.
(จากการแข่งขันตอบปัญหาความรู้ทั่วไป)			
3. นางสาวเกศฉนิ	สุเชษนันท์	โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์	กทม.
(จากการแข่งขันท่องบทกวีนิพนธ์)			

ผู้ได้รับทุนทั้ง 3 รายนี้ ได้ออกเดินทางไปเมือง TOURS พร้อมกับผู้ได้รับทุนข้อ 2.3

หมายเหตุ เนื่องจากนางสาวเกศฉนิ สุเชษนันท์ ไม่สามารถเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสได้ จึงขอสงวนสิทธิ์ ดังนั้นนางสาวผกากรอง มากพันธ์ โรงเรียนอุดรดิตต์ดรุณี อุดรดิตต์ ซึ่งได้รับรางวัลอันดับรองลงมาจึงได้รับทุนดังกล่าวแทน

3. การจัดประชุมทางวิชาการและการจัดสัมมนา

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้จัดประชุมทางวิชาการ และจัดสัมมนาดังนี้

3.1 การฝึกอบรมการใช้คอมพิวเตอร์ในการเรียนการสอนภาษา สมาคมฯ ได้จัดการฝึกอบรมการใช้คอมพิวเตอร์ในการเรียนการสอนภาษารุ่นที่ 1 เมื่อวันที่ 10-14 มีนาคม 2540 ณ กรุงเทพมหานครบัพัญชีวิทยาลัย มีผู้เข้ารับการฝึกอบรม จำนวน 40 ราย และได้จัดการฝึกอบรมการใช้คอมพิวเตอร์ในการเรียนการสอนภาษารุ่นที่ 2 : การใช้มัลติมีเดียในการสอนภาษาฝรั่งเศส ระหว่างวันที่ 13-17 ตุลาคม 2540 ณ กรุงเทพมหานครบัพัญชีวิทยาลัย มีผู้เข้ารับการฝึกอบรมจำนวน 30 ราย

3.2 การประชุมสัมมนา เกี่ยวกับข้อคิดและรูปแบบการจัดกิจกรรมประจำปี 2540 FREQUENCE FRANÇAISE เมื่อวันที่ 14 ตุลาคม 2540 ณ กรุงเทพมหานครบัพัญชีวิทยาลัย

4. การจัดกิจกรรม

4.1 กิจกรรมประจำปี 2540 สมาคมฯ ได้กำหนดจัดงานกิจกรรมประจำปี 2540 โดยมีหัวข้อว่า FREQUENCE FRANÇAISE ในวันเสาร์ที่ 29 และวันอาทิตย์ที่ 30 พฤศจิกายน 2540 ณ มหาวิทยาลัยเซนตจอร์จัน ลาดพร้าว ทั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสให้นักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสได้แสดงความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส และมีโอกาสเพิ่มพูนประสบการณ์ ตลอดจนการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน

4.2 กิจกรรมเพื่อสมาชิกประจำปี 2540 สมาคมฯ ได้จัดทัศนศึกษา ณ นราธิวาส ไทรบุรี นครศรีธรรมราชและสุราษฎร์ธานี ระหว่างวันที่ 16-19 มกราคม 2540 มีผู้เข้าร่วมกิจกรรมจำนวน 47 ราย ซึ่งมีความประทับใจมากที่ได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดี และได้รับความรู้เป็นจำนวนมากเกี่ยวกับโบราณวัตถุและโบราณสถาน

5. การประสานงานกับหน่วยงานภายในประเทศ

5.1 ประสานงานกับกรมวิเทศสหการ ทบวงมหาวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการและมหาวิทยาลัยต่าง ๆ เพื่อร่วมกันพิจารณาเกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาลฝรั่งเศสในด้านการเรียนการสอน การจัดสรรทุนและความช่วยเหลือด้านเอกสารตลอดจนตำราภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นสื่อกลางจัดการประชุมอนุกรรมการสถาบันเพื่อศึกษาปัญหาต่าง ๆ

5.2 ประสานงานกับหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา โดยส่งเสริมให้กรรมการบริหารสมาคมฯ ผู้ทรงคุณวุฒิไปเป็นวิทยากรให้ความรู้แก่ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสของเขตการศึกษาต่าง ๆ

5.3 ประสานงานกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส เพื่อส่งเสริมกิจกรรมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ ด้วยความร่วมมือด้านต่าง ๆ เช่น การสัมมนา การประชุมทางวิชาการ การอบรมครู การจัดสรรทุนประเภทต่าง ๆ

5.4 ประสานงานกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมไทยฝรั่งเศสในด้านต่าง ๆ เช่น ด้านละครและดนตรี โดยสมาคมฯ ให้ความร่วมมือประชาสัมพันธ์ไปยังสถานศึกษาต่าง ๆ

6. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ

6.1 ประสานงานกับ FIPF (FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS) โดยสมัครเป็นสมาชิกของ FIPF เพื่อรับเอกสารเกี่ยวกับการค้นคว้าและความเคลื่อนไหวด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วโลกและนำมาพิมพ์เผยแพร่ในเอกสารของสมาคมฯ รวมทั้งได้ส่งผู้แทนเข้าร่วมประชุมสัมมนาทุกครั้ง ซึ่งในปีนี้มีการประชุม COLLOQUE INTERNATIONAL ในหัวข้อเรื่อง LE FRANÇAIS EN MOUVEMENT ระหว่างวันที่ 26-27 มิถุนายน 2540 ณ CIEP SEVRES ประเทศฝรั่งเศส สมาคมฯ ได้มอบหมายให้นางอรพิน ศิริบุญมาและนางพรพนา วัฒนเสวี สมาชิกสมาคมฯ ซึ่งอยู่ระหว่างศึกษาต่อระดับปริญญาเอกที่ปารีสเป็นผู้แทน สคศพ. เข้าร่วมประชุม

6.2 การประชุมที่สิงคโปร์ สมาคมฯ ได้มอบหมายให้นางสาวนันทา ไกรวิทย์ เป็นผู้แทนของสมาคมฯ ไปร่วมประชุมที่ UNIVERSITE D'ETE FRANCOPHONE DES PAYS D'ASIE DU SUD-EST ระหว่างวันที่ 30 มิถุนายน - 12 กรกฎาคม 2540 ที่ประเทศสิงคโปร์โดยมีหัวข้อว่า MONDIALISATION, LANGUES ET CULTURES จัดโดย BCLE (BUREAU DE COOPERATION LINGUISTIQUE ET EDUCATIVE) AMBASSADE DE FRANCE A SINGAPOUR ร่วมกับ SEAMEO RELC (SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION, REGIONAL LANGUAGE CENTRE) A SINGAPOUR

6.3 ประสานงานกับ AUPELF (ASSOCIATION DES UNIVERSITES PARTIELLEMENT OU ENTIEREMENT DE LANGUE FRANÇAISE) โดยส่งผู้แทนเข้าร่วมประชุมเป็นประจำ

6.4 ประสานงานกับกลุ่ม AMITIE SANS FRONTIERES เพื่อเผยแพร่และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ตลอดจนอำนวยความสะดวกให้สมาชิกมีเพื่อชาวฝรั่งเศสทางจดหมาย

7. การจัดพิมพ์หนังสือ วารสาร และจดหมายข่าวสารของสมาคมฯ

7.1 จัดพิมพ์วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีละ 4 ฉบับ เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกตลอดจนเพื่อส่งเสริมการศึกษาและการวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศสและวิชาฝรั่งเศสศึกษา

7.2 จัดพิมพ์จดหมายข่าว เพื่อแจ้งข่าวสารต่าง ๆ ไปยังสมาชิกตามโอกาสอันควร

7.3 จัดพิมพ์สรุปผลการสัมมนาต่าง ๆ ซึ่งสมาคมฯ เป็นผู้จัด

7.4 จัดรวบรวมผลงานทางวิชาการ ด้านฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา

8. กิจกรรมอื่น ๆ

8.1 โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส รุ่นที่ 11 (1997) เป็นโครงการที่สมาคมฯ และสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส ร่วมกันจัดทำขึ้นสำหรับนักเรียน นิสิต นักศึกษาที่ต้องการเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษาและวัฒนธรรม ตลอดจนประสบการณ์ตรงในประเทศฝรั่งเศสเป็นระยะเวลา 1 เดือน โดยผู้เข้าร่วมโครงการเสียค่าใช้จ่ายเองคนละ 79,000 บาท ซึ่งเป็นค่าเครื่องบิน ค่าเรียน ค่าอาหาร ค่าที่พัก ค่ายานพาหนะ ค่าประกันอุบัติเหตุ และค่าเข้าชมสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ และเนื่องจากเป็นโครงการที่จัดขึ้นเพื่อให้ผู้เข้าร่วมโครงการ

ได้รับประโยชน์สูงสุด โดยนอกจากจะจัดให้มีการเรียนการสอนในชั้นเรียนแล้ว ยังจัดให้มีทัศนศึกษาอีกหลายแห่ง ซึ่งจะเป็นประสบการณ์ตรงแก่ผู้เข้าร่วมโครงการเป็นอย่างดี รวมทั้งได้รับการต้อนรับอย่างเป็นทางการจากนายกเทศมนตรีของเมืองที่ไปเยือน เช่น BREST, PLOUGASTEL DAOULAS, RELECQ-KERHUON, SAINT POL DE LEON และจาก ฯพณฯ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงปารีส

ในวันที่ 11 นี้ มีผู้เข้าร่วมโครงการจำนวน 27 ราย ซึ่งเป็นหญิงทั้งหมด เป็นนิสิต นักศึกษาจากต่างจังหวัด 1 ราย จากกรุงเทพมหานคร 5 ราย เป็นนักเรียนจากต่างจังหวัด 5 ราย จากกรุงเทพมหานคร 16 ราย หนึ่งมีนักเรียนชนะเลิศการแข่งขันร้องเพลงเดี่ยวและการเขียน-ตอบคำถามเกี่ยวกับแคว้นBRETAGNE ที่ได้รับทุนจาก CIEL และ CHARLE DE FOUCAULD อีก 2 ราย ได้ร่วมเดินทางไปรับทุนพร้อมกลุ่มในครั้งนี้ด้วย

ผู้เข้าร่วมโครงการได้ออกเดินทางเมื่อวันอาทิตย์ที่ 30 มีนาคม 2540 เวลา 22.50 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 173 ไปยังเมือง BREST โดยมีกรรมการบริหารสมาคมฯ เป็นผู้ดูแลผู้เข้าร่วมโครงการ คือ นางสาวณัฐสรณ์ ลีศิริเสริญ นางสาวสุชาลินี ผลวัฒน์ และนายวิโรจน์ โกศลฤทธิชัย

ผู้เข้าร่วมโครงการได้ศึกษาภาษาฝรั่งเศสที่ CIEL โดยมีการสอนแบ่งกลุ่มตามความสามารถของการใช้ภาษา ผู้เข้าร่วมโครงการระดับอุดมศึกษาได้เรียนกับนักศึกษาต่างชาติ ส่วนผู้เข้าร่วมโครงการระดับมัธยมศึกษาเรียนในกลุ่มของตนเองโดยแบ่งเป็น 2 กลุ่ม อย่างไรก็ตามได้รับคำชมเชยจากอาจารย์ผู้สอนว่ามีความรู้ภาษาฝรั่งเศสดีมาก เพียงแต่ต้องใช้เวลาฝึกทักษะในการพูดอีกระยะหนึ่ง

มีครอบครัวอุปถัมภ์จำนวนเพียงพอที่จะรับผู้เข้าร่วมโครงการ และมีเพียง 3 รายที่มีความจำเป็นไม่สามารถให้ผู้เข้าร่วมโครงการพักอยู่ด้วยตลอด 2 สัปดาห์ ซึ่งได้แจ้งให้ผู้เข้าร่วมโครงการทราบล่วงหน้าแล้ว เพื่อขออาสาสมัครที่ต้องการครอบครัวชาวฝรั่งเศสมากกว่าหนึ่งราย

ในด้านทัศนศึกษานั้น เนื่องจากผู้เข้าร่วมโครงการสามารถรักษาเวลาได้ดี จึงได้ทัศนศึกษาสถานที่ต่าง ๆ อย่างละเอียด และเพิ่มจำนวนมากกว่าในรายการที่แจ้งไว้

ในงานเลี้ยงรับรอง ณ ศาลากลางเมืองต่าง ๆ และในงานเลี้ยงขอบคุณครอบครัวอุปถัมภ์ที่ CIEL ฯพณฯ เดช นูนาค เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงปารีส ซึ่งมีการกิจรับเสด็จสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถที่ปารีส ได้ส่งผู้แทน 2 ท่านมาร่วมงานได้แก่ คุณชมพูน พงศ์พนรัตน์ อัครราชทูตที่ปรึกษา (ฝ่ายการศึกษา) และ Madame BARON-RENAULT ผู้ร่วมงานที่สถานทูตไทยที่ปารีส ผู้เข้าร่วมโครงการได้แสดงความสามารถในการเผยแพร่วัฒนธรรมไทยได้เป็นอย่างดี โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ชนะเลิศการแข่งขันร้องเพลงเดี่ยวภาษาฝรั่งเศส ซึ่งได้ร้องเพลงทั้งเพลงไทยเดิม และเพลงภาษาฝรั่งเศส ได้รับเสียงปรบมือจากผู้ชมเป็นเวลายาวนาน

จากการประเมินผล ปรากฏว่าผู้เข้าร่วมโครงการทุกคนพึงพอใจเป็นอย่างมากในทุกด้าน คือ ด้านการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่ CIEL ด้านครอบครัวอุปถัมภ์ชาวฝรั่งเศสและด้านทัศนศึกษา

หนึ่งในปีนี้มีนักเรียนที่ไปศึกษาภาษาอังกฤษภาคฤดูร้อนที่ประเทศอังกฤษจำนวน 5 ราย (รวมอาจารย์ที่ดูแลด้วย) ได้เดินทางด้วย Eurostar จากลอนดอนมายังปารีสเพื่อร่วมทัศนศึกษาปารีสกับกลุ่มของสมาคมฯ ด้วย ซึ่งปรากฏว่าเป็นที่พึงพอใจเป็นอย่างมากเช่นกัน ที่ได้ทัศนศึกษาสถานที่ต่าง ๆ เป็นจำนวนมาก และได้รับความรู้อย่างละเอียดจากการบรรยายของกรรมการบริหารสมาคมฯ ที่ทำหน้าที่ดูแลผู้เข้าร่วมโครงการ

8.2 จัดปฐมนิเทศผู้ได้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศส โดยส่งผู้แทนของสมาคมฯ ไปปฐมนิเทศผู้ได้รับทุนร่วมกับเจ้าหน้าที่ของสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสเมื่อวันจันทร์ที่ 29 กันยายน 2540 เวลา 9.30-12.00 น. ณ สำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส ถนนสารใต้

8.3 จัดประชุมพิเศษผู้เข้าร่วมโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนรุ่นที่ 11 (1997) โดยได้จัดในวันอังคารที่ 18 มีนาคม 2540 ณ กรุงเทพมหานคร ซึ่งมีการบริหารสมาคมฯ เป็นผู้ให้การประชุมพิเศษ

8.4 จัดให้มีการประเมินผลการรับทุนประเภทต่าง ๆ โดยจัดส่งใบประเมินผลไปให้ผู้รับทุนประเภทต่าง ๆ หลังจากกลับมาแล้ว และร่วมมือกับสำนักพัฒนาธรรมฝรั่งเศสจัดให้มีการประชุมเพื่อประเมินผลผู้ที่ได้รับทุนทุกประเภท

8.5 เปิดให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิกตามนัด

8.6 จัดจำหน่ายแก้วที่ระลึก 300 ปี ความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส

8.7 จัดจำหน่ายหนังสือ BICENTENAIRE DE BANGKOK

8.8 จัดซื้อหนังสือ วารสาร สำหรับเข้าห้องสมุดและมอบเป็นรางวัลในงานกิจกรรมประจำปี

ณัฐสรัญ ลีศิริเสริญ และ อรวรรณ ป้านสาสดี
บันทึกและจัดทำรายงานประจำปี

สรุปผลงานของคณะกรรมการบริหาร ส.ค.พ.ท. ชุดที่ 10

หัวข้อ	1 มกราคม 2539 - 31 ธันวาคม 2539	1 มกราคม 2540 - 30 พฤศจิกายน 2540
1. งานบริหาร	1.1 จัดทะเบียนกรรมการบริหารชุดที่ 10 1.2 ประชุมคณะกรรมการบริหาร รวม 8 ครั้ง 1.3 จัดทำโครงการประจำปี 2539 ของสมาคมฯ 1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรม ปี 2539 1.5 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทยกรุงเทพฯ 1.6 ประชาสัมพันธ์เพื่อหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและสถาบัน	1.1 ประชุมคณะกรรมการบริหาร รวม 7 ครั้ง 1.2 จัดทำโครงการประจำปี 2540 ของสมาคมฯ 1.3 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรม ปี 2540 1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทยกรุงเทพฯ ปี 2540 1.5 ประชาสัมพันธ์เพื่อหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและสถาบัน
2. ทูนประเภทต่าง ๆ	2.1 ทูนดูไบไม่ผลิ 1996 จำนวน 15 ทูน : GRENoble 2.2 ทูนฝึคอบรม 9 เดือน 1996 จำนวน 3 ทูน : BESANCON 2.3 ทูนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย 1996 จำนวน 5 ทูน : TOURS 2.4 ทูนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับอุดมศึกษา 1996 จำนวน 6 ทูน : TOURS 2.5 ทูนนักเรียนจากงานกิจกรรมประจำปี 2538 จำนวน 3 ทูน : TOURS	2.1 ทูนดูไบไม่ผลิ 1997 จำนวน 15 ทูน : GRENoble 2.2 ทูนฝึคอบรม 9 เดือน 1997 จำนวน 3 ทูน : BESANCON 2.3 ทูนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย 1997 จำนวน 5 ทูน : TOURS 2.4 ทูนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับอุดมศึกษา 1997 จำนวน 6 ทูน : TOURS 2.5 ทูนนักเรียนจากงานกิจกรรมประจำปี 2539 จำนวน 3 ทูน : TOURS
3. งานวิชาการ	3.1 การสัมมนาภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน เมื่อวันที่ 28 ตุลาคม - 1 พฤศจิกายน 2539 ณ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	3.1 การฝึกอบรมการใช้คอมพิวเตอร์ในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นที่ 1 เมื่อวันที่ 10-14 มีนาคม 2540 และการฝึกอบรมการใช้คอมพิวเตอร์ ในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นที่ 2 : การใช้ชนิดมีเดียในการสอนภาษา ระหว่างวันที่ 13-17 ตุลาคม 2540 ณ กรุงเทพมหานคร วิทยาลัย 3.2 การประชุมสัมมนาเรื่อง แนวคิดในการจัดกิจกรรมประจำปี 2540 ของ สคพท. : FREQUENCE FRANÇAISE เมื่อวันที่ 14 ตุลาคม 2540 ณ กรุงเทพมหานคร วิทยาลัย

หัวข้อ	1 มกราคม 2539 – 31 ธันวาคม 2539	1 มกราคม 2540 – 30 พฤศจิกายน 2540
4. กิจกรรม	4.1 กิจกรรมประจำปี 2539 : LA FRANCE AUX VOLETS DIVERS เมื่อวันที่ 16-17 พฤศจิกายน 2539 ณ มหาวิทยาลัยเซนต์จอห์น 4.2 กิจกรรมเพื่อสมาชิกประจำปี 2539 ที่ศูนย์ศึกษาปราสาทว็อดู และน้ำตกคอนพะเพ็ง ประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ 13-15 มกราคม 2539	4.1 กิจกรรมประจำปี 2540 : FREQUENCE FRANÇAISE ในวันที่ 29-30 พฤศจิกายน 2540 ณ มหาวิทยาลัยเซนต์จอห์น 4.2 กิจกรรมเพื่อสมาชิกประจำปี 2540 ที่ศูนย์ศึกษาบรวิวาส ไทบุรี นครศรีธรรมราช และสุราษฎร์ธานี เมื่อวันที่ 16-19 มกราคม 2540
5. การประสานงานกับหน่วยงานภายในประเทศ	5.1 ประสานงานกับกรมวิทย์สหกรณ์ ขบวนการวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการ และมหาวิทยาลัยต่าง ๆ 5.2 ประสานงานกับหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา 5.3 ประสานงานกับสำนักพัฒนาวัฒนธรรมฝรั่งเศส 5.4 ประสานงานกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทยกรุงเทพฯ	เช่นเดียวกับข้อ 5.1 – 5.4 ของปี 2539
6. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ	6.1 ประสานงานกับ FIPF 6.2 ประสานงานกับ AUPELF 6.3 ประสานงานกับกลุ่ม AMITIES SANS FRONTIERES	เช่นเดียวกับข้อ 6.1 – 6.3 ของปี 2539
7. การจัดทำพิมพ์หนังสือ และจดหมายข่าวข่าวสารสมาคมฯ	7.1 จัดพิมพ์วารสารสมาคมปีละ 4 ฉบับ 7.2 จัดพิมพ์จดหมายข่าว 7.3 จัดพิมพ์สรุปผลการจัดสัมมนาต่าง ๆ 7.4 จัดรวบรวมผลงานทางวิชาการด้านฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา	เช่นเดียวกับข้อ 7.1 – 7.4 ของปี 2539
8. กิจกรรมอื่น ๆ	8.1 โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ณ ประเทศฝรั่งเศส รุ่นที่ 10 (1996) จำนวน 43 คน เมื่อวันที่ 24 มีนาคม – 24 เมษายน 2539 : BREST 8.2 โครงการศึกษาศิลปวัฒนธรรมไทยและพระพุทธศาสนาของเยาวชนฝรั่งเศส จาก BREST รุ่นที่ 3 (1996) จำนวน 26 คน เมื่อวันที่ 13 กรกฎาคม – 3 สิงหาคม 2539	8.1 โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ณ ประเทศฝรั่งเศส รุ่นที่ 11 (1997) จำนวน 27 คน เมื่อวันที่ 30 มีนาคม – 30 เมษายน 2540 : BREST 8.2 จัดประชุมในเทศผู้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศส 8.3 จัดประชุมในเทศผู้เข้าร่วมโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน รุ่นที่ 11 (1997)

หัวข้อ	1 มกราคม 2539 - 31 ธันวาคม 2539	1 มกราคม 2540 - 30 พฤศจิกายน 2540
	<p>8.3 การต้อนรับครอบครัวอุปถัมภ์จากเมือง TOURS และ POITIERS เมื่อวันที่ 23 กุมภาพันธ์ 2539 ณ โรงแรม ริเวอร์ซิตี กรุงเทพฯ</p> <p>8.4 การจัดส้อมเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก CCIP</p> <p>8.5 จัดประชุมกับทศผู้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศส</p> <p>8.6 จัดประชุมกับทศผู้เข้าร่วมโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน รุ่นที่ 10 (1996)</p> <p>8.7 จัดให้มีการประเมินผลการรับทุนประเภทต่าง ๆ</p> <p>8.8 จัดให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิกตามนัด</p> <p>8.9 จัดจำหน่ายแก้วที่ระลึก 300 ปี ความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส</p> <p>8.10 จัดจำหน่ายหนังสือ BICENTENAIRE DE BANGKOK</p> <p>8.11 จัดซื้อหนังสือ วารสาร สำหรับเจ้าหน้าที่ห้องสมุด และมอบเป็นรางวัลในงานกิจกรรมประจำปี</p>	<p>8.4 เช่นเดียวกับข้อ 8.7 - 8.11 ของปี 2539</p>

อรรชนี ปานสวัสดิ์ สรุปลงานของคณะกรรมการบริหาร สศสท. ชุดที่ 10
 ณัฐธัญ ธีศรีธัญญ แก้ไขเพิ่มเติมและจัดพิมพ์

จากคณะกรรมการบริหารชุดที่ 10 ถึงคณะกรรมการบริหารชุดที่ 11

กิจการที่เสนอให้คณะกรรมการบริหารชุดที่ 11 ดำเนินการต่อไป

1. งานบริหาร

- 1.1 เผยแพร่ข้อบังคับของสมาคมแก่สมาชิก
- 1.2 จัดจำหน่ายเข็มตราสมาคมฯ
- 1.3 จัดจำหน่ายแก้วที่ระลึก 300 ปี ความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส
- 1.4 แต่งตั้งอนุกรรมการ สาขาศิลปศาสตร์ และศึกษาศาสตร์ เพื่อประสานงานกับ BCLE
- 1.5 แต่งตั้งอนุกรรมการวารสารสมาคมฯ
- 1.6 แต่งตั้งอนุกรรมการห้องสมุดสมาคมฯ
- 1.7 จัดตั้งกลุ่มอบรมครู
- 1.8 จัดตั้งกลุ่มวัดผล
- 1.9 จัดตั้งกลุ่มภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน
- 1.10 แต่งตั้งผู้แทนสมาชิกภาคต่าง ๆ
- 1.11 จัดพิมพ์รายชื่อสมาชิกให้สมบูรณ์ตามลำดับตัวอักษรในวารสารสมาคมฯ
- 1.12 ติดตามการประชุม FIPE
- 1.13 จัดจำหน่ายหนังสือสองร้อยปีกรุงรัตนโกสินทร์ เพื่อนำเงินโดยเสด็จพระราชกุศล
- 1.14 ศึกษาวิธีการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร เพื่อหาแนวทางปรับปรุงแก้ไขข้อบังคับเกี่ยวกับเรื่องนี้ ในการประชุมใหญ่ประจำปี 2542
- 1.15 รวบรวมข่าวต่าง ๆ จากการประชุมกรรมการบริหาร นำลงพิมพ์ในวารสาร
- 1.16 จัดทำโครงการรายละเอียดปฏิทินงานของสมาคมฯ สำหรับปี 2541
- 1.17 พิจารณาดำเนินการตามโครงการความร่วมมือกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศสปี 2541
- 1.18 ทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส ปี 2541
- 1.19 แจ้งการเปลี่ยนกรรมการบริหารเป็นชุดที่ 11 ต่อสันติบาล

2. งานวิชาการ สัมมนา อบรม ประชุม วารสาร

- 2.1 รวบรวมหนังสือภาษาฝรั่งเศสของสถาบันต่าง ๆ
- 2.2 จัดหมวดหมู่บทความในวารสาร เพื่อตีพิมพ์ในวารสาร สำหรับอำนวยความสะดวกในการค้นคว้า
- 2.3 จัดสัมมนาระยะสั้น ในเดือนเมษายน 2541
- 2.4 จัดสัมมนาระยะยาว ในเดือนตุลาคม 2541
- 2.5 จัดอบรมครูร่วมกับมหาวิทยาลัยต่าง ๆ
- 2.6 ให้การสนับสนุนการอบรมครูส่วนภูมิภาค
- 2.7 ปรับปรุงวิธีการจัดสัมมนา ให้มีการหมุนเวียนวิทยากร และให้ทุกกลุ่มได้ความรู้เท่ากัน
- 2.8 จัดประชุมสมาชิกสถาบันปีละครั้ง
- 2.9 จัดวันวิชาการตามโอกาสอันควร

3. ทุนประเภทต่าง ๆ

- 3.1 ติดตามการขอรับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1998
- 3.2 จัดปฐมนิเทศผู้รับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1998
- 3.3 ประเมินผลการรับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1998
- 3.4 ติดตามการขอทุนอบรม 9 เดือน
- 3.5 ติดตามทุน CONNAISSANCE DE LA FRANCE
- 3.6 ติดตามการขอทุนสำหรับผู้บริหารสมาชิกสถาบัน
- 3.7 ติดตามการขอทุนดูงานด้านศิลปะสาขาต่าง ๆ
- 3.8 ติดตามการขอทุนสำหรับนักเรียนที่เรียนดี
- 3.9 ติดตามการขอทุนทำวิจัยด้านการจัดทำข้อสอบวัดผลทางภาษาฝรั่งเศส
- 3.10 ปรับปรุงใบสมัครขอรับทุนฤดูใบไม้ผลิตามที่เห็นสมควร
- 3.11 รายงานปัญหาต่าง ๆ ของการรับทุนให้ทูตวัฒนธรรมทราบ

4. การจัดกิจกรรม

- 4.1 จัดกิจกรรมประจำปี 2541
- 4.2 ให้การสนับสนุนการจัดกิจกรรมในส่วนภูมิภาค
- 4.3 จัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกร่วมกับสมาคมฝรั่งเศส ตามโอกาสอันควร

III รายงานสถานะทางการเงินของสมาคมฯ

เหรียญกษาปณ์ได้แสดงสถานะทางการเงินของสมาคมฯ ดังนี้

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งบดุล

ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2539

สินทรัพย์

สินทรัพย์หมุนเวียน

เงินฝากธนาคาร	2,140,090.05	บาท
หนังสือ 200 ปี รัตนโกสินทร์	20,000.00	
ดอกเบียค้ำรับ	<u>90,000.00</u>	
รวมสินทรัพย์หมุนเวียน	2,250,090.05	
เครื่องใช้สำนักงาน (สุทธิจากค่าเสื่อมราคาสะสม 17,912.00 บาท)	1,294.00	
เงินลงทุนระยะยาว		
ตั๋วสัญญาใช้เงิน	<u>1,739,710.96</u>	
รวมสินทรัพย์	<u><u>3,991,095.01</u></u>	บาท

หนี้สินและทุนสะสม

หนี้สินหมุนเวียน

ภาษีเงินได้ค้างจ่าย	<u>1,105.38</u>	บาท
ทุนสะสม		
เงินทุนหมุนเวียน		
ยอดยกมา	3,883,991.44	
บวก รายได้มากกว่าค่าใช้จ่าย 2539	<u>105,998.19</u>	
รวมทุนสะสม	<u>3,989,989.63</u>	
รวมหนี้สินและทุนสะสม	<u><u>3,991,095.01</u></u>	บาท

(รองศาสตราจารย์ ดร. ธิดา บุญธรรม)
อุปนายก

(รองศาสตราจารย์คุณหญิงวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์)
เหรียญกษาปณ์

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
งบรายได้และค่าใช้จ่าย
สำหรับปี สิ้นสุดวันที่ 31 ธันวาคม 2539

รายได้

รายรับค่าสมาชิก	87,300.00 บาท
เงินอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส	360,620.00
รายรับจากการจัดงานสมาคม	55,267.00
ดอกเบียร์รับ	<u>419,201.11</u>
รวมรายได้	922,388.11 บาท

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายในการจัดงานและจัดสัมมนา	408,077.71
ค่าเช่า ค่าไฟฟ้า และค่าโทรศัพท์	35,512.25
ค่าไปรษณีย์และครุภัณฑ์	47,651.50
ค่าเสื่อมราคา	3,843.00
ค่ารับรองและค่าของขวัญ	140,398.25
ค่าบริจาคการกุศล	50,000.00
ค่าสมาชิก FIPF	6,781.76
ค่าเดินทางของผู้รับทุนรัฐบาลฝรั่งเศส	81,100.00
ค่าภาษีเงินได้	<u>43,025.45</u>
รวมค่าใช้จ่าย	816,389.92

รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย

105,998.19 บาท

(รองศาสตราจารย์ ดร. ธิดา บุญธรรม)
อุปนายก

(รองศาสตราจารย์คุณหญิงวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์)
ற்றுญญิก

และได้เสนอให้นางสาวรวีวัลย์ ภัยโยพนากุล ผู้สอบบัญชีรับอนุญาตทะเบียนเลขที่ 2661 ซึ่งตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ เป็นผู้ตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ ต่อไป ที่ประชุมเห็นชอบเป็นเอกฉันท์

IV จำนวนสมาชิก

นายทะเบียนได้แจ้งจำนวนสมาชิกของสมาคมฯ ดังนี้

สมาชิกกิตติมศักดิ์	1 องค์และ 3 คน
สมาชิกสามัญตลอดชีพ (สตช.)	669 คน
สมาชิกสามัญรายปี (สรป.)	10 คน
สมาชิกวิสามัญตลอดชีพ (วตช.)	20 คน
สมาชิกวิสามัญรายปี (วรบ.)	5 คน
สมาชิกสถาบัน (สทบ.)	57 ราย

V การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารชุดที่ 11

ที่ประชุมได้มอบหมายให้สมาชิกสามัญที่ไม่ได้สมัครรับเลือกตั้งเป็นกรรมการบริหารสมาคมฯ จำนวน 6 คน เป็นกรรมการเลือกตั้งกรรมการบริหาร สคฟท. ชุดที่ 11 ซึ่งผลการเลือกตั้งเรียงตามลำดับคะแนนจากมากไปหาน้อยปรากฏดังนี้

1. นางวงจันทร์	พินัยนิติศาสตร์	ได้	74	คะแนน
2. นางธิดา	บุญธรรม	ได้	74	คะแนน
3. นางสาวณัฐสร้อย	ลี้ศิริเสริญ	ได้	72	คะแนน
4. นางพรทิพา	ถาวรบุตร	ได้	72	คะแนน
5. นางสาวอัจฉรา	โชติบุตร	ได้	67	คะแนน
6. นางสาวชัชวีร์วรรณ	ไชยวัฒน์	ได้	64	คะแนน
7. นางสาวสุชาสินี	ผลวัฒน์	ได้	61	คะแนน
8. นางสาวประภา	งานไพโรจน์	ได้	60	คะแนน
9. นางสาวอรรรณี	ป่านสาสดี	ได้	57	คะแนน
10. นางสาวอุรัจฉา	เขวณิชลากร	ได้	49	คะแนน
11. นางสาวปรุ่งสุคนธ์	บุรณะถาวร	ได้	47	คะแนน
12. นางอรรรณ	รัตนกาพ	ได้	45	คะแนน
13. นางสาวนันทา	ไกรวิทย์	ได้	44	คะแนน

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 11 ที่ได้รับเลือกตั้งได้กราบทูลขอให้องค์นายกิตติมศักดิ์ทรงดำรงตำแหน่งองค์นายกิตติมศักดิ์ของสมาคมฯ ต่อไป

VI องค์นายกิตติมศักดิ์สมาคมฯ ปิดประชุมเวลา 12.15 น.

VII เมื่อวันจันทร์ ที่ 8 ธันวาคม 2540 คณะกรรมการบริหาร สคฟท. ชุดที่ 11 จำนวน 13 คน ได้ประชุมแต่งตั้งคณะกรรมการบริหาร สคฟท. เพิ่มอีก 7 คน คือ

1. นางสาวไพริน ศิริอังกูร
2. นางสาวศิริพร อินทเวทิน
3. นางมฤดี ปาลสุข

4. นางสาวสุธาวดี หนูนภักดี
5. นางโกสุม สมหวัง
6. นางสาวมาริสา ภาวีเวทย์
7. นายเกรียงศักดิ์ เจียรมาศ

รวมจำนวนกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 11 จำนวน 21 คน และที่ประชุมได้มีมติแต่งตั้งให้กรรมการบริหารสมาคมฯ แต่ละคนมีหน้าที่ดังนี้

1. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
องค์นายกกิตติมศักดิ์
2. คุณหญิงวงจันทร์ พิณยนิติกาศตร์ อุปนายก
3. นางธิดา บุญธรรม อุปนายก
4. นางสาวณัฐสร้อย ลีศิริเสริญ เลขานุการและผู้จัดการ
5. นางสาวสุธาสนี ผลวัฒน์ เหมัญญิก
6. นางสาวไพริน ศิริอังกูร นายทะเบียน
7. นางสาวอัจฉรา โชติบุตร สาราณีเยกร
8. นางอรวรรณ รัตนภาพ ประชาสัมพันธ์
9. นางสาวอรุจจทา เซาวันซ์ลากร สมาชิกสัมพันธ์
10. นางสาวประภา งานไพโรจน์ บรรณารักษ์
11. นางพรทิพา ถาวรบุตร ปฏิคม
12. นางสาวอรวรรณ ป่านสวาสดี ผู้ช่วยเลขานุการ
13. นางสาวศิริพร อินทเวคิน ผู้ช่วยเลขานุการ
14. นางสาวมาริสา ภาวีเวทย์ ผู้ช่วยเหมัญญิก
15. นายเกรียงศักดิ์ เจียรมาศ ผู้ช่วยนายทะเบียน
16. นางสาวนันทา ไกรวิทย์ ผู้ช่วยสาราณีเยกร
17. นางสาวชัชวีร์วรรณ ไชยวัฒน์ ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์
18. นางสาวปรังสุคนธ์ บุรณถาวร ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
19. นางโกสุม สมหวัง ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
20. นางสาวสุธาวดี หนูนภักดี ผู้ช่วยบรรณารักษ์
21. นางมณฑุดี ปาลสุข ผู้ช่วยปฏิคม

จากนั้นที่ประชุมได้มีมติแต่งตั้งให้ นางสาวณัฐสร้อย ลีศิริเสริญ (เลขานุการ) เป็นผู้จัดการสมาคมฯ ด้วย
ณัฐสร้อย ลีศิริเสริญ
ผู้จัดบันทึกรายงานการประชุม

(สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์)
องค์ประธานที่ประชุม

(นางสาวณัฐสร้อย ลีศิริเสริญ)
เลขานุการและผู้จัดการ

จากบรรณาธิการ

เนื่องในวโรกาสที่รัฐบาลฝรั่งเศสทูลเกล้าฯ ถวายอิสริยาภรณ์ *Commandeur dans l'Ordre National du Mérite* แด่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ เมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน 2540 ตามคำกราบทูลของ พณฯ เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย พณฯ Gérard Coste ซึ่งวารสารของสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยมีความภูมิใจที่ได้เชิญคำกราบทูลมาตีพิมพ์ให้สมาชิกของสมาคมได้มีโอกาสอ่านสุนทรพจน์ที่สำคัญยิ่งนี้จากวารสารฉบับนี้

สุนทรพจน์ของ พณฯ Gérard COSTE แสดงให้เห็นพระภารกิจที่ยิ่งใหญ่ขององค์นายกิตติมศักดิ์ในมุมมองของฝรั่งเศส ดิฉันใคร่ขอถือโอกาสเสนออีกมุมมองหนึ่งของญี่ปุ่นคือ พระภารกิจจากคำกราบทูลของอธิการบดีมหาวิทยาลัยโซกา (SOKA University) ในวโรกาสถวายปริญญาคุณวุฒิบัณฑิต Degree of Honorary Doctorate แด่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา เมื่อวันที่ 15 พฤศจิกายน 2536 (สำเนาสุนทรพจน์ได้รับความเอื้อเฟื้อจากศาสตราจารย์นายแพทย์สุพัฒน์ วาณิชยการ ทางมูลนิธิโรคไตแห่งประเทศไทย)

ในช่วง พ.ศ. 2541 สมาคมของเราอีกเรื่องหนึ่งที่น่ายินดียิ่ง เพราะกรรมการบริหารสมาคมที่อุทิศแรงกายแรงใจแรงสติปัญญาหนักแน่นการทำงานให้แก่สมาคม จนมีผู้เห็นผลงานนอกจากดร.ธิดา บุญธรรม และคุณหญิงวงจันทร์ พิษยนิติกาสตร์แล้ว อาจารย์ณัฐสรณ์ ลีศิริเสรีญ ได้รับอิสริยาภรณ์ L'Insigne des Palmes Académiques จากรัฐบาลฝรั่งเศสอีกด้วย

ไม่ผิดดอกคะที่เขียนว่า คุณหญิงวงจันทร์ เพราะเธอมีเกียรติและเหมาะสมยิ่งที่ได้รับพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์จตุตถจุลจอมเกล้าฯ

วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยฉบับนี้เป็นเล่มแรกของ พ.ศ. 2541 ได้รวมเล่มแรกกับเล่มที่ 2 ไว้ด้วยกัน ที่ปฏิบัติมา 2-3 ปีแล้ว ด้วยเหตุผลที่คนไทยยุคไอเอ็มเอฟเข้าใจดีอย่างลึกซึ้ง ดังนั้นบรรณาธิการก็ไม่จำเป็นต้องกล่าวซ้ำ ผลักดันแรงกระหน่ำให้หนักกว่านี้อีกนะคะ

เป็นอันว่านี่คือ ฉบับ 81-82 ปีที่ 21 เล่มที่ 1-2 เดือนมกราคม - มิถุนายน 2541

ในบรรยากาศที่ความสนใจกฎหมายรัฐธรรมนูญยังคงรุ่มร้อนอยู่การนำเสนอกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสเพื่อเป็นข้อมูลขั้นต้นแก่นักวิชาการด้านฝรั่งเศสศึกษาจึงน่าจะเหมาะสม ดังนั้นบรรณาธิการจึงติดต่อกับผู้อำนวยการกองแปลและวิเทศสัมพันธ์ ขออนุญาตตีพิมพ์ซ้ำในวารสารของสมาคมฯ เพื่อแจกจ่ายแก่มวลสมาชิก (มิได้ค้าขายเพื่อหวังผลกำไร) และผู้อำนวยการฯ ก็อนุญาตด้วยดี เป็นพระคุณอย่างยิ่ง ครูอาจารย์ที่สนใจการแปลและการสอนวิชาแปลจะได้รับประโยชน์ด้านการเทียบคำ การใช้ศัพท์วิชาการ การเขียนภาษาต้นกฎหมาย และอื่น ๆ อีกมากมายแล้วแต่ใครจะเจาะลึกลงด้านใดในแนวถนัดของตน

พบกันใหม่ในไม่ช้าคะ

— ● สิทธา พินิจภูวดล ● —

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

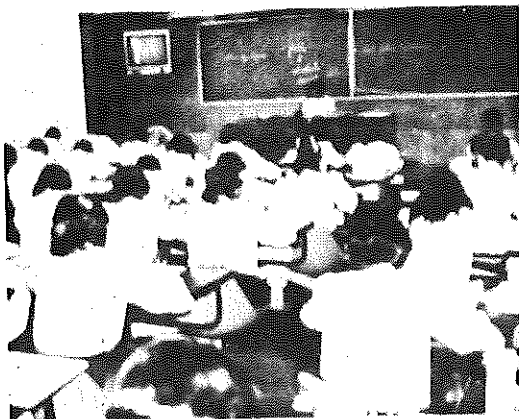
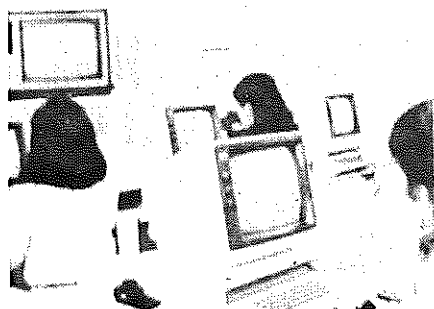
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ ๕ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลนครเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)





Alliance Française de Bangkok
29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 236.38.79 & 236.35.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสารสิน กรุงเทพฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดไอโกล
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยายภาคอันรื่นรมย์ สวยงาม
ของเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา



VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts ..
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL